叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 金钱大师，第五卷。(the Money Master, Volume 5.) 000001

2. 金钱大师，第五卷。(the Money Master, Volume 5.) 000002

3. 金钱大师，第五卷。(the Money Master, Volume 5.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金钱大师，第五卷。(The Money Master, Volume 5.)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This **eBook** **was** **produced** **by** **David** **Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] ['mʌni] ['mæstər]
THE **MONEY** **MASTER**
这 钱 掌握

金钱大师

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['epək]
EPOCH
时代

时代

[ðə; ði] [fɪfθ]
THE **FIFTH**
这 第五

第五

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['belz] [ʌv; əv] ['meməri] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
BELLS **OF** **MEMORY** **XXIII** **.**
铃铛 的 记忆 二十三 .

记忆之钟 23.

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][hæz; həz] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:][ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
JEAN **JACQUES** **HAS** **WORK** **TO** **DO** **XXIV** **.**
牛仔裤 雅克 有 工作 到 做 二十四 .

让·雅克还有工作要做 24.

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] [ɪn'kæmpt] .
JEAN **JACQUES** **ENCAMPED** **.**
牛仔裤 雅克 营地 .

让·雅克露营。

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
WHAT **WOULD** **YOU** **HAVE** **DONE**
什么 会 你 有 完毕

你会怎么做?

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

['belz] [ʌv; əv] ['meməri]
BELLS **OF** **MEMORY**
铃铛 的 记忆

记忆之钟

[haʊˈevər] [fɑːr][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][went] , [haʊˈevər] [lɔːŋ] [ðə; ði][deɪ] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mænər][kɑːˈtiːə]
However **far** **Jean** **Jacques** **went** **,** **however** **long** **the** **day** **since** **leaving** **the** **Manor** **Cartier**
然而 远的 让 雅克 去 , 然而 长的 这 天 自从 离开 这 庄园 卡地亚
,
,
,

无论让·雅克走了多远，无论自从离开卡地亚庄园以来过了多久，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]['signəlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæst] .
he **could** **not** **escape** **the** **signals** **from** **his** **past** **.**
他 可以 不是 逃脱 这 信号 从 他的 过去的 .

他无法摆脱过去的阴影。

[hiː; hi] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði]['belz] [ʌv; əv] ['meməri] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
He **heard** **more** **than** **once** **the** **bells** **of** **memory** **ringing** **at** **the** **touch** **of**
他 听到 更多的 比 一次 这 铃铛 的 记忆 铃声 在 这 触碰 的
[ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hænd][ʌv; əv] ['destəni] [wɪtʃ] [əkˈsepts][noʊ] [fəˈlɑːsəfi] [seɪv] [ɪts] [oʊn] .
the **invisible** **hand** **of** **Destiny** **which** **accepts** **no** **philosophy** **save** **its** **own** **.**
这 无形的 手 的 命运 哪个 接受 不 哲学 节省 它是 自己的 .

他不止一次听到记忆的钟声在命运无形之手的抚摸下响起，命运之手只接受它自己的哲学，不接受任何其他哲学。

[æt; ət][ˌmɑːntriˈɔːl] , [fɔːr; fər][wʌn] ['hæloʊd] ['ɪnstənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz][lɔːst] ['kɑːmen] ,
At **Montreal** **,** **for** **one** **hallowed** **instant** **,** **he** **had** **regained** **his** **lost** **Carmen** **,**
在 蒙特利尔 , 为了 一 神圣的 立即的 , 他 有 恢复 他的 丢失的 卡门 ,

在蒙特利尔，在那神圣的一瞬间，他找回了他失去的卡门。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪv] — [ðə; ði]['oʊnli] ['mɔːnəz] ['biːɪŋ] [hɪmˈself] ,
but **he** **had** **turned** **from** **her** **grave** **—** **the** **only** **mourners** **being** **himself** **,**
但 他 有 转向 从 她 严重 — 这 仅有的 哀悼者 存在 他自己 ,
['mædəm/, /məˈdæm] .
Mme **.**
夫人 .

但他却背弃了她的坟墓——唯一的哀悼者只有他自己和夫人。

[gloʊzəl][ænd; ənd]['mædəm/, /məˈdæm] .
Glozel **and** **Mme** **.**
格洛泽尔 和 夫人 .

格洛泽尔和夫人。

- ,
Popincourt **,**
- ,

波潘库尔

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:rbər] [hu:] [hæd; həd] [kɔɪft] [hɜ:r; hər]['wʌndərf(ə)l] [her] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k]

together	with	a	barber	who	had	coiffed	her	wonderful	hair	once	a	week
一起	和	一个	理发师	WHO	有	精心打理的发型	她	精彩的	头发	一次	一个	星期

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['bɜ:rnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

—	with	a	strange	burning	at	his	heart	.
—	和	一个	奇怪的	燃烧	在	他的	心	.

和她一起的还有每周为她打理一次美丽秀发的理发师——他心中怀着一种奇怪的渴望。

[ðæt] ['aɪsbɜ:rg] [wɪtʃ] [moʊst] ['mɔ:nəz] ['kæri] [ɪn][ðer; ðər] [brests] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ,

That	iceberg	which	most	mourners	carry	in	their	breasts	was	not	his	,
那	冰山	哪个	最多	哀悼者	携带	在	他们的	乳房	曾是	不是	他的	,

大多数哀悼者心中怀着的那座冰山，并非他的。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [frʌm; frəm] ['kɑ:rmənz] [greɪv] .

as	he	walked	down	the	mountainside	from	Carmen's	grave	.
作为	他	步行	向下	这	山坡	从	卡门的	严重	.

他从卡门的坟墓边走下山坡。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [trɔtid] ['mædəm/, /mə'dæm] .

Behind	him	trotted	Mme	.
在后面	他	小跑	夫人	.

夫人跟在他身后小跑着。

[gloʊzəl][ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .

Glozel	and	Mme	.
格洛泽尔	和	夫人	.

格洛泽尔和夫人。

- , [laɪk]['lɪt(ə)l]['mæg,paɪs] , [ə'tendənts] [ɑ:n] [ðɪs] ['i:g(ə)l][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [hu:z] [laɪf] - [lʌv]

Popincourt	,	like	little	magpies	,	attendants	on	this	eagle	of	sorrow	whose	life	-	love
-	,	喜欢	小的	喜鹊	,	服务员	在	这	鹰	的	悲哀	谁	生活	-	爱

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd][tu:; tə][rest] ,

had	been	laid	to	rest	,
有	到过	铺设	到	休息	,

波潘库尔就像一群小喜鹊，侍奉着这只悲伤的雄鹰，它毕生的挚爱已经长眠于地下。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - ['trʌblz] ['oʊvər] .

her	heart	-	troubles	over	.
她	心	-	麻烦	超过	.

她的心脏问题已经解决了。

['pæʃ(ə)n] [ɔ:r][ɑ:n'wi:] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [veks][hɜ:r; hər] .

Passion	or	ennui	would	no	more	vex	her	.
热情	或者	厌倦	会	不	更多的	烦恼	她	.

激情或厌倦都无法再让她烦恼。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] , [hæd; həd] ['kɑ:men] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ,

She	had	had	a	soul	,	had	Carmen	Dolores	,
她	有	有	一个	灵魂	,	有	卡门	多洛雷斯	,

她曾拥有灵魂，她曾是卡门·多洛雷斯。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [hɜ:r; hər] [deɪz] [kloʊzd][ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

though	she	had	never	known	it	till	her	days	closed	in	on	her	,
尽管	她	有	绝不	已知	它	直到	她	天	关闭	在	在	她	,

虽然直到她生命的尽头，她才知道这一点。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌsk] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	from	the	dusk	she	looked	out	of	the	casements	of	life	to	such	a
和	从	这	黄昏	她	看起来	出去	的	这	窗户	的	生活	到	这样的	一个

['gloʊɪŋ] [æz; əz][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][hæd; həd] [si:n] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [mɪl] [bi:'ætə,faɪd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

glowing	as	Jean	Jacques	had	seen	when	his	burning	mill	beatified	the	evening
发光	作为	让	雅克	有	已见	什么时候	他的	燃烧	磨	已受祝福	这	晚上

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

从黄昏时分，她透过生活的窗户望出去，看到了像让·雅克在燃烧的磨坊照亮傍晚天空时所看到的那样绚丽的光芒。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['vɪvɪd][laɪf][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [hænd] - [ɪn] -

She	had	known	passion	and	vivid	life	in	the	days	when	she	went	hand	-	in	-
她	有	已知	热情	和	生动	生活	在	这	天	什么时候	她	去	手	-	在	-

[hænd][wɪð; wɪθ] - [gɑ:n'zɑ:ləs] [θru:] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][grə'nɑ:də] ;

hand	with	Carvillho	Gonzales	through	the	gardens	of	Granada	;
手	和	-	冈萨雷斯	通过	这	花园	的	格拉纳达	;

她曾与卡维略·冈萨雷斯手牵手漫步在格拉纳达的花园里，那时她体验过激情和鲜活的生活；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [hoʊm] - ['sɪknəs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][ə'loʊn] [mi:n] ['bi:ɪŋ]

she	had	known	the	smothering	home	-	sickness	which	does	not	alone	mean	being
她	有	已知	这	窒息	家	-	疾病	哪个	做	不是	独自的	意思是	存在

[sɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hoʊm] ,

sick	for	a	distant	home	,
生病的	为了	一个	遥远	家	,

她曾体会过那种令人窒息的思乡之情，这种思乡之情不仅仅指想念远方的家乡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] [ðæt] [ɪz] ;

but	a	sickness	of	the	home	that	is	;
但	一个	疾病	的	这	家	那	是	;

但这是一种家庭疾病；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [dʒɔ:rdʒ] ['mæsn] [geɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][wʌn] ['θrɪlɪŋ] ['aʊər] ,

and	she	had	known	what	George	Masson	gave	her	for	one	thrilling	hour	,
和	她	有	已知	什么	乔治	马松	给予	她	为了	一	惊险	小时	,

她知道乔治·马森带给她的是一个小时的刺激体验，

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ðə; ði][mæn] [hu:] [left][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [deθ] - [jɪr] ,

and	then	—	then	the	man	who	left	her	in	her	death	-	year	,
和	然后	—	然后	这	男人	WHO	左边	她	在	她	死亡	-	年	,

然后——然后是那个在她去世那年离开她的男人，

['teɪkɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][læst] [θred] [ʌv; əv][hoʊp] [wɪtʃ] [held][hɜ:r; hər][tu:; tə][laɪf] .

taking	not	only	the	last	thread	of	hope	which	held	her	to	life	.
采取	不是	仅有的	这	最后的	线	的	希望	哪个	握住	她	到	生活	.

夺走的不仅是她苟延残喘的最后一丝希望。

[ðɪs] ['vʌltʃər] [hæd; həd]['teɪkən]['ɔ:lsoʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['deɪli] [laɪf] ,

This	vulture	had	taken	also	little	things	dear	to	her	daily	life	,
这	秃鹫	有	已采取	还	小的	事物	亲爱的	到	她	日常的	生活	,

这只秃鹫还带走了她日常生活中珍视的小东西。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] - [gɑ:n'zɑ:ləs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ɪn][kə'di:z] ,

such	as	the	ring	Carvillho	Gonzales	had	given	her	long	ago	in	Cadiz	,
这样的	作为	这	戒指	-	冈萨雷斯	有	给定	她	长的	前	在	加的斯	,

例如卡维略·冈萨雷斯很久以前在加的斯送给她的那枚戒指。

['ɔ:lsoʊ] [ə'nʌðər] [rɪŋ] , [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [les] ['væljuəb(ə)l][tu:; tə]

also	another	ring	,	a	gift	of	Jean	Jacques	,	and	things	less	valuable	to
还	其他	戒指	,	一个	礼物	的	让	雅克	,	和	事物	较少的	有价值的	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

还有另一枚戒指，是让·雅克送的，以及一些对她来说不太值钱的东西。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌni] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [lɔ:ŋ] [ju:z] .

such	as	money	,	for	which	she	knew	surely	she	would	have	no	long	use	.
这样的	作为	钱	,	为了	哪个	她	知道	一定	她	会	有	不	长的	使用	.

例如钱，她知道自己肯定用不上了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gerɪʃ] [si:n]

As	she	lay	waiting	for	the	day	when	she	must	go	from	the	garish	scene
作为	她	躺	等待	为了	这	天	什么时候	她	必须	去	从	这	扎眼	场景

,

,
,

她躺在那里，等待着离开这浮华景象的那一天。

[ʃi:; ʃi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tʊk] [stɑ:k] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .

she	unconsciously	took	stock	of	life	in	her	own	way	.
她	不知不觉	采取	库存	的	生活	在	她	自己的	方式	.

她不自觉地以自己的方式审视着人生。

[ðer; ðər][in'tru:did][ɑ:n][hɜ:r; hər] [saɪt] [ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

There	intruded	on	her	sight	the	stages	of	the	theatres	where	she	had
那里	入侵	在	她	视线	这	阶段	的	这	剧院	在哪里	她	有

[pleɪd] [ænd; ənd] [dɑ:nst] ,

played	and	danced	,
玩	和	跳舞	,

她的视线中浮现出她曾经表演和跳舞的剧院舞台。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə'gen] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pə'ləumə][ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['spænɪʃ] ['ɛrz]

and	she	heard	again	the	music	of	the	paloma	and	those	other	Spanish	airs
和	她	听到	再次	这	音乐	的	这	帕洛玛	和	那些	其他	西班牙语	播出

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] [dæns] ['ʌndər][hɜ:r; hər]['gɜ:lz] [fi:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

which	had	made	the	world	dance	under	her	girl's	feet	long	ago	.
哪个	有	制成	这	世界	舞蹈	在下面	她	女孩们	脚	长的	前	.

她又听到了鸽子舞曲和其他那些西班牙小调的音乐，这些小调曾让全世界在她女儿的脚下翩翩起舞，那已经是很久以前的事了。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [kept] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər]

At	first	she	kept	seeing	the	faces	of	thousands	looking	up	at	her
在	第一的	她	保留	看到	这	面孔	的	数千	寻找	向上	在	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:lz] ,

from	the	stalls	,
从	这	摊位	,

起初，她总能看到成千上万张面孔从摊位上抬头看着她。

[daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] , ['oʊvər][æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ;

down	at	her	from	the	gallery	,	over	at	her	from	the	boxes	;
向下	在	她	从	这	画廊	,	超过	在	她	从	这	盒子	;

从楼上的看台上看着她，从包厢里看着她；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][ðæt] [ɪkˈsaɪtmənt] [smoʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən]

and	the	hot	breath	of	that	excitement	smote	her	face	with	a	drunken
和	这	热的	气息	的	那	激动	猛击	她	脸	和	一个	醉

[ˈoʊdər] [ðæt] [sent][hɜːr; hər][mæd] .

odour	that	sent	her	mad	.
气味	那	发送	她	疯狂的	.

那股兴奋的热气带着醉意扑面而来，让她怒火中烧。

[ðen] , [əˈlæs] !

Then	,	alas	!
然后	,	唉	!

唉!

[ˈsʌmhaʊ] , [æz; əz] [dɪˈziːz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈkoʊldʒ] [laɪts] ,

somehow	,	as	disease	took	hold	of	her	,	there	were	the	colder	lights	,
不知何故	,	作为	疾病	采取	抓住	的	她	,	那里	是	这	更冷	灯	,

不知为何，当疾病侵蚀她的身体时，她眼前出现了冰冷的灯光。

[ðə; ði][ˈkoʊldʒ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [huː] [əˈplɔːd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] .

the	colder	breath	from	the	few	who	applauded	so	little	.
这	更冷	气息	从	这	很少	WHO	鼓掌	所以	小的	.

掌声寥寥无几，人们呼出的气息也更加冰冷。

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][left][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdaɪrəst] [niːd] ;

And	always	the	man	who	had	left	her	in	her	day	of	direst	need	;
和	总是	这	男人	WHO	有	左边	她	在	她	天	的	最直接	需要	;

永远都是那个在她最需要帮助的时候抛弃她的男人;

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][læst][wɔːrm][fairz][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ðə; ði][læst] [briːf] [ˈaʊtˌrʌʃ] [ʌv; əv]

who	had	had	the	last	warm	fires	of	her	life	,	the	last	brief	outrush	of
WHO	有	有	这	最后的	温暖的	火灾	的	她	生活	,	这	最后的	简短的	冲向	的

[hɜːr; hər][soʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

她曾拥有生命中最后的温暖炉火，灵魂曾有过最后一次短暂的释放。

[ˈiːgər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ɔːl] [wen]

eager	as	it	was	for	a	joy	which	would	prove	she	had	not	lost	all	when
渴望的	作为	它	曾是	为了	一个	喜悦	哪个	会	证明	她	有	不是	丢失的	全部	什么时候

[ʃiː; ʃi][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænər][kɑːˈtiːə] — [ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fərˈget] !

she	fled	from	the	Manor	Cartier	—	a	joy	which	would	make	her	forget	!
她	逃亡	从	这	庄园	卡地亚	—	一个	喜悦	哪个	会	制作	她	忘记	!

她渴望获得快乐，以此证明她逃离卡地亚庄园时并没有失去一切——这种快乐能让她忘记一切!

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [dɪd] [fiːl] [ɪn] [ðɪs] [læst] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈoʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈmembər]

What	she	really	did	feel	in	this	last	adventure	of	passion	only	made	her	remember
什么	她	真的	做过	感觉	在	这	最后的	冒险	的	热情	仅有的	制成	她	记住

[ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [naʊ] ,

the	more	when	she	was	alone	now	,
这	更多的	什么时候	她	曾是	独自的	现在	,

她在上次激情冒险中真正感受到的东西，只会让她在现在独自一人时更加回忆起那些往事。

[hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ðə; ði][ˈmænər][kɑːˈtiːə] .

her	life	at	the	Manor	Cartier	.
她	生活	在	这	庄园	卡地亚	.

她在卡地亚庄园的生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] —

She	was	wont	to	wake	up	suddenly	in	the	morning	—	the	very	early	morning	—
她	曾是	惯于	到	唤醒	向上	突然	在	这	早晨	—	这	非常	早期的	早晨	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd][saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [kɑːk] [ʌv; əv] [boʊgɝrd] [krəuɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

with	the	imagined	sound	of	the	gold	Cock	of	Beaugard	crowing	in	her	ears	.
和	这	想象	声音	的	这	金子	公鸡	的	博加德	鸣叫	在	她	耳朵	.

她经常在清晨——很早的时候——突然醒来，耳边仿佛响起了博加德金鸡啼鸣的声音。

['meməri] , ['meməri] , ['meməri] — [jet] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Memory	,	memory	,	memory	—	yet	never	a	word	,
记忆	,	记忆	,	记忆	—	然而	绝不	一个	单词	,

记忆，记忆，记忆——却从未提及一丝一毫。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] ['hɪrseɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə] [sɪns]

and	never	a	hearsay	of	what	had	happened	at	the	Manor	Cartier	since
和	绝不	一个	传闻	的	什么	有	发生	在	这	庄园	卡地亚	自从

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] !

she	had	left	it	!
她	有	左边	它	!

而且，自从她离开卡地亚庄园后，从未有人传言那里发生了什么事!

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [siː] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

Then	there	came	a	time	when	she	longed	intensely	to	see	Jean	Jacques	before	she
然后	那里	来了	一个	时间	什么时候	她	渴望	强烈地	到	看	让	雅克	前	她

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

后来，她非常渴望在临终前见到让·雅克。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][send][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

though	she	could	not	bring	herself	to	send	word	to	him	.
尽管	她	可以	不是	带来	她自己	到	发送	单词	到	他	.

但她实在无法开口给他捎个信。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [maɪt] [biː; bi] - [nɑːt][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði]

She	dreaded	what	the	answer	might	be	-	not	Jean	Jacques	'	answer	,	but	the
她	令人恐惧的	什么	这	回答	可能	是	-	不是	让	雅克	-	回答	,	但	这

['ænsər] [ʌv; əv] [laɪf] .

answer	of	Life	.
回答	的	生活	.

她害怕答案会是什么——不是让·雅克的答案，而是生活的答案。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

Jean	Jacques	and	her	child	,
让	雅克	和	她	孩子	,

让·雅克和她的孩子，

[hɜːr; hər]['zəui] — [mɔːr] [hɪz; ɪz][ðæn; ðən][hɜːrz][ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] — [wʌn][ɔːr][bəuθ] [maɪt] [biː; bi] [ded]

her	Zoe	—	more	his	than	hers	in	years	gone	by	—	one	or	both	might	be	dead
她	佐伊	—	更多的	他的	比	她的	在	年	已消失	经过	—	一	或者	两个都	可能	是	死的

!

!

!

她的佐伊——在过去的几年里，她更像是他的——他们俩可能都死了!

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [raɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [lɔːŋ] [dɪ'naɪd] .

She	dared	not	write	,	but	she	cherished	a	desire	long	denied	.
她	敢于	不是	写	,	但	她	珍爱	一个	欲望	长的	否认	.

她不敢写，但她心中却怀揣着一个长期被压抑的愿望。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]
Then **one** **day** **she** **saw** **everything** **in** **her** **life** **more** **clearly** **than** **she** **had** **ever**
然后 一 天 她 锯 一切 在 她 生活 更多的 清楚地 比 她 有 曾经
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

有一天，她比以往任何时候都更清楚地看到了自己生活中的一切。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [bʊk] [ʌv; əv] [frentʃ] [vɜːrs] , [wʌns] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .
She **found** **an** **old** **book** **of** **French** **verse** **,** **once** **belonging** **to** **Mme** **.**
她 成立 一个 老的 书 的 法语 诗 , 一次 属于 到 夫人 .

她找到了一本古老的法国诗集，这本诗集曾经属于一位夫人。

- ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'fesər] .
Popincourt's **husband** **,** **who** **had** **been** **a** **professor** **.**
- 丈夫 , WHO 有 到过 一个 教授 .

波潘库尔的丈夫曾是一名教授。

[sʌm; səm] [laɪnz] [ˌðer'ɪn] ['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] .
Some **lines** **therein** **opened** **up** **a** **chamber** **of** **her** **being** **never** **before** **unlocked** **.**
一些 线条 其中 打开 向上 一个 房间 的 她 存在 绝不 前 已解锁 .

其中的一些诗句打开了她从未被打开过的心扉。

[æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [keɪm] , [ðen] ['sloʊli] [ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ]
At **first** **only** **the** **feeling** **of** **the** **thing** **came** **,** **then** **slowly** **the** **spiritual** **meaning**
在 第一的 仅有的 这 感觉 的 这 事物 来了 , 然后 缓慢地 这 精神 意义
[pə'zest] [hɜːr; hər] .
possessed **her** **.**
拥有 她 .

起初她只是感受到了那件东西，然后慢慢地，它的精神意义占据了她。

[ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [hæf] - ['sliːpɪŋ]
She **learnt** **it** **by** **heart** **and** **let** **it** **sing** **to** **her** **as** **she** **lay** **half** **-** **sleeping**
她 学会了 它 经过 心 和 让 它 唱歌 到 她 作为 她 躺 一半 - 睡眠
[ænd; ənd][hæf] - ['weɪkɪŋ] ,
and **half** **-** **waking** **,**
和 一半 - 醒来 ,

她将这首歌牢记于心，在她半睡半醒的状态下，任由歌声萦绕耳畔。

[hæf] - ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - ['daɪɪŋ] :
half **-** **living** **and** **half** **-** **dying** **:**
一半 - 活的 和 一半 - 垂死 :

半生半死：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] ; [men] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [terz] ,
" **There** **is** **a** **World** **;** **men** **compass** **it** **through** **tears** **,**
" 那里 是 一个 世界 ; 男人 罗盘 它 通过 眼泪 ,

"世间万物皆有其境；人们在泪水中遍览其貌，

[der] [duːm] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɔː(r)][ðə; ðɪ][foʊm] ;
Dare **doom** **for** **joy** **of** **it** **;** **it** **called** **me** **o'er** **the** **foam** **;**
敢 厄运 为了 喜悦 的 它 ; 它 称为 我 超过 这 泡沫 ;

敢于为之欢欣而毁灭；它召唤我越过泡沫；

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv] ['sʌndərɪŋ] ['jɪrz] ,
I **found** **it** **down** **the** **track** **of** **sundering** **years** **,**
我 成立 它 向下 这 追踪 的 分裂 年 ,

我在漫长的岁月中发现了它。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [wer] [ðə; ðɪ] [siː] [stiːlz] [hoʊm] .
Beyond **the** **long** **island** **where** **the** **sea** **steals** **home** **.**
超过 这 长的 岛 在哪里 这 海 偷窃 家 .

越过那座长长的岛屿，大海最终会回到那里。

" [ə; eɪ][lænd] [ðæt] ['traiəmfs] ['oʊvər] [ʃeɪm] [ænd; ənd][peɪn] ,

"	A	land	that	triumphs	over	shame	and	pain	,
"	一个	土地	那	胜利	超过	耻辱	和	疼痛	,

“一片战胜耻辱和痛苦的土地，

['penɪtəns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [breθ] ,

Penitence	and	passion	and	the	parting	breath	,
忏悔	和	热情	和	这	离别	气息	,

忏悔、激情与临终的气息

['oʊvər][ðə; ði]['fɔːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [reɪn] ,

Over	the	former	and	the	latter	rain	,
超过	这	以前的	和	这	后者	雨	,

前一场雨和后一场雨，

[ðə; ði][bɜːrθ] - [mɔːrn]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv] [deθ] .

The	birth	-	morn	fire	and	the	frost	of	death	.
这	出生	-	早晨	火	和	这	霜	的	死亡	.

诞生的清晨之火与死亡的严寒。

" [frʌm; frəm][ɪts] [seɪf] [ʃɔːz] [ðə; ði] [waɪt] ['boʊts] [raɪd] [ə'weɪ] ,

"	From	its	safe	shores	the	white	boats	ride	away	,
"	从	它是	安全的	海岸	这	白色的	船	骑	离开	,

“从安全的海岸，白色的小船驶向远方。”

[sævɪŋ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtləs] [ʃɪps]

Salving	the	wreckage	of	the	portless	ships
缓解	这	残骸	的	这	无端口	船舶

打捞无港船只的残骸

[ðə; ði] [laɪt] [dɪ'zaɪɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] [deɪ] ,

The	light	desires	of	the	amorous	day	,
这	光	欲望	的	这	多情	天	,

情欲之日的轻快欲望，

[ðə; ði] ['weɪwərd] , ['wɑːntən] ['weɪstɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

The	wayward	,	wanton	wastage	of	the	lips	.
这	任性的	,	放肆	浪费	的	这	嘴唇	.

嘴唇的放荡不羁和肆意损耗。

" [stɑːr] - [mɪst][ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pensɪv] [muːn]

"	Star	-	mist	and	music	and	the	pensive	moon
"	星星	-	薄雾	和	音乐	和	这	沉思的	月亮

星雾、音乐和沉思的月亮

[ðiːz] [wen] [aɪ] ['hɑːrbər] [æt; ət] [ðæt] ['pɜːrfjuːmd] [ʃɔːr] ;

These	when	I	harboured	at	that	perfumed	shore	;
这些	什么时候	我	窝藏	在	那	香	支撑	;

当我停泊在那芬芳的海岸时；

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [suːn] !

And	then	,	how	soon	!
和	然后	,	如何	很快	!

然后，竟然这么快！

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [nuːn] ,

the	radiance	of	noon	,
这	辐射	的	中午	,

正午的光辉，

[ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv] [dɪr] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

And	faces	of	dear	children	at	the	door	.
和	面孔	的	亲爱的	孩子们	在	这	门	.

门口还有孩子们可爱的笑脸。

" [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [lʌv] — [men][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ;
" Land of the Greater Love — men call it this ;
" 土地 的 这 更大的 爱 — 男人 称呼 它 这 ;

"大爱之地——人们这样称呼它;

[noʊ] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] [sets] [hɪr] [æn; ən][ˌæmbəs'keɪd] ;
No light - o ' - love sets here an ambuscade ;
不 光 - o - - 爱 套 这里 一个 伏击 ;

这里没有爱情之光设下埋伏;

[noʊ]['tendər] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət] [kɪs]
No tender torture of the secret kiss
不 投标 酷刑 的 这 秘密 吻

没有秘密之吻的温柔折磨

[meɪks] [sɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ə'freɪd] .
Makes sick the spirit and the soul afraid .
制作 生病的 这 精神 和 这 灵魂 害怕的 .

令人精神萎靡，灵魂恐惧。

" [braɪt] ['baʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænθəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] ,
" Bright bowers and the anthems of the free ,
" 明亮的 鲍尔斯 和 这 国歌 的 这 自由的 ,

"明亮的凉亭和自由的颂歌,

[ðə; ði]['lʌvəz] ['æbsəlu:t] — [ɑ:] , [hɪr] [ðə; ði][kɔ:l] !
The lovers absolute — ah , hear the call !
这 恋人 绝对 — 啊 , 听到 这 称呼 !

绝对的恋人——啊，听见他们的呼唤吧!

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] [si:] ,
Beyond the long island and the sheltering sea ,
超过 这 长的 岛 和 这 庇护所 海 ,

越过长岛和庇护的大海,

[ðæt] [wɜ:rld][aɪ] [faʊnd] [wɪtʃ] [hoʊldz][maɪ][wɜ:rld][ɪn] [θrɔ:l] .
That World I found which holds my world in thrall .
那 世界 我 成立 哪个 持有 我的 世界 在 奴隶 .

我找到的那个世界，让我的世界为之着迷。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rld] ; [men] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [terz] ,
" There is a World ; men compass it through tears ,
" 那里 是 一个 世界 ; 男人 罗盘 它 通过 眼泪 ,

"世间万物皆有其境；人们在泪水中遍览其貌,

[der] [du:m] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ɔ:(r)][ðə; ði][foʊm] ;
Dare doom for joy of it ; it called me o'er the foam ;
敢 厄运 为了 喜悦 的 它 ; 它 称为 我 超过 这 泡沫 ;

敢于为之欢欣而毁灭；它召唤我越过泡沫;

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['sʌndərɪŋ] ['jɪrz] ,
I found it down the track of sundering years ,
我 成立 它 向下 这 追踪 的 分裂 年 ,

我在漫长的岁月中发现了它。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [wer] [ðə; ði] [si:] [stɪ:lz] [hoʊm] .
Beyond the long island where the sea steals home .
超过 这 长的 岛 在哪里 这 海 偷窃 家 .

越过那座长长的岛屿，大海最终会回到那里。

" [æt; ət][læst][ðə; ði] ['ɪnər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
" At last the inner thought of it got into her heart ,
" 在 最后的 这 内 想法 的 它 得到 进入 她 心 ,

"最终，这个念头在她心中扎根。"

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .

and	then	it	was	in	reply	to	Mme	.
和	然后	它	曾是	在	回复	到	夫人	.

然后，这是对夫人的回复。

[gloʊzəl] , [huː] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [hɜːr; hər][hoʊm][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Glozel	,	who	asked	her	where	her	home	was	,	she	said	:	"	In	Heaven	,
格洛泽尔	,	WHO	问	她	在哪里	她	家	曾是	,	她	说	:	"	在	天堂	,

格洛泽尔问她家在哪里，她说："在天堂。"

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

but	I	did	not	know	it	!
但	我	做过	不是	知道	它	!

但我对此一无所知！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] ,

"	And	thus	it	was	,	too	,	that	at	the	very	last	,
"	和	因此	它	曾是	,	也	,	那	在	这	非常	最后的	,

"因此，最终，

[wen] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [deθ] - ['tʃeɪmbər] , [ʃiː; ʃi][kraɪd]

when	Jean	Jacques	followed	the	singing	bird	into	her	death	-	chamber	,	she	cried
什么时候	让	雅克	随后	这	歌唱	鸟	进入	她	死亡	-	房间	,	她	哭

[aʊt] ,

out	,
出去	,

当让·雅克跟着那只歌唱的小鸟走进她的死亡之室时，她尖叫起来。

" [ɑː] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] !

"	Ah	,	my	beautiful	Jean	Jacques	!
"	啊	,	我的	美丽的	让	雅克	!

"啊，我英俊的让·雅克！"

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [nuː] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,

"	And	because	Jean	Jacques	knew	that	,	at	the	last	,	she	had	been	his	,
"	和	因为	让	雅克	知道	那	,	在	这	最后的	,	她	有	到过	他的	,

"因为让-雅克知道，最终，她属于他，"

[soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

soul	and	body	,	he	went	down	from	the	mountain	-	side	,
灵魂	和	身体	,	他	去	向下	从	这	山	-	边	,

他带着灵魂和肉体，从山上下来了。

[ðə; ði] [tuː] [blæk] ['mæg,paɪs] ['flʌtərɪŋ] ['mɔːrnfəli] [ænd; ənd] [jet] ['hoʊpfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

the	two	black	magpies	fluttering	mournfully	and	yet	hopefully	behind	him	,
这	二	黑色的	喜鹊	飘动	悲伤地	和	然而	希望	在后面	他	,

两只黑喜鹊在他身后哀伤而又充满希望地扑扇着翅膀。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

with	more	warmth	at	his	heart	than	he	had	known	for	years	.
和	更多的	温暖	在	他的	心	比	他	有	已知	为了	年	.

他心中涌起一股多年来从未有过的温暖。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['eldərli] ['mæg,paɪs] [wʊd] ['dʒɔɪntli][ɔːr] ['sevrəli]

It	never	occurred	to	him	that	the	two	elderly	magpies	would	jointly	or	severally
它	绝不	发生	到	他	那	这	二	老年	喜鹊	会	共同	或者	分别

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðer; ðər][skænt] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][hæv; həv]

have	given	the	rest	of	their	lives	and	their	scant	fortunes	to	have
有	给定	这	休息	的	他们的	生活	和	他们的	稀少	财富	到	有

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['iːðər] [æz; əz] ['hʌzbənd] ,

him	with	them	either	as	husband	,
他	和	他们	任何一个	作为	丈夫	,

他从未想到，那两只年迈的喜鹊会共同或分别付出余生和微薄的财产，只为让他成为它们的丈夫。

[ɔːr][æz; əz][wʌn] [huː] ['ɑːnərəbli] ['haiəz][ə; eɪ][hoʊm][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] .

or	as	one	who	honourably	hires	a	home	at	so	much	a	day	.
或者	作为	一	WHO	光荣地	招聘	一个	家	在	所以	很多	一个	天	.

或者像一个按日租金正当租房的人一样。

[ðoʊ] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [læst][fækt] ,

Though	Jean	Jacques	did	not	know	this	last	fact	,
尽管	让	雅克	做过	不是	知道	这	最后的	事实	,

虽然让-雅克并不知道这最后一个事实，

[wen] [hiː; hi] ['fɛrd] [fɔːrθ] [ə'gen] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [kə'neri] [wɪð; wɪθ]['mædəm/, /mə'dæm] .

when	he	fared	forth	again	he	left	behind	his	canary	with	Mme	.
什么时候	他	表现	前进	再次	他	左边	在后面	他的	金丝雀	和	夫人	.

当他再次启程时，他把他的金丝雀留给了夫人。

[gloʊzəl] ; ['ɔːlsoʊ][ɔːl] ['kɑːrmənz] [kloʊðz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] , [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]

Glozel	;	also	all	Carmen's	clothes	,	except	the	dress	she	died	in	,	he	gave	to
格洛泽尔	;	还	全部	卡门的	衣服	,	除了	这	裙子	她	死亡	在	,	他	给予	到

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

格洛泽尔；还有卡门的所有衣服，除了她去世时穿的那件连衣裙，他都给了夫人。

- , [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wer] [ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

Popincourt	,	on	condition	that	she	did	not	wear	them	till	he	had	gone	.
-	,	在	状况	那	她	做过	不是	穿	他们	直到	他	有	已消失	.

波潘库尔，条件是她在他离开之前不能穿它们。

[ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːmen] [daɪd][hiː; hi] [ræpt] [ʌp] ['kerfəli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fjuː]

The	dress	in	which	Carmen	died	he	wrapped	up	carefully	,	with	her	few
这	裙子	在	哪个	卡门	死亡	他	包装	向上	小心	,	和	她	很少

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

jewels	and	her	wedding	-	ring	,
珠宝	和	她	婚礼	-	戒指	,

他小心翼翼地将卡门去世时穿的那件礼服，连同她仅有的几件珠宝和结婚戒指一起包了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .

and	gave	the	parcel	to	Mme	.
和	给予	这	包裹	到	夫人	.

并将包裹交给了夫人。

[gloʊzəl][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [kʌm] [ə'gen] .

Glozel	to	care	for	till	he	should	send	for	it	or	come	again	.
格洛泽尔	到	关心	为了	直到	他	应该	发送	为了	它	或者	来	再次	.

格洛泽尔负责照看，直到他派人来取或再次前来。

" [ðə; ði][bɜːrd] — [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [greɪv] , " [hiː; hi] [sed]

"	The	bird	—	take	him	on	my	birthday	to	sing	at	her	grave	,	"	he	said
"	这	鸟	—	拿	他	在	我的	生日	到	唱歌	在	她	严重	,	"	他	说

[tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .

to	Mme	.
到	夫人	.

"带那只鸟——在我生日那天带它去她的坟前唱歌，"他对夫人说。

[gloʊzəl][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [west] .

Glozel	just	before	he	went	West	.
格洛泽尔	只是	前	他	去	西方	.

格洛泽尔西行前不久的照片。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['sʌmər] , [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [sɪŋ] [ðer; ðər] ,

"	It	is	in	summer	,	my	birthday	,	and	you	shall	hear	how	he	will	sing	there	,
"	它	是	在	夏天	,	我的	生日	,	和	你	将	听到	如何	他	将要	唱歌	那里	,

"那是在夏天，也是我的生日，你会听到他那天唱歌的样子。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] .

"	he	added	in	a	low	voice	at	the	very	door	.
"	他	额外	在	一个	低的	嗓音	在	这	非常	门	.

“他在门口低声补充道。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər] [bɪl] ,

Then	he	took	out	a	ten	-	dollar	bill	,
然后	他	采取	出去	一个	十	-	美元	账单	,

然后他掏出一张十美元的钞票，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

and	would	have	given	it	to	her	to	do	this	thing	for	him	;
和	会	有	给定	它	到	她	到	做	这	事物	为了	他	;

他会把东西给她，让她为他做这件事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

but	she	would	have	none	of	his	money	.
但	她	会	有	没有任何	的	他的	钱	.

但她一分钱也不要。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [di'plɔːd] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ,

She	only	wiped	her	eyes	and	deplored	his	going	,
她	仅有的	擦拭	她	眼睛	和	令人遗憾	他的	去	,

她只是擦了擦眼泪，惋惜他的离去。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] ['evər][hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ][hoʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

and	said	that	if	ever	he	wanted	a	home	,	and	she	was	alive	,
和	说	那	如果	曾经	他	通缉	一个	家	,	和	她	曾是	活	,

并说如果他想要一个家，而她还活着的话，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	know	where	to	find	it	.
他	会	知道	在哪里	到	寻找	它	.

他肯定知道去哪里能找到它。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [jet] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz] ['nevər] [les]

It	sounded	and	looked	sentimental	,	yet	Jean	Jacques	was	never	less
它	听起来	和	看起来	感伤的	,	然而	让	雅克	曾是	绝不	较少的

[ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌsentɪ'ment(ə)l][laɪf] .

sentimental	in	a	very	sentimental	life	.
感伤的	在	一个	非常	感伤的	生活	.

听起来和看起来都很感伤，然而让·雅克一生都非常感伤。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

This	particular	morning	he	was	very	quiet	and	grave	,	and	not	in	the	least
这	特别的	早晨	他	曾是	非常	安静的	和	严重	,	和	不是	在	这	至少

['ædʒɪteɪtɪd] ;

agitated	;
激动	;

那天早上他格外安静严肃，丝毫没有烦躁不安的样子；

[hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frendli] , [sʌn] - [braɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .

he	spoke	like	one	from	a	friendly	,	sun	-	bright	distance	to	Mme	.
他	辐	喜欢	一	从	一个	友好的	,	太阳	-	明亮的	距离	到	夫人	.

他像一个友好、阳光明媚的人一样，从远处对夫人说话。

[gloʊzəl] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] .

Glozel	,	and	also	to	Mme	.
格洛泽尔	,	和	还	到	夫人	.

格洛泽尔，还有夫人。

- [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .

Popincourt	**as**	**he**	**passed**	**her**	**at**	**the**	**door**	**of**	**her**	**house**	**.**
-	作为	他	通过了	她	在	这	门	的	她	房子	.

波潘库尔特从她家门口经过时看到了她。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd][noʊ] [ɪˈleɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwestərn] [treɪl] ;

Jean	**Jacques**	**had**	**no**	**elation**	**as**	**he**	**took**	**the**	**Western**	**trail**	**;**
让	雅克	有	不	欣喜	作为	他	采取	这	西	踪迹	;

让·雅克踏上西部征程时，心中毫无喜悦之情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

there	**was**	**not**	**much**	**hope**	**in**	**his**	**voice**	**;**
那里	曾是	不是	很多	希望	在	他的	嗓音	;

他的声音里没有多少希望；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [piːs]

but	**there**	**was**	**purpose**	**and**	**there**	**was**	**a**	**little**	**stream**	**of**	**peace**
但	那里	曾是	目的	和	那里	曾是	一个	小的	溪流	的	和平

[ˈfloʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] — [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] ,

flowing	**through**	**his**	**being**	**—**	**and**	**also**	**,**
流动	通过	他的	存在	—	和	还	,

但他的内心深处却蕴藏着某种目标，一丝平静也流淌在他的体内——而且，

[mɑːrk] , [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ˈæŋgər] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [rʌf] [ˈpleɪsɪz] .

mark	**,**	**a**	**stream**	**of**	**anger**	**tumbling**	**over**	**rough**	**places**	**.**
标记	,	一个	溪流	的	愤怒	翻滚	超过	粗糙的	地方	.

标记，愤怒如洪流般倾泻而下，冲破崎岖不平的地面。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tuː] [ˈletərz] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈkɑːmen] [baɪ][ðə; ði][mæn] — [ˈhjuːgəu] - —

He	**had**	**read**	**two**	**letters**	**addressed**	**to**	**Carmen**	**by**	**the**	**man**	**—**	**Hugo**	**Stolphe**	**—**
他	有	读	二	信件	已解决	到	卡门	经过	这	男人	—	雨果	-	—

[huː] [hæd; həd][left][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] ;

who	**had**	**left**	**her**	**to**	**her**	**fate**	**;**
WHO	有	左边	她	到	她	命运	;

他读过雨果·斯托尔夫写给卡门的两封信，正是他抛弃了她，让她自生自灭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] [dɪˈvaʊərɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [breɪk] [luːs] ,

and	**there**	**was**	**a**	**grim**	**devouring**	**thing**	**in**	**him**	**which**	**would**	**break**	**loose**	**,**
和	那里	曾是	一个	严峻	吞噬	事物	在	他	哪个	会	休息	松动的	,

他体内有一种可怕的、吞噬一切的东西，随时可能挣脱束缚。

[ɪf] [ˈevər][ðə; ði][mæn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

if	**ever**	**the**	**man**	**crossed**	**his**	**path**	**.**
如果	曾经	这	男人	交叉	他的	小路	.

如果这个人曾经与他相遇的话。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ˈhʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɔːr][met][hɪm; ɪm][ɑːn]

He	**would**	**not**	**go**	**hunting**	**him**	**,**	**but**	**if**	**he**	**passed**	**him**	**or**	**met**	**him**	**on**
他	会	不是	去	打猎	他	,	但	如果	他	通过了	他	或者	遇见	他	在

[ðə; ði] [wei] — !

the	**way**	**—**	**!**
这	方式	—	!

他不会去追捕他，但如果他在路上遇到他或与他相遇——！

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ˈhʌntɪŋ] — [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ˌkɑːrmənˈsiːtə] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmen] , [hɪz; ɪz]

Still	**he**	**would**	**go**	**hunting**	**—**	**to**	**find**	**his**	**Carmencita**	**,**	**his**	**little**	**Carmen**	**,**	**his**
仍然	他	会	去	打猎	—	到	寻找	他的	卡门西塔	,	他的	小的	卡门	,	他的

[ˈzəui] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] ,

Zoe	**whom**	**he**	**had**	**unwittingly**	**,**
佐伊	谁	他	有	不知不觉	,

但他仍然会去寻找——寻找他的卡门西塔，他的小卡门，他的佐伊，他无意中拥有的佐伊。

[gɑːd] [nuː] !
God knew !
上帝 知道 !

天知道!

['drɪvn] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eikəs] — [ə; eɪ][waɪd] , [waɪd] ['hʌntɪŋ]
driven forth into the far world of the millions of acres — a wide , wide hunting
驱动 前进 进入 这 远的 世界 的 这 百万 的 英亩 — 一个 宽的 , 宽的 打猎
- [graʊnd] [ɪn] [gʊd] [suːθ] .
- ground in good sooth .
- 地面 在 好的 舒缓 .

被驱赶到遥远的数百万英亩土地上——一片广阔无垠的狩猎场。

[soʊ][hiː; hi][left][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['prɑːvɪns] [wer] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] ,
So he left his beloved province where he no longer had a home ,
所以 他 左边 他的 心爱 省 在哪里 他 不 更长 有 一个 家 ,

于是他离开了自己深爱的家乡，因为他在那里已经没有了家。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] ['letərz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] , [frʌm; frəm] -
and though no letters came to him from St . Saviour's , from Vilray
和 尽管 不 信件 来了 到 他 从 英石 . 救世主的 , 从 -
[ɔːr][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə] ,
or the Manor Cartier ,
或者 这 庄园 卡地亚 ,

虽然他没有收到来自圣救世主教堂、维尔雷教堂或卡蒂埃庄园的信件，

[jet] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['meməri] [wen] [ðə; ði][hænd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['futsteps]
yet he heard the bells of memory when the Hand Invisible arrested his footsteps
然而 他 听到 这 铃铛 的 记忆 什么时候 这 手 无形的 被捕 他的 脚步声
.
:
.

然而，当无形之手阻止了他的脚步时，他听到了记忆的钟声。

[wʌn] [deɪ] [ðiːz] ['belz] [ræŋ] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][hiː; hi]
One day these bells rang so loud that he would have heard them were he
一 天 这些 铃铛 响铃 所以 大声 那 他 会 有 听到 他们 是 他
[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['diːpəst] [wel] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ;
sunk in the world's deepest well of shame ;
沉没 在 这 世界的 最深处 出色地 的 耻辱 ;

有一天，这些钟声响得如此之大，即使他沉入世界上最深的耻辱之井中，也能听到它们;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
but , as it was ,
但 , 作为 它 曾是 ,

但事实是，

[hiː; hi] [naʊ] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [hɪlz] [fɑːr] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ]
he now marched on hills far higher than the passes through the mountains which
他 现在 行军 在 丘陵 远的 更高 比 这 通过 通过 这 山脉 哪个
[hɪz; ɪz] ['pætʃwɜːrk] [fə'lɑːsəfi] [hæd; həd]['evər][prə'vaɪdɪd] .
his patchwork philosophy had ever provided .
他的 拼布 哲学 有 曾经 假如 .

他现在行军的山丘比他那套拼凑起来的哲学所能提供的穿越山脉的隘口要高得多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈʃiːlə] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈrɪvər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbelz] [buːmd] [aʊt]

It	was	in	the	town	of	Shilah	on	the	Watloon	River	that	the	bells	boomed	out
它	曾是	在	这	镇	的	希拉	在	这	-	河	那	这	铃铛	蓬勃发展	出去

— [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [fɑːr] [daʊn] [baɪ]

—	not	because	he	had	encountered	one	he	had	ever	known	far	down	by
—	不是	因为	他	有	遭遇	一	他	有	曾经	已知	远的	向下	经过

[ðə; ði] [boʊ] [ʃəˈvæl] ,

the	Beau	Cheval	,
这	博	马	,

钟声在沃特隆河畔的希拉镇响起——并不是因为他遇到了一个他曾经在博舍瓦尔河下游很远的地方认识的人。

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈglɔːriəs] [ˈprɑːvɪns] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈzəui] , [bʌt; bət]

or	in	his	glorious	province	,	not	because	he	had	found	his	Zoe	,	but
或者	在	他的	辉煌	省	,	不是	因为	他	有	成立	他的	佐伊	,	但

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][mæn] ,

because	a	man	,
因为	一个	男人	,

或者在他辉煌的领地里，不是因为他找到了他的佐伊，而是因为一个男人，

[ðə; ði][mæn] — [nɑːt] [dʒɔːrdʒ] [ˈmæsn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] — [met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] .

the	man	—	not	George	Masson	,	but	the	other	—	met	him	in	the	way	.
这	男人	—	不是	乔治	马松	,	但	这	其他	—	遇见	他	在	这	方式	.

那个人——不是乔治·马森，而是另一个人——在路上遇到了他。

[ˈʃiːlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdiːvieitid] [hɪz; ɪz]

Shilah	was	a	place	to	which	,	almost	unconsciously	,	he	had	deviated	his
希拉	曾是	一个	地方	到	哪个	,	几乎	不知不觉	,	他	有	偏离	他的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

示拉是他几乎不知不觉中偏离人生轨迹到达的一个地方。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌns] [vɪrˈʒɪniː] - [hæd; həd] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

because	once	Virginie	Poucette	had	read	him	a	letter	from	there	.
因为	一次	维吉妮	-	有	读	他	一个	信	从	那里	.

因为维吉妮·普塞特曾经给他读过一封从那里寄来的信。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] - .

That	was	in	the	office	of	the	little	Clerk	of	the	Court	at	Vilray	.
那	曾是	在	这	办公室	的	这	小的	职员	的	这	法庭	在	-	.

那是在维尔雷法院小书记员的办公室里。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] - [ˈsɪstər][æt; ət] [ˈʃiːlə] ,

The	letter	was	from	Virginie's	sister	at	Shilah	,
这	信	曾是	从	-	姐姐	在	希拉	,

信是维吉妮的妹妹从示拉寄来的。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈzəui][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈfɑːrðər]

and	told	him	that	Zoe	and	her	husband	had	gone	away	into	farther
和	讲述	他	那	佐伊	和	她	丈夫	有	已消失	离开	进入	更远

[fiːldz] [ʌv; əv] [ˈhoʊmləsnəs] .

fields	of	homelessness	.
字段	的	无家可归	.

并告诉他，佐伊和她的丈夫已经流落到更远的地方，过上了无家可归的生活。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈʃiːlə] [ˈevər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [west] ,

Thus	it	was	that	Shilah	ever	seemed	to	him	,	as	he	worked	West	,
因此	它	曾是	那	希拉	曾经	似乎	到	他	,	作为	他	工作	西方	,

因此，在他向西行进的过程中，示罗在他眼中始终是如此。

[ə; eɪ][goʊl][ɪn][hɪz; ɪz][kwest] — [nɑːt][ðə; ði][læst][goʊl][pərˈhæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ][goʊl] .

a	goal	in	his	quest	—	not	the	last	goal	perhaps	,	but	a	goal	.
一个	目标	在	他的	寻求	—	不是	这	最后的	目标	也许	,	但	一个	目标	.

这是他追求目标中的一个目标——也许不是最后一个目标，但也是一个目标。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][pæst][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [əˈnʌðər] [ruːt] , [ʌp] ,

He	had	been	far	past	it	by	another	route	,	up	,
他	有	到过	远的	过去的	它	经过	其他	路线	,	向上	,

他早已通过另一条路线——向上走——远远超过了那里。

[ʌp][ænd; ənd][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈskætərd] [ˈsetlmənts] ,

up	and	out	into	the	more	scattered	settlements	,
向上	和	出去	进入	这	更多的	疏散	定居点	,

向上延伸，进入较为分散的居民点，

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd]

and	now	at	last	he	had	come	to	it	again	,	having	completed	a	kind
和	现在	在	最后的	他	有	来	到	它	再次	,	拥有	完全的	一个	种类

[ʌv; əv][ˈsɜːrk(ə)l] .

of	circle	.
的	圆圈	.

现在，他终于再次回到了这里，完成了一个循环。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][pæst] [ˈkraʊdɪd] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpɪktʃərz]

As	he	entered	it	,	the	past	crowded	on	to	him	with	a	hundred	pictures
作为	他	进入	它	,	这	过去的	挤	在	到	他	和	一个	百	图片

.

:

.

他走进去的时候，上百张照片仿佛将过去的一切挤到了他面前。

[ˈʃiːlə] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wer] [vɪrˈʒɪniː] - [ˈsɪstər] [lɪvd] ;

Shilah	—	it	was	where	Virginie	Poucette's	sister	lived	;
希拉	—	它	曾是	在哪里	维吉妮	-	姐姐	居住地	;

希拉——那是维吉妮·普塞特的姐姐居住的地方；

[ænd; ənd] [vɪrˈʒɪniː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]

and	Virginie	had	been	a	part	of	the	great	revelation	of	his	life	at
和	维吉妮	有	到过	一个	部分	的	这	伟大的	启示	的	他的	生活	在

[ˌes ˈtiː] . [ˈseɪvjərz] .

St	.	Saviour's	.
英石	.	救世主的	.

而维吉妮曾是他在圣救世主教堂经历人生重大启示的一部分。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] [æt; ət] [ˈʃiːlə] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

As	he	was	walking	by	the	riverside	at	Shilah	,	a	woman	spoke	to	him
作为	他	曾是	步行	经过	这	河边	在	希拉	,	一个	女士	辐	到	他

,

,

,

当他在示拉河边散步时，一个女人和他说话了。

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

touching	his	arm	as	she	did	so	.
接触	他的	手臂	作为	她	做过	所以	.

她这样做的时候，碰了碰他的手臂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [driːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] ,

He	was	in	a	deep	dream	as	she	spoke	,
他	曾是	在	一个	深的	梦	作为	她	辐	,

她说话的时候，他正沉浸在梦乡中。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

but	**there**	**certainly**	**was**	**a**	**look**	**in**	**her**	**face**	**that**	**reminded**	**him**	**of**
但	那里	当然	曾是	一个	看	在	她	脸	那	提醒	他	的

['sʌmwʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][laɪf] .

someone	**belonging**	**to**	**the**	**old**	**life**	**.**
某人	属于	到	这	老的	生活	.

但她脸上确实有一种神情，让他想起了过去生活中的某个人。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .

For	**an**	**instant**	**he**	**could**	**not**	**remember**	**.**
为了	一个	立即的	他	可以	不是	记住	.

他一时想不起来了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['ʃiːlə] .

For	**a**	**moment**	**he**	**did**	**not**	**even**	**realize**	**that**	**he**	**was**	**at**	**Shilah**	**.**
为了	一个	片刻	他	做过	不是	甚至	意识到	那	他	曾是	在	希拉	.

他一时之间甚至没有意识到自己身处示拉。

[hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [ə; eɪ] [træns] ,

His	**meditation**	**had**	**almost**	**been**	**a**	**trance**	**,**
他的	冥想	有	几乎	到过	一个	发呆	,

他的冥想几乎进入了一种恍惚状态。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**it**	**took**	**him**	**time**	**to**	**adjust**	**himself**	**to**	**the**	**knowledge**	**of**	**the**
和	它	采取	他	时间	到	调整	他自己	到	这	知识	的	这

['kɑːnʃəs] [maɪnd] .

conscious	**mind**	**.**
有意识的	头脑	.

他花了一段时间才适应意识层面的知识。

[hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['veri] ['paʊərfəli] [ə'laɪv][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

His	**subconsciousness**	**was**	**very**	**powerfully**	**alive**	**in**	**these**	**days**	**.**
他的	潜意识	曾是	非常	强大的	活	在	这些	天	.

那段时间，他的潜意识非常活跃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['siːsləsli] ['æktɪv] [aɪ] ,

There	**was**	**not**	**the**	**same**	**ceaselessly**	**active**	**eye**	**,**
那里	曾是	不是	这	相同的	不停地	积极的	眼睛	,

那双眼睛不再像以前那样时刻保持活跃。

[nɔːr][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['bɑːdi] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - ['mæstər]

nor	**the**	**vibration**	**of**	**the**	**impatient**	**body**	**which**	**belonged**	**to**	**the**	**money**	**-**	**master**
也不	这	振动	的	这	不耐烦	身体	哪个	属于	到	这	钱	-	掌握

[ænd; ənd] ['mɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə] .

and	**miller**	**of**	**the**	**Manor**	**Cartier**	**.**
和	磨坊主	的	这	庄园	卡地亚	.

也不是卡地亚庄园的财务主管兼磨坊主那焦躁不安的身体的颤抖。

[jet] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [depθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,

Yet	**the**	**eye**	**had**	**more**	**depth**	**and**	**force**	**,**
然而	这	眼睛	有	更多的	深度	和	力量	,

然而，这只眼睛却更有深度和力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər]

and	**the**	**body**	**was**	**more**	**powerful**	**and**	**vigorous**	**than**	**it**	**had**	**ever**
和	这	身体	曾是	更多的	强大的	和	蓬勃	比	它	有	曾经

[bɪn] .

been	**.**
到过	.

而且身体比以往任何时候都更加强壮有力。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['træmpɪŋ] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [treɪl] [ɑːn] [fɔːls] [sents] , [ðə; ði]['ment(ə)l] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	long	tramping	,	the	everlasting	trail	on	false	scents	,	the	mental	battling	with
这	长的	徒步旅行	,	这	永恒	踪迹	在	错误的	气味	,	这	精神的	战斗	和

['trʌblz] [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,

troubles	past	and	present	,
麻烦	过去的	和	展示	,

漫长的跋涉，永无止境地追寻虚假的踪迹，与过去和现在的烦恼进行着精神上的斗争，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['vɪgər] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

had	given	a	fortitude	and	vigour	to	the	body	beyond	what	it	had
有	给定	一个	坚韧	和	活力	到	这	身体	超过	什么	它	有

['evər] [noʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

它赋予了身体前所未有的坚韧和活力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊmləsnəs] [ænd; ənd]['pɪlgrɪm] [ɪ'kwɪpmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ]

In	spite	of	his	homelessness	and	pilgrim	equipment	he	looked	as	though
在	尽管如此	的	他的	无家可归	和	朝圣	设备	他	看起来	作为	尽管

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] — [fɑːr][ɔːf] .

he	had	a	home	—	far	off	.
他	有	一个	家	—	远的	离开	.

尽管他无家可归，带着朝圣者的行囊，但他看起来好像有一个家——虽然远在天边。

[ðə; ði] [aɪz] [dɪd][nɑːt][smaɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lɪps] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] —

The	eyes	did	not	smile	;	but	the	lips	showed	the	goodness	of	his	heart	—
这	眼睛	做过	不是	微笑	;	但	这	嘴唇	显示	这	善良	的	他的	心	—

[ænd; ənd][ɪts] ['hɑːrdnəs] [tuː] .

and	its	hardness	too	.
和	它是	硬度	也	.

他的眼睛没有笑，但他的嘴唇却流露出他内心的善良——以及他的冷酷。

['hɑːrdnəs] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

Hardness	had	never	been	there	in	the	old	days	.
硬度	有	绝不	到过	那里	在	这	老的	天	.

过去从来没有过坚硬这种东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]['kruːəlti] .

It	was	,	however	,	the	hardness	of	resentment	,	and	not	of	cruelty	.
它	曾是	,	然而	,	这	硬度	的	怨恨	,	和	不是	的	残酷	.

然而，这是怨恨的坚硬，而不是残忍的坚硬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [flaɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zentid] ,

It	was	not	his	wife's	or	his	daughter's	flight	that	he	resented	,
它	曾是	不是	他的	妻子的	或者	他的	女儿的	航班	那	他	怨恨	,

他怨恨的并非妻子或女儿的离家出走，

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [nɔːr][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [hɪm; ɪm][baɪ][siː'bæstjən]

nor	yet	the	loss	of	all	he	had	,	nor	the	injury	done	him	by	Sebastian
也不	然而	这	损失	的	全部	他	有	,	也不	这	受伤	完毕	他	经过	塞巴斯蒂安

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

Dolores	.
多洛雷斯	.

但他仍然没有忘记失去的一切，也没有忘记塞巴斯蒂安·多洛雷斯对他造成的伤害。

[noʊ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ]

No	,	his	resentment	was	against	one	he	had	never	seen	,	but	was	now
不	,	他的	怨恨	曾是	反对	一	他	有	绝不	已见	,	但	曾是	现在

[suːn] [tuː; tə] [siː] .

soon	to	see	.
很快	到	看	.

不，他的怨恨针对的是他从未见过，但即将见到的人。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr]['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

As	his	mind	came	back	from	the	far	places	where	it	had	been	,
作为	他的	头脑	来了	后退	从	这	远的	地方	在哪里	它	有	到过	,

他的思绪从遥远的地方回到了原点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [wɜːrld] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən]

and	his	eyes	returned	to	the	concrete	world	,	he	saw	what	the	woman
和	他的	眼睛	返回	到	这	具体的	世界	,	他	锯	什么	这	女士

[ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

recalled	to	him	.
召回	到	他	.

他的目光重新回到现实世界，看到了女人向他回忆起的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [jes] ,

It	was	—	yes	,
它	曾是	—	是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vɪr'ʒɪniː] - — [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɪr'ʒɪniː] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

it	was	Virginie	Poucette	—	the	kind	and	beautiful	Virginie	—	for	her
它	曾是	维吉妮	-	—	这	种类	和	美丽的	维吉妮	—	为了	她

['gʊdnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

goodness	had	made	him	remember	her	as	beautiful	,
善良	有	制成	他	记住	她	作为	美丽的	,

是维吉妮·普塞特——善良美丽的维吉妮——因为她的善良让他记住了她的美丽。

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['kʌmli] ,

though	indeed	she	was	but	comely	,
尽管	的确	她	曾是	但	漂亮	,

虽然她确实长相漂亮，

[laɪk] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [steɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

like	this	woman	who	stayed	him	as	he	walked	by	the	river	.
喜欢	这	女士	WHO	入住	他	作为	他	步行	经过	这	河	.

就像这位在他沿河散步时停下来陪伴他的女人一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] - - [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - ?

"	You	are	M'sieu	'	Jean	Jacques	Barbille	?
"	你	是	-	-	让	雅克	-	?

“您是让·雅克·巴比尔先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] .

"	she	said	questioningly	.
"	她	说	质疑地	.

她疑惑地说道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	did	you	know	?
"	如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

" [hiː; hi] [æskt] . . . .

"	he	asked	.	.	.	.
"	他	问	.	.	.	.

他问道……

" [ɪz] [vɪr'ʒɪniː] - [hɪr] ? "

"	Is	Virginie	Poucette	here	?	"
"	是	维吉妮	-	这里	?	"

“维吉妮·普塞特在这里吗? ”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
" Ah , you knew me from her ?
" 啊 , 你 知道 我 从 她 ?

“啊，你是通过她认识我的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] — [ænd; ənd]
" There was something about her — and you have it also — and
" 那里 曾是 某物 关于 她 — 和 你 有 它 还 — 和
[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
the look in the eyes ,
这 看 在 这 眼睛 ,

“她身上有一种特质——你也有——还有她眼神中的那种气质，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɪps] !
and then the lips !
和 然后 这 嘴唇 !

然后是嘴唇！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt]['wʌndərf(ə)l] , [lʌg'ʒʊriəs] [lɪps] , [ænd; ənd][soʊ] ['ʃeɪpli] [tuː] — [laɪk]
Certainly they were quite wonderful , luxurious lips , and so shapely too — like
当然 他们 是 相当 精彩的 , 豪华 嘴唇 , 和 所以 优美 也 — 喜欢
[ðoʊz] [ʌv; əv] [vɪr'ʒɪniː] .
those of Virginie .
那些 的 维吉妮 .

她们的嘴唇确实非常漂亮、丰满，而且形状也很优美——就像维吉妮的嘴唇一样。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - ?
" But how did you know I was Jean Jacques Barbille ?
" 但 如何 做过 你 知道 我 曾是 让 雅克 - ?

“但是你怎么知道我是让·雅克·巴比尔呢？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [wel] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['iːzi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['gɪg(ə)l] ,
" Well , then it is quite easy , " she replied with a laugh almost like a giggle ,
" 出色地 , 然后 它 是 相当 简单的 , " 她 回复 和 一个 笑 几乎 喜欢 一个 傻笑 ,

“那当然很容易，”她笑着回答，几乎像是咯咯地笑了起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] .
for she was quite as simple and primitive as her sister .
为了 她 曾是 相当 作为 简单的 和 原始 作为 她 姐姐 .

因为她和她姐姐一样单纯原始。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [vɪr'ʒɪniː] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪktʃərz]
" There is a photographer at Vilray , and Virginie got one of your pictures
" 那里 是 一个 摄影师 在 - , 和 维吉妮 得到 一 的 你的 图片
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“维尔雷有一位摄影师，维吉妮在那里拍到了你的一张照片。”

[ænd; ənd] [sent] , [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . -
and **sent** **,** **it** **to** **me** **.** **'**
和 发送 , 它 到 我 . -

然后把它发给了我。

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [jʊr; jər] [wei] , - [sed] [vɪr'ʒɪniː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,
He **may** **come** **your** **way** **,** **'** **said** **Virginie** **to** **me** **,** **'** **and** **if** **he** **does** **,**
他 可能 来 你的 方式 , - 说 维吉妮 到 我 , - 和 如果 他 做 ,

"他或许会来找你，"维吉妮对我说，"如果他来了，

[duː][nɑːt][fər'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] . - "
do **not** **forget** **that** **he** **is** **my** **friend** **.** **'** **"**
做 不是 忘记 那 他 是 我的 朋友 . - "

别忘了，他是我朋友。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] , " [kə'rektɪd] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .
" **That** **she** **is** **my** **friend** **,** **"** **corrected** **Jean** **Jacques** **.**
" 那 她 是 我的 朋友 , " 已更正 让 雅克 .

"她是我的朋友，"让·雅克纠正道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] — [mɛr'siː] , [wʌt] [ə; eɪ] [frend] !
" **And** **what** **a** **friend** **—** **merci** **,** **what** **a** **friend** **!**
" 和 什么 一个 朋友 — 谢谢 , 什么 一个 朋友 !

"真是个好朋友——谢谢，真是个好朋友！"

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrm] .
" **Suddenly** **he** **caught** **the** **woman's** **arm** **.**
" 突然 他 捕捉 这 女性的 手臂 .

"他突然抓住了女人的胳膊。"

" [juː; jʊ][wʌns] [roʊt] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər][ə'baʊt][maɪ]['zəui] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ðæt] ['mærid] [ænd; ənd]
" **You** **once** **wrote** **to** **your** **sister** **about** **my** **Zoe** **,** **my** **daughter** **,** **that** **married** **and**
" 你 一次 写道 到 你的 姐姐 关于 我的 佐伊 , 我的 女儿 , 那 已婚 和
[ræn] [ə'weɪ] — "
ran **away** **—** **"**
跑 离开 — "

你曾写信给你的姐姐，提起我的女儿佐伊，她结婚后就私奔了——"

" [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][gɑːt] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **That** **ran** **away** **and** **got** **married** **,** **"** **she** **interrupted** **.**
" 那 跑 离开 和 得到 已婚 , " 她 中断 .

"那个私奔结婚的人，"她打断道。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] [nuːz] — [tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] - ?
" **Is** **there** **any** **more** **news** **—** **tell** **me** **,** **do** **you** **know** **-** **?**
" 是 那里 任何 更多的 消息 — 告诉 我 , 做 你 知道 - ?

还有其他消息吗？告诉我，你知道吗？

" [bʌt; bət] - ['sɪstər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **But** **Virginie's** **sister** **shook** **her** **head** **.**
" 但 - 姐姐 摇晃 她 头 .

但维吉妮的妹妹摇了摇头。

" ['oʊnli][wʌns] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [vɪr'ʒɪniː] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ,
" **Only** **once** **since** **I** **wrote** **Virginie** **have** **I** **heard** **,**
" 仅有的 一次 自从 我 写道 维吉妮 有 我 听到 ,

"自从我写了《维吉妮》之后，我只听过一次……"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət] [haʊ] ['helpləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

and	then	the	two	poor	children	—	but	how	helpless	they	were	,	clinging	to
和	然后	这	二	贫穷的	孩子们	—	但	如何	无助	他们	是	,	依恋	到

[iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] !

each	other	so	!
每个	其他	所以	!

然后是那两个可怜的孩子——他们多么无助啊，只能紧紧地抱在一起！

[wel] , [ðen] , [wʌns][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Well	,	then	,	once	I	heard	from	Faragay	,	but	that	was	much	more	than	a
出色地	,	然后	,	一次	我	听到	从	-	,	但	那	曾是	很多	更多的	比	一个

[jɪr] [ə'goʊ] .

year	ago	.
年	前	.

嗯，后来我收到了 Faragay 的消息，但那已经是超过一年前的事了。

['nʌθɪŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] — [ɑːn][tuː; tə][fɔːrt] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [spend]

Nothing	since	,	and	they	were	going	on	—	on	to	Fort	Providence	to	spend
没有什么	自从	,	和	他们	是	去	在	—	在	到	堡	普罗维登斯	到	花费

[ðə; ði]['wɪntər] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] — [hɪz; ɪz] [lʌŋz] . "

the	winter	—	for	his	health	—	his	lungs	.	"
这	冬天	—	为了	他的	健康	—	他的	肺	.	"

此后便再无消息，他们继续前行——前往普罗维登斯堡过冬——为了他的健康——为了他的肺。

" [wʌt] [tuː; tə][duː] — [ɑːn] [wʌt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? " [moʊn] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .

"	What	to	do	—	on	what	to	live	?	"	moaned	Jean	Jacques	.
"	什么	到	做	—	在	什么	到	居住	?	"	呻吟	让	雅克	.

"怎么办——靠什么活下去？"让·雅克呻吟道。

" [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [soʊ][jʊr; jər] ['mædəm] ['zəui] [roʊt]

"	His	grandmother	sent	him	a	thousand	dollars	,	so	your	Madame	Zoe	wrote
"	他的	祖母	发送	他	一个	千	美元	,	所以	你的	夫人	佐伊	写道

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"他的祖母给他寄了一千美元，所以你的佐伊夫人给我写信了。"

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Jean	Jacques	raised	a	hand	with	a	gesture	of	emotion	.
"	让	雅克	提高	一个	手	和	一个	手势	的	情感	.

让·雅克激动地举起一只手。

" [ɑː] , [ðə; ði]['blesɪd; blest]['wʊmən] !

"	Ah	,	the	blessed	woman	!
"	啊	,	这	蒙福	女士	!

"啊，这位幸福的女人！"

[meɪ] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ]['pɜːrgətɔːri][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['hev(ə)n] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] !

May	there	be	no	purgatory	for	her	,	but	Heaven	at	once	and	always	!
可能	那里	是	不	炼狱	为了	她	,	但	天堂	在	一次	和	总是	!

"

"

"

愿她免于炼狱之苦，直接升入天堂，永享安宁！

" [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [θɪŋz] ?

"	Come	home	with	me	—	where	are	your	things	?
"	来	家	和	我	—	在哪里	是	你的	事物	?

"跟我回家吧——你的东西呢？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['næpsæk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I have only a knapsack , " he replied .
" 我 有 仅有的 一个 背包 , " 他 回复 .

"我只有一个背包，"他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .
" It is not far from here .
" 它 是 不是 远的 从 这里 .

离这里不远。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But I cannot stay with you .
但 我 不能 停留 和 你 .

但我不能留下来陪你。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][kleɪm] .
I have no claim .
我 有 不 宣称 .

我没有索赔权。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [fɔːr; fər] — "
No , I will not , for — "
不 , 我 将要 不是 , 为了 — "

不，我不会，因为——"

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ]['tævərn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" As to that , we keep a tavern , " she returned .
" 作为 到 那 , 我们 保持 一个 酒馆 , " 她 返回 .

"至于那件事，我们开了一家酒馆，"她回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
" You can come the same as the rest of the world .
" 你 能 来 这 相同的 作为 这 休息 的 这 世界 .

"你可以像世界其他地方的人一样来这里。"

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [mɪkst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
The company is mixed , but there it is .
这 公司 是 混合 , 但 那里 它 是 .

这家公司情况不一，但事实就是如此。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [iːt] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [kə'bek] .
You needn't eat off the same plate , as they say in Quebec .
你 不必 吃 离开 这 相同的 盘子 , 作为 他们 说 在 魁北克 .

正如魁北克人常说的，你不必和别人共用一个盘子。

" [kə'bek] !
" Quebec !
" 魁北克 !

"魁北克！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
He looked at her with the face of one who saw a vision .
他 看起来 在 她 和 这 脸 的 一 WHO 锯 一个 想象 .

他用一种仿佛看到了幻象的眼神看着她。

[haʊ] [laɪk] [vɪr'ʒɪniː] - — [ðə; ði] [breɪv] , ['dʒenərəs] [vɪr'ʒɪniː] — [haʊ] [laɪk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
How like Virginie Poucette — the brave , generous Virginie — how like she was !
如何 喜欢 维吉妮 - — 这 勇敢的 , 慷慨的 维吉妮 — 如何 喜欢 她 曾是 !

多么像维吉妮·普塞特——勇敢、慷慨的维吉妮——多么像她啊！

[ɪn] ['saɪləns] [naʊ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [muːd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tɔːk]

In	silence	now	he	went	with	her	,	and	seeing	his	mood	she	did	not	talk
在	沉默	现在	他	去	和	她	,	和	看到	他的	情绪	她	做过	不是	讲话

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他默默地跟着她走了，她看出他的情绪低落，便没有和他说话。

['piːp(ə)l] [stɛərd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

People	stared	as	they	walked	along	,	for	his	dress	was	curious	and	his
人们	凝视	作为	他们	步行	沿着	,	为了	他的	裙子	曾是	好奇的	和	他的

[hed] [wʌz; wəz] [ber] ,

head	was	bare	,
头	曾是	裸	,

人们边走边盯着他看，因为他的穿着很奇特，而且他没有戴帽子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [laɪk] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] .

and	his	hair	like	the	coat	of	a	young	lion	.
和	他的	头发	喜欢	这	外套	的	一个	年轻的	狮子	.

他的头发像幼狮的皮毛一样。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] , [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪ] , [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz]

Besides	,	this	woman	was	,	in	her	way	,	as	brave	and	as	generous	as
除了	,	这	女士	曾是	,	在	她	方式	,	作为	勇敢的	和	作为	慷慨的	作为

[vɪr'ʒɪniː] - .

Virginie	Poucette	.
维吉妮	-	.

此外，这位女士在某种程度上和维吉妮·普塞特一样勇敢慷慨。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tævərn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə; eɪ] [mæn] ['dʒɔsəld] [ðem; ðəm] .

In	the	very	doorway	of	the	tavern	by	the	river	a	man	jostled	them	.
在	这	非常	门口	的	这	酒馆	经过	这	河	一个	男人	推搡	他们	.

在河边小酒馆的门口，一个男人撞了他们一下。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɑːlədʒaɪz] .

He	did	not	apologize	.
他	做过	不是	道歉	.

他没有道歉。

[hiː; hi] ['oʊnli] [lɪəd] .

He	only	leered	.
他	仅有的	斜视	.

他只是色眯眯地看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] , ['kɔːrsli] ['hænsəm] [feɪs] [dɪ'testəbl] .

It	made	his	foreign	-	looking	,	coarsely	handsome	face	detestable	.
它	制成	他的	外国的	-	寻找	,	粗略地	英俊的	脸	可恨	.

这使他那张长相粗犷英俊、颇具异国风情的脸变得令人厌恶。

" [pɪg] ! " [ɪk'skleɪmd] [vɪr'ʒɪniː] - ['sɪstər] .

"	Pig	!	"	exclaimed	Virginie	Poucette's	sister	.
"	猪	!	"	惊呼	维吉妮	-	姐姐	.

"猪！"维吉妮·普切特的妹妹惊呼道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [mæn] — [wel] , [lʊk] [aʊt] !

"	That's	a	man	—	well	,	look	out	!
"	那就是	一个	男人	—	出色地	,	看	出去	!

"那是个人——小心！"

[ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

There's	trouble	brewing	for	him	.
有	麻烦	酿造	为了	他	.

他要倒霉了。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] !
If **he** **only** **knew** **!**
如果 他 仅有的 知道 !

他要是知道就好了!

[ɪf] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʌmz] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [its] [pruːvd] — [wel] , [ðer; ðər] , ['hiːl] ['dʒɑːs(ə)l][ðə; ði] [dɔːr] -
If **suspicion** **comes** **out** **right** **and** **it's** **proved** **—** **well** **,** **there** **,** **he'll** **jostle** **the** **door** **-**
如果 怀疑 来 出去 正确的 和 它是 已证实 — 出色地 , 那里 , 地狱 推搡 这 门 -
[dʒæm][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl] .
jamb **of** **a** **jail** **.**
大排 的 一个 监狱 .

如果怀疑属实并得到证实——那么，他就会撞到监狱的门框上。

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][stɛərd]['æftər][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi]
" **Jean** **Jacques** **stared** **after** **the** **man** **,** **and** **somehow** **every** **nerve** **in** **his** **body**
" 让 雅克 凝视 后 这 男人 , 和 不知何故 每一个 神经 在 他的 身体
[bɪ'keɪm] ['æŋgri] .
became **angry** **.**
成为 生气的 .

让·雅克目送着那个男人离去的背影，不知为何，他全身的每一根神经都感到一阵愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] .
He **had** **all** **at** **once** **a** **sense** **of** **hatred** **.**
他 有 全部 在 一次 一个 感觉 的 仇恨 .

他突然感到一阵仇恨。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][kə'laɪdɪd] .
He **shook** **the** **shoulder** **against** **which** **the** **man** **had** **collided** **.**
他 摇晃 这 肩膀 反对 哪个 这 男人 有 碰撞 .

他摇了摇被那人撞到的肩膀。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɪr] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnsələnt] , ['hænsəm] [feɪs] .
He **remembered** **the** **leer** **on** **the** **insolent** **,** **handsome** **face** **.**
他 记得 这 斜视 在 这 傲慢的 , 英俊的 脸 .

他记得那张傲慢英俊的脸上露出的轻蔑笑容。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , " [sed] [vɪr'ʒɪniː] - ['sɪstər] .
" **I'd** **like** **to** **see** **him** **thrown** **into** **the** **river** **,** **"** **said** **Virginie** **Poucette's** **sister** **.**
" ID 喜欢 到 看 他 抛掷 进入 这 河 , " 说 维吉妮 - 姐姐 .

"我真想把他扔进河里，"维吉妮·普塞特的妹妹说。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] [hɪr] — [kʌm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kæn; kən]
" **We** **have** **a** **nice** **girl** **here** **—** **come** **from** **Ireland** **—** **as** **good** **as** **can**
" 我们 有 一个 好的 女孩 这里 — 来 从 爱尔兰 — 作为 好的 作为 能
[biː; bi] .
be **.**
是 .

"我们这里有个很不错的女孩——来自爱尔兰——非常优秀。"

[wel] , [læst] [naɪt] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə]
Well **,** **last** **night** **—** **but** **there** **,** **she** **oughtn't** **to** **have** **let** **him** **speak** **to**
出色地 , 最后的 夜晚 — 但 那里 , 她 不应该 到 有 让 他 说话 到
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

嗯，昨晚——但是，她当时不应该让他跟她说话。

- [ə; eɪ] [kɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **A** **kiss** **is** **nothing** **,** **'** **he** **said** **.**
- 一个 吻 是 没有什么 , - 他 说 .

"一个吻算不了什么，"他说。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem ˈiː][aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['vɑːmɪt][maɪ'self][tuː; tə] [deθ]
Well , if he kissed me I would kill him — if I didn't vomit myself to death
出色地，如果 他 亲吻 我 我 会 杀 他 — 如果 我 没有 呕吐 我 到 死亡
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

如果他吻了我，我会杀了他——如果我没先吐死的话。

['hiːz] [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] — [ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['mʌŋgrəl] [wɪð; wɪθ] ['nɪgər] [blʌd] .
He's a mongrel — a South American mongrel with nigger blood .
他是 一个 杂种狗 — 一个 南 美国人 杂种狗 和 黑鬼 血 .

他是一条杂种狗——一条带有黑人血统的南美杂种狗。

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [kept] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][mæn] .
" Jean Jacques kept looking after the man .
" 让 雅克 保留 寻找 后 这 男人 .

让·雅克一直照顾着那个人。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] ?
" Why don't you turn him out ?
" 为什么 不 你 转动 他 出去 ?

你为什么不把他赶出去?

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" he asked sharply .
" 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" He's going away to - morrow anyhow , " she replied .
" 他是 去 离开 到 - 明天 无论如何 , " 她 回复 .

“反正他明天就要走了，”她回答说。

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][gɜːrl] , [ʃiːz] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [noʊ] .
" Besides , the girl , she's so ashamed — and she doesn't want anyone to know .
" 除了 , 这 女孩 , 她是 所以 羞愧 — 和 她 不 想 任何人 到 知道 .
-
'
-

“此外，那个女孩非常羞愧——她不想让任何人知道。”

['huːd] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː]['æftər][hɪm; ɪm] - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [steɪz] [tɪl] [tuː; tə] -
Who'd want to kiss me after him ' she said , and so he stays till to -
谁会 想 到 吻 我 后 他 - 她 说 , 和 所以 他 停留 直到 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

“他走了之后谁还想吻我？”她说道，所以他要待到明天。

['hiːz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['tævərn][ɪt'self] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æneks][nekst] [dɔːr] - [ðer; ðər] , [wer] ['hiːz]
He's not in the tavern itself , but in the little annex next door - there , where he's
他是 不是 在 这 酒馆 本身 , 但 在 这 小的 附件 下一个 门 - 那里 , 在哪里 他是
['goʊɪŋ] [naʊ] .
going now .
去 现在 .

他不在酒馆里，而是在隔壁的小附属建筑里——他现在正要去那里。

['hiːz] ['oʊnli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [miːlz] [hɪr] , [ðoʊ] [ðə; ði]['æneks] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [wel] .
He's only had his meals here , though the annex belongs to us as well .
他是 仅有的 有 他的 餐 这里 , 尽管 这 附件 属于 到 我们 作为 出色地 .

他只在这里吃饭，虽然这栋附属建筑也属于我们。

['hiːz] [ə'loʊn][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [dʌŋ] - [hɪl] .

He's	alone	there	on	his	dung	-	hill	.
他是	独自的	那里	在	他的	粪	-	爬坡道	.

他独自一人待在粪堆上。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['rɪvər] — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

"	She	brought	Jean	Jacques	into	a	room	that	overlooked	the	river	—	which	,	indeed	,
"	她	带来	让	雅克	进入	一个	房间	那	被忽视的	这	河	—	哪个	,	的确	,

[hʌŋ] [ɑːn][ɪts] ['veri] [brɪŋk] .

hung	on	its	very	brink	.
悬挂	在	它是	非常	边缘	.

她把让·雅克带进一间可以俯瞰河流的房间——实际上，那间房间就建在河岸边上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [æt; ət][ɪts]['rɪvər] - [dɔːr] ,

From	the	steps	at	its	river	-	door	,
从	这	步骤	在	它是	河	-	门	,

从河边大门的台阶上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feri] - [boʊt] [tʊk] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

a	little	ferry	-	boat	took	people	to	the	other	side	of	the	Watloon	,
一个	小的	渡船	-	船	采取	人们	到	这	其他	边	的	这	-	,

一艘小渡船载着人们前往沃特隆河的另一边。

[ænd; ənd] ['veri] [nɪr] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [hænd] - [brɛdθs] [ə'weɪ] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['æneks] [wer]

and	very	near	—	just	a	few	hand	-	breadths	away	—	was	the	annex	where
和	非常	靠近	—	只是	一个	很少	手	-	宽度	离开	—	曾是	这	附件	在哪里

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['dʒɔsəld][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .

was	the	man	who	had	jostled	Jean	Jacques	.
曾是	这	男人	WHO	有	推搡	让	雅克	.

就在不远处——只有几手宽的距离——是那个撞倒让·雅克的人所在的附属建筑。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][hæz; həz] [wɜːrk] [tuː; tə][duː]

JEAN	JACQUES	HAS	WORK	TO	DO
牛仔裤	雅克	有	工作	到	做

让-雅克还有工作要做

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['laɪtɪd] [læmp] , [tɜːrnd] [loʊ] , [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	single	lighted	lamp	,	turned	low	,	was	suspended	from	the	ceiling	of	the
一个	单身的	照明	灯	,	转向	低的	,	曾是	暂停	从	这	天花板	的	这

['raːftəd] [ruːm] ,

rafteredroom	,
椽木 房间	,

一盏低矮的台灯悬挂在有椽木的房间天花板上。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [wɪtʃ] [geɪv] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] [piˈɑːzə] [wɪð; wɪθ]

and	through	the	open	doorway	which	gave	on	to	a	little	wooden	piazza	with
和	通过	这	打开	门口	哪个	给予	在	到	一个	小的	木制的	广场	和

[ə; eɪ] [slaɪt] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

a	slight	railing	and	small	,
一个	轻微	栏杆	和	小的	,

穿过敞开的门口，来到一个带有矮栏杆和小木廊的木制小广场，

['ʃeɪki] [geɪt] [keɪm] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] .

shaky	gate	came	the	swish	of	the	Watloon	River	.
摇晃	门	来了	这	嗖嗖	的	这	-	河	.

摇晃的大门传来沃特隆河的潺潺水声。

[noʊ] [muːn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər]['reɪdiənt][ænd; ənd][ə'laɪv] — ['tremblɪŋ]

No	moon	was	visible	,	but	the	stars	were	radiant	and	alive	—	trembling
不	月亮	曾是	可见的	,	但	这	明星	是	辐射状	和	活	—	发抖

[wɪð; wɪθ][laɪf] .

with	life	.
和	生活	.

虽然看不到月亮，但繁星璀璨，生机勃勃——仿佛在颤抖着感受生命的活力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['suːðɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['endləsli] ['suːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	something	soothing	,	something	endlessly	soothing	in	the	sound	of	the
那里	曾是	某物	舒缓	,	某物	不休	舒缓	在	这	声音	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

河水的声音有一种令人舒缓、无穷无尽的舒缓作用。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['siːsləs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['fʊlnəs] [ˌðer'ʌv] .

It	suggested	the	ceaseless	movement	of	life	to	the	final	fulness	thereof	.
它	建议	这	不停歇	移动	的	生活	到	这	最终的	充满	其中	.

它象征着生命永无止境地走向最终的圆满。

[soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] ,

So	still	was	the	room	that	it	might	have	seemed	to	be	without	life	,
所以	仍然	曾是	这	房间	那	它	可能	有	似乎	到	是	没有	生活	,

房间里静得出奇，仿佛没有一丝生命迹象。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] .

were	it	not	for	a	faint	sound	of	breathing	.
是	它	不是	为了	一个	头晕的	声音	的	呼吸	.

若非能听到微弱的呼吸声。

[ðə; ði][bed] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃer] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] ;

The	bed	,	however	,	was	empty	,	and	no	chair	was	occupied	;
这	床	,	然而	,	曾是	空的	,	和	不	椅子	曾是	占领	;

然而，床上空着，椅子上也没有人坐；

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['set(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [bɪ'saɪd] [æn; ən][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]['faɪərpleɪs][sæt][ə; eɪ][mæn] ,

but	on	a	settle	in	a	corner	beside	an	unused	fireplace	sat	a	man	,
但	在	一个	定居	在	一个	角落	旁	一个	未使用的	壁炉	卫星	一个	男人	,

但是，在角落里一个废弃壁炉旁的长凳上，坐着一个男人。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

now	with	hands	clasped	between	his	knees	,	again	with	arms	folded	across	his
现在	和	双手	紧握	之间	他的	膝盖	,	再次	和	武器	折叠	穿过	他的

[brest] ;

breast	;
胸部	;

现在他双手交叠放在膝盖之间，然后又双臂抱在胸前；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] .

but	with	his	head	always	in	a	listening	attitude	.
但	和	他的	头	总是	在	一个	聆听	态度	.

但他始终保持着倾听的态度。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] [sə'dʒestɪd] [sə'spens] , ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [prɪ'perdnəs] .

The	whole	figure	suggested	suspense	,	vigilance	and	preparedness	.
这	所有的	数字	建议	悬念	,	警觉	和	准备	.

整个形象给人以紧张、警惕和准备充分的感觉。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

The	man	had	taken	off	his	boots	and	stockings	,
这	男人	有	已采取	离开	他的	靴子	和	长筒袜	,

那人脱掉了靴子和袜子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə][grɪp][ðə; ði] [flɔːr] ;

and	his	bare	feet	seemed	to	grip	the	floor	;
和	他的	裸	脚	似乎	到	紧握	这	地面	;

他的赤脚似乎牢牢地抓着地板;

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

also	the	sleeves	of	his	jacket	were	rolled	up	a	little	.
还	这	袖子	的	他的	夹克	是	滚动	向上	一个	小的	.

他的外套袖子也卷了起来一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]

It	was	not	a	figure	you	would	wish	to	see	in	your	room	at	midnight
它	曾是	不是	一个	数字	你	会	希望	到	看	在	你的	房间	在	午夜

[ˌʌn'æskt] .

unasked	.
未经询问	.

你肯定不希望在午夜时分，未经允许就看到一个身影出现在你的房间里。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [said] ['hevɪli] ,

Once	or	twice	he	sighed	heavily	,
一次	或者	两次	他	叹了口气	重度	,

他重重地叹了一两声气，

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [pæst][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l]

as	he	listened	to	the	river	slishing	past	and	looked	out	to	the	sparkle
作为	他	听着	到	这	河	劈砍	过去的	和	看起来	出去	到	这	火花

[ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

of	the	skies	.
的	这	天空	.

他聆听着河水潺潺流过，眺望着波光粼粼的天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

It	was	as	though	the	infinite	had	drawn	near	to	the	man	,
它	曾是	作为	尽管	这	无限	有	绘制	靠近	到	这	男人	,

仿佛无限向他靠近了一般。

[ɔːr] [els] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

or	else	that	the	man	had	drawn	near	to	the	infinite	.
或者	别的	那	这	男人	有	绘制	靠近	到	这	无限	.

或者说，这个人已经接近了无限。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪsts] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

Now	and	again	he	brought	his	fists	down	on	his	knees	with	a	savage	,
现在	和	再次	他	带来	他的	拳头	向下	在	他的	膝盖	和	一个	野蛮的	,

[ðoʊ] ['nɔɪzləs] , [fɔːrs] .

though	noiseless	,	force	.
尽管	无声	,	力量	.

他时不时地用拳头猛击膝盖，力道之大虽然无声，却十分凶猛。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'tend] [sək'sesfəli] [ə'genst]

The	peace	of	the	river	and	the	night	could	not	contend	successfully	against
这	和平	的	这	河	和	这	夜晚	可以	不是	抗衡	成功地	反对

[ə; eɪ][dɑːrk]['spɪrɪt] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

a	dark	spirit	working	in	him	.
一个	黑暗的	精神	在职的	在	他	.

河流的宁静和夜晚的安宁也无法战胜他心中作祟的黑暗力量。

[wen] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]['oʊpənd][ɑ:n]

When	,	during	his	vigil	,	he	shook	his	shaggy	head	and	his	lips	opened	on
什么时候	,	期间	他的	守夜	,	他	摇晃	他的	毛茸茸	头	和	他的	嘴唇	打开	在

[hɪz; ɪz][set] [ti:θ] ,

his	set	teeth	,
他的	放	牙齿	,

守夜期间，他摇了摇蓬乱的脑袋，嘴唇微微张开，露出整齐的牙齿。

[hi:; hi] [si:md] [laɪk][wʌn] [hu:] [wʊd] [teɪk] [toʊl][æt; ət][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] [θɪŋz] .

he	seemed	like	one	who	would	take	toll	at	a	gateway	of	forbidden	things	.
他	似乎	喜欢	一	WHO	会	拿	收费	在	一个	网关	的	禁止	事物	.

他看起来像是那种会在禁忌之门前收取费用的人。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][læst] , ['hɪrɪŋ] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] .

He	started	to	his	feet	at	last	,	hearing	footsteps	outside	upon	the	stairs	.
他	开始	到	他的	脚	在	最后的	,	听力	脚步声	外部	之上	这	楼梯	.

他终于站了起来，听到外面楼梯上传来脚步声。

[ðen] [hi:; hi] ['setld] [bæk] [ə'gen] , ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [wɔ:l] ,

Then	he	settled	back	again	,	drawing	near	to	the	chimney	-	wall	,
然后	他	定居	后退	再次	,	绘画	靠近	到	这	烟囱	-	墙	,

然后他又重新坐了下来，靠近烟囱壁。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['i:zəli] [si:n] [baɪ] ['eniwʌn] ['entərɪŋ] .

so	that	he	should	not	be	easily	seen	by	anyone	entering	.
所以	那	他	应该	不是	是	容易地	已见	经过	任何人	进入	.

这样一来，任何进入的人都不容易看到他。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] , [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] ,

Presently	there	was	the	click	of	a	latch	,	then	the	door	opened	and	shut	,
目前	那里	曾是	这	点击	的	一个	闩锁	,	然后	这	门	打开	和	关闭	,

这时传来门闩咔哒一声，然后门开了又关上。

[ænd; ənd][sɪ'gɑ:r] - [smoʊk] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [ru:m] .

and	cigar	-	smoke	invaded	the	room	.
和	雪茄	-	抽烟	入侵	这	房间	.

雪茄烟雾弥漫了整个房间。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ə; eɪ][hænd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [sə'spendɪd] [ɔɪl] - [læmp][ænd; ənd] ['twɪstɪd]

An	instant	later	a	hand	went	up	to	the	suspended	oil	-	lamp	and	twisted
一个	立即的	之后	一个	手	去	向上	到	这	暂停	油	-	灯	和	扭曲

[ðə; ði] [wɪk] ['ɪntu:] [braitə] [fleɪm] .

the	wick	into	brighter	flame	.
这	灯芯	进入	更亮	火焰	.

片刻之后，一只手伸向悬挂的油灯，拧动灯芯，使火焰更加明亮。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][soʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] , [ðen] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑ:k] .

As	it	did	so	,	there	was	a	slight	noise	,	then	the	click	of	a	lock	.
作为	它	做过	所以	,	那里	曾是	一个	轻微	噪音	,	然后	这	点击	的	一个	锁	.

与此同时，传来一声轻微的响声，然后是锁扣咔哒一声的声音。

['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] ,

Turning	sharply	,
转弯	尖锐地	,

急转弯，

[ðə; ði][mæn] ['ʌndər][ðə; ði][læmp] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

the	man	under	the	lamp	saw	at	the	door	the	man	who	had	been	sitting	in
这	男人	在下面	这	灯	锯	在	这	门	这	男人	WHO	有	到过	坐着	在

[ðə; ði]['kɔ:rnər] .

the	corner	.
这	角落	.

灯下的人看见门口站着一个一直坐在角落里的人。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	man	had	a	key	in	his	hand	.
这	男人	有	一个	钥匙	在	他的	手	.

那人手里拿着一把钥匙。

['eksɪt] [naʊ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][hæd; həd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

Exit	now	could	only	be	had	through	the	door	opening	on	to	the	river	.
出口	现在	可以	仅有的	是	有	通过	这	门	开幕	在	到	这	河	.

现在唯一的出口就是通往河边的那扇门。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['feloʊ] ['ʌndər][ðə; ði][læmp] ,

What	the	hell	do	you	want	here	?	"	asked	the	fellow	under	the	lamp	,
什么	这	地狱	做	你	想	这里	?	"	问	这	同伴	在下面	这	灯	,

"你到底想干什么?"灯下的人问道。

[hɪz; ɪz] ['swɔːrðɪ] [feɪs] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [jet] ['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

his	swarthy	face	drawn	with	fear	and	yet	frowning	with	anger	.
他的	黝黑的	脸	绘制	和	害怕	和	然而	皱眉	和	愤怒	.

他黝黑的脸上既有恐惧的神色，又有愤怒的表情。

" [ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [frentʃ] ,

"	Me	—	I	am	Jean	Jacques	Barbille	,	"	said	the	other	in	French	,
"	我	—	我	是	让	雅克	-	,	"	说	这	其他	在	法语	,

"我——我是让·雅克·巴比耶,"另一个人用法语说道。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

putting	the	key	of	the	door	in	his	pocket	.
推杆	这	钥匙	的	这	门	在	他的	口袋	.

他把门钥匙放进口袋里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] - ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .

The	other	replied	in	French	,	with	a	Spanish	-	English	accent	.
这	其他	回复	在	法语	,	和	一个	西班牙语	-	英语	口音	.

另一个人用法语回答，带着西班牙英语口音。

" - — ['kɑːrmənz] ['hʌzbənd] !

"	Barbille	—	Carmen's	husband	!
"	-	—	卡门的	丈夫	!

"巴比尔——卡门的丈夫!"

[wel] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] — !

Well	,	who	would	have	thought	—	!
出色地	,	WHO	会	有	想法	—	!

谁能想到呢——!

" [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːrs]

"	He	ended	with	a	laugh	not	pleasant	to	hear	,	for	it	was	coarse
"	他	结束	和	一个	笑	不是	令人愉快的	到	听到	,	为了	它	曾是	粗

[wɪð; wɪθ][sɑːr'dɑːnɪk][mɜːrθ] ;

with	sardonic	mirth	;
和	讽刺的	欢笑	;

"他最后发出了一声不太好听的笑声，因为那笑声粗俗而带有讽刺意味;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] ;

yet	it	had	also	an	unreasonable	apprehension	;
然而	它	有	还	一个	不合理	忧虑	;

然而，它也怀有一种不合理的担忧;

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [fɪr] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt]

for	why	should	he	fear	the	husband	of	the	woman	who	had	done	that
为了	为什么	应该	他	害怕	这	丈夫	的	这	女士	WHO	有	完毕	那

['hʌzbənd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪndʒəri] !

husband	such	an	injury	!
丈夫	这样的	一个	受伤	!

他为什么要惧怕那个伤害过他丈夫的女人的丈夫呢!

" [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['prɪti] [bæd] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] — [nɑːt] [mʌtʃ] [hɑːrt] , [hæd; həd] ['kɑːmen] !

"	She	treated	you	pretty	bad	,	didn't	she	—	not	much	heart	,	had	Carmen	!
"	她	治疗	你	漂亮的	坏的	,	没有	她	—	不是	很多	心	,	有	卡门	!

“她对你很不好，对吧——卡门真是没良心！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ,

I	want	to	talk	to	you	,	"	said	Jean	Jacques	,
我	想	到	讲话	到	你	,	"	说	让	雅克	,

“我想和你谈谈，”让·雅克说道。

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [tʃerz] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

motioning	to	two	chairs	by	a	table	at	the	side	of	the	room	.
示意	到	二	椅子	经过	一个	桌子	在	这	边	的	这	房间	.

他指了指房间一侧桌子旁的两把椅子。

[ðɪs] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði][mæn]['ʌndər][ðə; ði][læmp] -

This	table	was	in	the	middle	of	the	room	when	the	man	under	the	lamp	-
这	桌子	曾是	在	这	中间	的	这	房间	什么时候	这	男人	在下面	这	灯	-

['hjuːgəu] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː][læst] .

Hugo	Stolphe	was	his	name	—	had	left	it	last	.
雨果	-	曾是	他的	姓名	—	有	左边	它	最后的	.

这张桌子位于房间中央，灯下的那个人——他的名字叫雨果·斯托尔夫——最后离开时，它就在那里。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪn] [muːvd] ?

Why	had	the	table	been	moved	?
为什么	有	这	桌子	到过	已搬	?

桌子为什么被移动了?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]

"	Why	should	I	sit	down	,	and	what	are	you	doing	here	?	—	I	want	to	know
"	为什么	应该	我	坐	向下	,	和	什么	是	你	正在做	这里	?	—	我	想	到	知道

[ðæt] ,

that	,
那	,

“我为什么要坐下？你在这里做什么？——我想知道这些。”

" - [diˈmɑːndid] .

"	Stolphe	demanded	.
"	-	要求	.

斯托尔夫质问道。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - [hændz][wɜːr; wər]['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] .

Jean	Jacques	'	hands	were	opening	and	shutting	.
让	雅克	-	双手	是	开幕	和	关闭	.

让·雅克的双手不停地张开又合拢。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Because I want to talk to you .
" 因为 我 想 到 讲话 到 你 .

因为我想和你谈谈。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][sɪt] [daʊn] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔ:l] . . . .
If you don't sit down , I'll give you no chance at all . . . .
如果 你 不 坐 向下 , 患病的 给 你 不 机会 在 全部 . . . .

如果你不坐下，我就一点机会也不给你.....

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下!

" [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][wʌz; wəz]['smɔ:lər][ðæn; ðən] - , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l]['wɪpkɔ:rd]
" Jean Jacques was smaller than Stolphe , but he was all whipcord
" 让 雅克 曾是 较小的 比 - , 但 他 曾是 全部 鞭绳
[ænd; ənd] ['leðər] ;
and leather ;
和 皮革 ;

“让·雅克比斯托尔夫个子小，但他浑身都是鞭绳和皮革；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [sli:k] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [bʌt; bət]['paʊərf(ə)l] [tu:] ;
the other was sleek and soft , but powerful too ;
这 其他 曾是 光滑 和 柔软的 , 但 强大的 也 ;

另一只则线条流畅柔和，但也动力十足；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃɚz] [wɪtʃ] [goʊ][blaɪnd][wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] ,
and he had one of those savage natures which go blind with hatred ,
和 他 有 一 的 那些 野蛮的 自然 哪个 去 瞎的 和 仇恨 ,

他生性残暴，仇恨蒙蔽了他的双眼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [faɪt] [laɪk] [bi:sts] .
and which fight like beasts .
和 哪个 斗争 喜欢 野兽 .

它们像野兽一样战斗。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['swɪftli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
He glanced swiftly round the room .
他 瞥了一眼 迅速地 圆形的 这 房间 .

他迅速环顾了一下房间。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wepən] [hɪr] , " [sed] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] , ['nɑ:dɪŋ] .
" There is no weapon here , " said Jean Jacques , nodding .
" 那里 是 不 武器 这里 , " 说 让 雅克 , 点头 .

“这里没有武器，”让·雅克点点头说道。

" [aɪ][hæv; həv][pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] — [soʊ][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hɜ:rt][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd] . . . .
" I have put everything away — so you could not hurt me if you wanted . . . .
" 我 有 放 一切 离开 — 所以 你 可以 不是 伤害 我 如果 你 通缉 . . . .

“我已经把一切都收起来了——所以即使你想伤害我也没办法.....”

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下!

" [tuː; tə][geɪn] [taɪm] - [sæt] [daʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks]

"	To	gain	time	Stolphe	sat	down	,	for	he	had	a	fear	that	Jean	Jacques
"	到	获得	时间	-	卫星	向下	,	为了	他	有	一个	害怕	那	让	雅克

[wʌz; wəz] [ɑːrmd] ,

was	armed	,
曾是	武装	,

为了争取时间，斯托尔夫坐了下来，因为他担心让·雅克有武器。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['mædmən] [ɑːrmd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [fiːt] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn]

and	might	be	a	madman	armed	—	there	were	his	feet	bare	on	the	brown
和	可能	是	一个	狂人	武装	—	那里	是	他的	脚	裸	在	这	棕色的

['peɪntɪd] ['bɔrdz] .

painted	boards	.
绘	板	.

他可能是一个武装的疯子——他的脚赤裸着，踩在棕色的木板上。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ][streɪndʒ] , [soʊ] [ʌn'kæni] .

They	looked	so	strange	,	so	uncanny	.
他们	看起来	所以	奇怪的	,	所以	不可思议	.

他们看起来好奇怪，好诡异。

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mædmən] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][hɑːrm][tuː; tə]['hjuːgəu]

He	surely	must	be	a	madman	if	he	wanted	to	do	harm	to	Hugo
他	一定	必须	是	一个	狂人	如果	他	通缉	到	做	伤害	到	雨果

- ;

Stolphe	;
-	;

如果他想伤害雨果·斯托尔夫，那他一定是疯子；

[fɔːr; fər]['hjuːgəu] - [hæd; həd]['oʊnli] " [kept] " [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd][left][hɜːr; hər]

for	Hugo	Stolphe	had	only	"	kept	"	the	woman	who	had	left	her
为了	雨果	-	有	仅有的	"	保留	"	这	女士	WHO	有	左边	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

因为雨果·斯托尔夫只是"留住"了那个离开丈夫的女人。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm'self] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] [ˌɔːltə'geðər] — [wʌn]

not	because	of	himself	,	but	because	of	another	man	altogether	—	one
不是	因为	的	他自己	,	但	因为	的	其他	男人	共	—	一

[dʒɔːrdʒ] ['mæsn] .

George	Masson	.
乔治	马松	.

不是因为他自己，而是因为另一个人——乔治·马森。

[hæd; həd][nɑːt] ['kɑːmen] [hɜːr'self][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [tə'geðər] ?

Had	not	Carmen	herself	told	him	that	before	she	and	he	lived	together	?
有	不是	卡门	她自己	讲述	他	那	前	她	和	他	居住地	一起	?

卡门在和他同居之前，难道自己没有告诉过他这些话吗?

[wʌt] [grʌdʒ] [kʊd; kəd] ['kɑːrmənz] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [ə'genst] ['hjuːgəu] - ?

What	grudge	could	Carmen's	husband	have	against	Hugo	Stolphe	?
什么	怨恨	可以	卡门的	丈夫	有	反对	雨果	-	?

卡门的丈夫究竟对雨果·斯托尔夫怀有什么怨恨?

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][sæt] [daʊn] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [sed] :

Jean	Jacques	sat	down	also	,	and	,	leaning	on	the	table	said	:
让	雅克	卫星	向下	还	,	和	,	倾斜	在	这	桌子	说	:

让·雅克也坐了下来，倚在桌子上说道：

" [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ɪ'skeɪp] - [dʒɔːrdʒ] ['mæsn] [ˌaɪ 'tiː]

"	Once	I	was	a	fool	and	let	the	other	man	escape	-	George	Masson	it
"	一次	我	曾是	一个	傻子	和	让	这	其他	男人	逃脱	-	乔治	马松	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

"我曾经是个傻瓜，让另一个人逃走了——那个人是乔治·马森。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] , [maɪ] [waɪf] [left] [ˌem 'iː] .

Because	of	what	he	did	,	my	wife	left	me	.
因为	的	什么	他	做过	,	我的	妻子	左边	我	.

因为他的所作所为，我妻子离开了我。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['hʌski] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

"	His	voice	became	husky	,	but	he	shook	his	throat	,	as	it	were	,	cleared	it	,	and	went	on	.
"	他的	嗓音	成为	沙哑	,	但	他	摇晃	他的	喉	,	作为	它	是	,	已清除	它	,	和	去	在	.

"他的声音变得沙哑，但他好像抖了抖嗓子，清了清嗓子，然后继续说道。

" [aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] .

"	I	won't	let	you	go	.
"	我	惯于	让	你	去	.

"我不会放你走。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [dʒɔːrdʒ] ['mæsn] — [aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] !

I	was	going	to	kill	George	Masson	—	I	had	him	like	that	!
我	曾是	去	到	杀	乔治	马松	—	我	有	他	喜欢	那	!

我本来打算杀了乔治·马森——我当时就掌握了他的把柄！

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [fɪrs] [pə'zeʃn] .

"	He	opened	and	shut	his	hand	with	a	gesture	of	fierce	possession	.
"	他	打开	和	关闭	他的	手	和	一个	手势	的	凶猛的	拥有	.

他张开又合上手，做出一个充满占有欲的手势。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	But	I	did	not	kill	him	.
"	但	我	做过	不是	杀	他	.

但我并没有杀他。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

I	let	him	go	.
我	让	他	去	.

我放他走了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['klevər] — ['klɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] .

He	was	so	clever	—	cleverer	than	you	will	know	how	to	be	.
他	曾是	所以	聪明的	—	更聪明	比	你	将要	知道	如何	到	是	.

他非常聪明——比你所能想象的还要聪明。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [maɪ] [waɪf] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

She	said	to	me	—	my	wife	said	to	me	,	when	she	thought	I	had	killed	him	,
她	说	到	我	—	我的	妻子	说	到	我	,	什么时候	她	想法	我	有	被杀	他	,

她对我说——我妻子对我说，当她以为我杀了他的时候，

- [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [faɪt] [hɪm; ɪm] ?

'	Why	did	you	not	fight	him	?
-	为什么	做过	你	不是	斗争	他	?

你为什么不和他战斗？

['eni] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [hɪm; ɪm] . -

Any	man	would	have	fought	him	.	'
任何	男人	会	有	战斗	他	.	-

任何男人都会和他战斗。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vjuː] .

That	was	her	view	.
那	曾是	她	看法	.

那是她的看法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] — [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [wɪ'ðaʊt] ['faɪtɪŋ] .

She	was	right	—	not	to	kill	without	fighting	.
她	曾是	正确的	—	不是	到	杀	没有	斗争	.

她是对的——不战而胜，不可杀人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [wen] [aɪ] [nuː] . "

That	is	why	I	did	not	kill	you	at	once	when	I	knew	.	"
那	是	为什么	我	做过	不是	杀	你	在	一次	什么时候	我	知道	.	"

这就是我明知真相后没有立刻杀你的原因。

" [wen] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] ? " - [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mædmən] .

"	When	you	knew	what	?	"	Stolphe	was	staring	at	the	madman	.
"	什么时候	你	知道	什么	?	"	-	曾是	凝视	在	这	狂人	.

"你什么时候知道的？"斯托尔夫盯着那个疯子。

" [wen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	When	I	knew	you	were	you	.
"	什么时候	我	知道	你	是	你	.

"当我认出你就是你的时候。"

[fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðæt] [rɪŋ] — [ðæt] [rɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][hænd] .

First	I	saw	that	ring	—	that	ring	on	your	hand	.
第一的	我	锯	那	戒指	—	那	戒指	在	你的	手	.

我首先看到的是那枚戒指——你手上的那枚戒指。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['waɪfs] .

It	was	my	wife's	.
它	曾是	我的	妻子的	.

那是我妻子的。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [nuː] [jɪr] ['æftər][wiː; wi] ['mærid] .

I	gave	it	to	her	the	first	New	Year	after	we	married	.
我	给予	它	到	她	这	第一的	新的	年	后	我们	已婚	.

结婚后的第一个新年，我把它送给了她。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər][hænd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr][nekst] [dɔːr] .

I	saw	it	on	your	hand	when	you	were	drinking	at	the	bar	next	door	.
我	锯	它	在	你的	手	什么时候	你	是	喝	在	这	酒吧	下一个	门	.

我在隔壁酒吧喝酒的时候，看到你手上有这东西。

[ðen] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][jʊr; jər] [neɪm] .

Then	I	asked	them	your	name	.
然后	我	问	他们	你的	姓名	.

然后我问了他们你的名字。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	it	.
我	知道	它	.

我就知道。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə][maɪ][waɪf] — "

I	had	read	your	letters	to	my	wife	—	"
我	有	读	你的	信件	到	我的	妻子	—	"

我读过你写给我妻子的信——"

" [jʊr; jər][waɪf][wʌns][ɑːn][ə; eɪ][taɪm] !
" Your wife once on a time !
" 你的 妻子 一次 在 一个 时间 !

"你妻子曾经！"

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - [aɪz] [swæm] [red] .
" Jean Jacques ' eyes swam red .
" 让 雅克 - 眼睛 游泳 红色的 .

让·雅克的眼睛涨得通红。

" [maɪ][waɪf]['ɔːlweɪz][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][ðer; ðər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
" My wife always and always — and at the last there in my arms .
" 我的 妻子 总是 和 总是 — 和 在 这 最后的 那里 在 我的 武器 .

"我的妻子永远都是——最后她就在我的怀里。

" - ['tempəˌraɪzd] .
" Stolphe temporized .
" - 临时性的 .

斯托尔夫拖延时间。

" [aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ] .
" I never knew you .
" 我 绝不 知道 你 .

我根本不认识你。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
She did not leave you because of me .
她 做过 不是 离开 你 因为 的 我 .

她离开你不是因为我。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm]
She came to me because — because I was there for her to come
她 来了 到 我 因为 — 因为 我 曾是 那里 为了 她 到 来
[tuː; tə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] .
to , and you weren't there .
到 , 和 你 不是 那里 .

她来找我是因为——因为我在那里等着她，而你不在那里。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌem 'iː]['eni][hɑːrm] ?
Why do you want to do me any harm ?
为什么 做 你 想 到 做 我 任何 伤害 ?

你为什么要伤害我?

" [hiː; hi] [stɪl] [mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] — [hɪz; ɪz]
" He still must be careful , for undoubtedly the man was mad — his
" 他 仍然 必须 是 小心 , 为了 无疑 这 男人 曾是 疯狂的 — 他的
[aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [braɪt] .
eyes were too bright .
眼睛 是 也 明亮的 .

"他仍然必须小心，因为毫无疑问，这个人疯了——他的眼睛太亮了。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " ['ænsər] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" You were the death of her , " answered Jean Jacques , leaning forward .
" 你 是 这 死亡 的 她 , " 回答 让 雅克 , 倾斜 向前 .

"你是害死她的罪魁祸首，"让·雅克向前倾身回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [ɪl] - [ɑː] , [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
" She was most ill - ah , who would not have been sorry for her !
" 她 曾是 最多 患病的 - 啊 , WHO 会 不是 有 到过 对不起 为了 她 !

"她病得很重——啊，谁不会为她感到难过呢！"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] .
She **was** **poor** **.**
她 曾是 贫穷的 .

她很穷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] [deɪ][baɪ][deɪ] ,
She **had** **been** **to** **you** **—** **but** **to** **live** **with** **a** **woman** **day** **by** **day** **,**
她 有 到过 到 你 — 但 到 居住 和 一个 女士 天 经过 天 ,

她曾经是你的——但要日复一日地和一个女人生活在一起，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
but **to** **be** **by** **her** **side** **when** **the** **days** **are** **done** **,** **and** **then** **one** **morning**
但 到 是 经过 她 边 什么时候 这 天 是 完毕 , 和 然后 一 早晨
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

但要在她生命终结时陪伴在她身边，然后在某个清晨对她说：

- [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] [tɪl] ['sʌpər] - [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] ,
' **Au** **revoir** **till** **supper** **'** **and** **then** **go** **and** **never** **come** **back** **,**
- 奥 再见 直到 晚餐 - 和 然后 去 和 绝不 来 后退 ,

“晚饭前再见”，然后就走了，再也不回来了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! . . .
and **to** **take** **money** **and** **rings** **that** **belonged** **to** **her** **!** **.** **.** **.**
和 到 拿 钱 和 戒指 那 属于 到 她 ! . . .

还拿走了属于她的钱和戒指！.....

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [deθ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['kɑːmen] - ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
That **was** **her** **death** **—** **that** **was** **the** **end** **of** **Carmen** **Barbille** **;** **and** **it**
那 曾是 她 死亡 — 那 曾是 这 结尾 的 卡门 - ; 和 它
[wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] . "
was **your** **fault** **.** **"**
曾是 你的 过错 . "

那是她的死——那是卡门·巴比耶的终结；而这一切都是你的错。

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][hɑːrm][ænd; ənd][nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] !
" **You** **would** **do** **me** **harm** **and** **not** **hurt** **her** **!**
" 你 会 做 我 伤害 和 不是 伤害 她 !

“你会伤害我，但不会伤害她！”

[lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Look **how** **she** **treated** **you** **—** **and** **others** **.**
看 如何 她 治疗 你 — 和 其他的 .

看看她是怎么对待你和其他人的事。

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][hæf][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd]
" **Jean** **Jacques** **half** **rose** **from** **his** **seat** **in** **sudden** **rage** **,** **but** **he** **restrained**
" 让 雅克 一半 玫瑰 从 他的 座位 在 突然 愤怒 , 但 他 克制
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

让·雅克突然怒火中烧，几乎要从座位上站起来，但他克制住了自己。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
and **sat** **down** **again** **.**
和 卫星 向下 再次 .

然后又坐了下来。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['hʌzbənd] — ['oʊnli][wʌn] .
" **She** **had** **one** **husband** **—** **only** **one** **.**
" 她 有 一 丈夫 — 仅有的 一 .

她只有一个丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - .

It	was	Jean	Jacques	Barbille	.
它	曾是	让	雅克	-	.

是让·雅克·巴比尔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [triːt] [wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	could	only	treat	one	as	she	treated	me	—	me	,	her	husband	.
她	可以	仅有的	对待	一	作为	她	治疗	我	—	我	,	她	丈夫	.

她只能像对待我一样对待一个人——我，她的丈夫。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] !

But	you	,	what	had	you	to	do	with	that	!
但	你	,	什么	有	你	到	做	和	那	!

但是你，这跟你有什么关系！

[juː; jʊ] [juːst] [hɜːr; hər] — [soʊ] !

You	used	her	—	so	!
你	用过的	她	—	所以	!

你利用了她——所以！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][stæmp][aʊt][æn; ən]['ɪnsekt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	He	made	a	motion	as	though	to	stamp	out	an	insect	with	his	foot	.
"	他	制成	一个	运动	作为	尽管	到	邮票	出去	一个	昆虫	和	他的	脚	.

他做了一个用脚踩死昆虫的动作。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [sɪk] [ænd; ənd][ə'loʊn] — [noʊ] ['hʌzbənd] , [noʊ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	Beautiful	,	a	genius	,	sick	and	alone	—	no	husband	,	no	child	,	and	you
"	美丽的	,	一个	天才	,	生病的	和	独自的	—	不	丈夫	,	不	孩子	,	和	你

[juːst] [hɜːr; hər][soʊ] !

used	her	so	!
用过的	她	所以	!

"美丽、有才华、身患重病、孤身一人——没有丈夫，没有孩子，你却这样利用她！"

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

That	is	why	I	shall	kill	you	to	-	night	.
那	是	为什么	我	将	杀	你	到	-	夜晚	.

这就是我今晚要杀了你的原因。

[wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

We	will	fight	for	it	.
我们	将要	斗争	为了	它	.

我们将为之奋斗。

" [jes] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]

"	Yes	,	but	surely	the	man	was	mad	,	and	the	thing	to	do	was	to
"	是的	,	但	一定	这	男人	曾是	疯狂的	,	和	这	事物	到	做	曾是	到

['hjuːmər] [hɪm; ɪm] ,

humour	him	,
幽默	他	,

"是的，但那人肯定疯了，我们应该做的就是顺着他。"

[tuː; tə][geɪn] [taɪm] .

to	gain	time	.
到	获得	时间	.

争取时间。

[tuː; tə] ['hjuːmər] [ə; eɪ]['mædmən] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wʌn]['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzd] , ['ðerfɔːr] - [wʊd]

To	humour	a	madman	—	that	is	what	one	always	advised	,	therefore	Stolphe	would
到	幽默	一个	狂人	—	那	是	什么	一	总是	建议	,	所以	-	会

[meɪk] [ðə; ði] [ˌpʊrpɑːr'leɪ] ,

make	the	pourparler	,
制作	这	倾诉	,

取悦疯子——这是人们总是建议的做法，因此斯托尔夫会做个闲聊者。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] .

as	the	French	say	.
作为	这	法语	说	.

正如法国人所说。

" [wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

"	Well	,	that's	all	right	,	"	he	rejoined	,	"	but	how	is	it	going	to	be	done	?
"	出色地	,	那就是	全部	正确的	,	"	他	重新加入	,	"	但	如何	是	它	去	到	是	完毕	?

"好吧，那没关系，"他回答说，"但是该怎么做呢？"

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ?

Have	you	got	a	pistol	?
有	你	得到	一个	手枪	?

你有手枪吗?

" [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] ,

"	He	thought	he	was	very	clever	,
"	他	想法	他	曾是	非常	聪明的	,

他觉得自己非常聪明，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [si:] ['weðər] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] - [wʌz; wəz] [ɑ:rmd] .

and	that	he	would	now	see	whether	Jean	Jacques	Barbille	was	armed	.
和	那	他	会	现在	看	无论	让	雅克	-	曾是	武装	.

他现在要去查看让·雅克·巴比耶是否携带武器。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɑ:rmd] , [wel] , [ðen] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər]

If	he	was	not	armed	,	well	,	then	,	there	would	be	the	chances	in	his	favour
如果	他	曾是	不是	武装	,	出色地	,	然后	,	那里	会	是	这	机会	在	他的	偏爱

;

;

;

如果他没有携带武器，那么，他获胜的几率就会比较大；

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['i:zi] [tu:; tə] [kɪl] [wɪð; wɪθ][hændz][ə'loʊn] .

it	wasn't	easy	to	kill	with	hands	alone	.
它	不是	简单的	到	杀	和	双手	独自的	.

单凭双手杀人并不容易。

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] .

Jean	Jacques	ignored	the	question	,	however	.
让	雅克	忽略	这	问题	,	然而	.

然而，让-雅克却对这个问题置之不理。

[hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

He	waved	a	hand	impatiently	,	as	though	to	dismiss	it	.
他	挥手	一个	手	不耐烦地	,	作为	尽管	到	解雇	它	.

他不耐烦地挥了挥手，仿佛要打发他走。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['splendɪd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwi:n] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn]

"	She	was	beautiful	and	splendid	;	she	had	been	a	queen	down	there	in
"	她	曾是	美丽的	和	灿烂	;	她	有	到过	一个	女王	向下	那里	在

[kə'bek] .

Quebec	.
魁北克	.

"她美丽动人，光彩照人；她曾是魁北克的一位女王。"

[ju:; jʊ][laɪd; li:d][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd][æt; ət][fɜ:rst] — [aɪ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

You	lied	to	her	,	and	she	was	blind	at	first	—	I	can	see	it
你	撒谎了	到	她	,	和	她	曾是	瞎的	在	第一的	—	我	能	看	它

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

你对她撒谎了，她起初视而不见——我现在全都看穿了。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [soʊ] ['i:zəli] — [bʌt; bət] [jes] , ['ɔ:lweɪz] !

She	**believed**	**so**	**easily**	**—**	**but**	**yes**	**,**	**always**	**!**
她	相信	所以	容易地	—	但	是的	,	总是	!

她很容易相信——但是，是的，总是!

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [nɑ:t][ə; eɪ]

There	**she**	**was**	**what**	**she**	**was**	**,**	**and**	**you**	**were**	**what**	**you**	**are**	**,**	**not**	**a**
那里	她	曾是	什么	她	曾是	,	和	你	是	什么	你	是	,	不是	一个

['frentʃmən] ,

Frenchman	**,**
法国人	,

她就是她，你就是你，你不是一个法国人。

[nɑ:t] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] — [noʊ] , [nɑ:t][æn; ən] [ə'merɪkən] — [ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən]

not	**Catholic**	**,**	**and**	**an**	**American**	**—**	**no**	**,**	**not**	**an**	**American**	**—**	**a**	**South**	**American**
不是	天主教	,	和	一个	美国人	—	不	,	不是	一个	美国人	—	一个	南	美国人

.

:
.

不是天主教徒，而且是美国人——不，不是美国人——是南美人。

[bʌt; bət][noʊ] , [nɑ:t][kwaɪt][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['nɪgər]

But	**no**	**,**	**not**	**quite**	**a**	**South**	**American**	**,**	**for**	**there**	**was**	**the**	**Portuguese**	**nigger**
但	不	,	不是	相当	一个	南	美国人	,	为了	那里	曾是	这	葡萄牙语	黑鬼

[ɪn][ju:; jʊ] — [sɪt] [daʊn] !

in	**you**	**—**	**Sit**	**down**	**!**
在	你	—	坐	向下	!

但你并不完全是南美人，因为你身上有葡萄牙黑鬼的血统——坐下!

" [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['mʌŋgrəl] .

"	**Jean**	**Jacques**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**bending**	**over**	**the**	**enraged**	**mongrel**	**.**
"	让	雅克	曾是	在	他的	脚	弯曲	超过	这	愤怒	杂种狗	.

让·雅克站起身，弯腰看着那只愤怒的杂种狗。

[hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [tru:θ] ,

He	**had**	**spoken**	**the**	**truth**	**,**
他	有	说	这	真相	,

他说的是实话。

[ænd; ənd] ['kɑ:rmənz] [læst] ['lʌvər] [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sɜ:pənts] [tu:θ] [wʌz; wəz]

and	**Carmen's**	**last**	**lover**	**had**	**been**	**stung**	**as**	**though**	**a**	**serpent's**	**tooth**	**was**
和	卡门的	最后的	情人	有	到过	被蜇了	作为	尽管	一个	蛇的	齿	曾是

[ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

in	**his**	**flesh**	**.**
在	他的	肉	.

卡门的最后一个情人仿佛被毒蛇的牙齿刺穿了一般，痛苦不堪。

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Of	**all**	**things**	**that**	**could**	**be**	**said**	**about**	**him**	**,**
的	全部	事物	那	可以	是	说	关于	他	,

关于他，可以说的有很多，

[ðæt] [wɪtʃ] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [waɪt] ,

that	**which**	**Jean**	**Jacques**	**said**	**was**	**the**	**worst**	**—**	**that**	**he**	**was**	**not**	**all**	**white**	**,**
那	哪个	让	雅克	说	曾是	这	最差	—	那	他	曾是	不是	全部	白色的	,

让-雅克说最糟糕的是——他并非完全是白人。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nɪgər] [blʌd] !

that	**he**	**had**	**nigger**	**blood**	**!**
那	他	有	黑鬼	血	!

他身上流着黑鬼的血!

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ;
Yet **it** **was** **true** **;**
然而 它 曾是 真的 ;

然而，这是事实；

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʃiːlə]
and **he** **realized** **that** **Jean** **Jacques** **must** **have** **got** **his** **information** **in** **Shilah**
和 他 已实现 那 让 雅克 必须 有 得到 他的 信息 在 希拉
[ɪt'self] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
itself **where** **he** **had** **been** **charged** **with** **it** **.**
本身 在哪里 他 有 到过 带电 和 它 .

他意识到让·雅克一定是在示拉城内获得了这些信息，因为他正是在那里被指控犯下此罪的。

[jet] , ['reɪdʒɪŋ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Yet **,** **raging** **as** **he** **was** **,**
然而 , 愤怒 作为 他 曾是 ,

然而，尽管他怒不可遏，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɑːni] ['kræˌpoʊ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and **ready** **to** **take** **the** **Johnny** **Crapaud** **—** **that** **is** **the** **name** **by** **which** **he**
和 准备好 到 拿 这 约翰尼 克拉波德 — 那 是 这 姓名 经过 哪个 他
[hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['kɑːrmənz] ['hʌzbənd] — [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
had **always** **called** **Carmen's** **husband** **—** **by** **the** **throat** **,**
有 总是 称为 卡门的 丈夫 — 经过 这 喉 ,

他准备掐住约翰尼·克拉波德（这是他一直称呼卡门丈夫的名字）的喉咙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ʃʊr] [ðæt] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] .
he **was** **not** **yet** **sure** **that** **Jean** **Jacques** **was** **unarmed** **.**
他 曾是 不是 然而 当然 那 让 雅克 曾是 徒手 .

他还不确定让·雅克是否手无寸铁。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] ['ʌndər] [æn; ən]['æŋgər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He **sat** **still** **under** **an** **anger** **greater** **than** **his** **own** **,**
他 卫星 仍然 在下面 一个 愤怒 更大的 比 他的 自己的 ,

他静静地坐着，心中涌起一股比他自身还要强烈的愤怒。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fə'nætɪsɪzəm] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for **there** **was** **in** **it** **that** **fanaticism** **which** **only** **the** **love** **or** **hate** **of** **a**
为了 那里 曾是 在 它 那 狂热 哪个 仅有的 这 爱 或者 恨 的 一个
['wʊmən] [kʊd; kəd] [briːd] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][maɪnd] .
woman **could** **breed** **in** **a** **man's** **mind** **.**
女士 可以 品种 在 一个 男人的 头脑 .

因为其中蕴含着一种狂热，只有对女人的爱或恨才能在男人心中滋生这种狂热。

['sʌd(ə)nli] - [læft] ['aʊtraɪt] , [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] , ['mɜːrθləs] , [aiˈrɔnik,-kəl] [læf] ;
Suddenly **Stolphe** **laughed** **outright** **,** **a** **crackling** **,** **mirthless** **,** **ironical** **laugh** **;**
突然 - 笑了 直接 , 一个 噼啪作响 , 无趣 , 讽刺 笑 ;

斯托尔夫突然放声大笑，那是一种刺耳的、毫无笑意的、讽刺的笑声；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][əb'sɜːrdəti] [meɪd] [sə'blaɪm] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]
for **it** **really** **was** **absurdity** **made** **sublime** **that** **this** **man** **,** **who** **had** **been**
为了 它 真的 曾是 荒谬 制成 升华 那 这 男人 , WHO 有 到过
[ə'bændənd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
abandoned **by** **his** **wife** **,**
弃 经过 他的 妻子 ,

因为这真是一件荒诞得令人叹为观止的事：这个被妻子抛弃的男人，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] !
should **now** **want** **to** **kill** **one** **who** **had** **abandoned** **her** **!**
应该 现在 想 到 杀 一 WHO 有 弃 她 !

现在她竟然想杀了那个抛弃她的人！

[ðɪs] [ˌaʊtˈdɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

This	outdid	Don	Quixote	over	and	over	.
这	胜出	大学教师	堂吉诃德	超过	和	超过	.

这比《堂吉诃德》精彩得多。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Well	,	what	do	you	want	?
"	出色地	,	什么	做	你	想	?

“那么，你想要什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] , " [sed] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .

"	I	want	you	to	fight	,	"	said	Jean	Jacques	.
"	我	想	你	到	斗争	,	"	说	让	雅克	.

“我要你战斗，”让·雅克说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] .

"	That	is	the	way	.
"	那	是	这	方式	.

就是这样。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kɑːrmənz] [vjuː] .

That	was	Carmen's	view	.
那	曾是	卡门的	看法	.

那是卡门的看法。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

You	shall	have	your	chance	to	live	,	but	I	shall	throw	you	in	the	river	,
你	将	有	你的	机会	到	居住	,	但	我	将	扔	你	在	这	河	,

你还有机会活下去，但我会把你扔进河里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [faɪt] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	you	can	then	fight	the	river	.
和	你	能	然后	斗争	这	河	.

然后你就可以与河流搏斗了。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪz] [swɪft] , [ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [daʊn] [bɪ'loʊ]

The	current	is	swift	,	the	banks	are	steep	and	high	as	a	house	down	below
这	当前的	是	迅速	,	这	银行	是	陡	和	高的	作为	一个	房子	向下	以下

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

水流湍急，河岸陡峭高耸，像下面那边的房子一样。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . . . . !

Now	,	I	am	ready	.	.	.	.	!
现在	,	我	是	准备好	.	.	.	.	!

现在，我准备好了……！

" [hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [kwɪk] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer]

"	He	had	need	to	be	,	for	Stolphe	was	quick	,	kicking	the	chair
"	他	有	需要	到	是	,	为了	-	曾是	快的	,	踢	这	椅子

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

from	beneath	him	,
从	下面	他	,

“他不得不这么做，因为斯托尔夫动作很快，一脚踢开了他身下的椅子。”

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['hevɪli] [ɑːn][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .

and	throwing	himself	heavily	on	Jean	Jacques	.
和	投掷	他自己	重度	在	让	雅克	.

然后猛地扑向让·雅克。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] [æt; ət] [ðæt] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][æz; əz][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks]

He	had	had	his	day	at	that	in	South	America	,	and	as	Jean	Jacques
他	有	有	他的	天	在	那	在	南	美国	,	和	作为	让	雅克

- [hæd; həd] [sed] ,

Barbille	had	said	,
-	有	说	,

他在南美洲已经功成名就了，正如让·雅克·巴比耶所说：

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - [haɪ]

the	water	was	swift	and	deep	,	and	the	banks	of	the	Watloon	high
这	水	曾是	迅速	和	深的	,	和	这	银行	的	这	-	高的

[ænd; ənd] [stiːp] !

and	steep	!
和	陡	!

水流湍急而深邃，沃特隆河两岸高耸陡峭！

[bʌt; bət][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə][biː; bi]

But	Jean	Jacques	was	unconscious	of	everything	save	a	debt	to	be
但	让	雅克	曾是	无意识	的	一切	节省	一个	债务	到	是

[kə'lektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,

collected	for	a	woman	he	had	loved	,
集	为了	一个	女士	他	有	喜爱	,

但让-雅克对其他一切都毫无意识，只记得自己欠着他心爱的女人的债。

[ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

a	compensation	which	must	be	taken	in	flesh	and	blood	.
一个	赔偿	哪个	必须	是	已采取	在	肉	和	血	.

必须以血肉之躯来承担的补偿。

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [æz; əz] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Perhaps	at	the	moment	,	as	Stolphe	had	said	to	himself	,	he	was	a
也许	在	这	片刻	,	作为	-	有	说	到	他自己	,	他	曾是	一个

['lɪt(ə)l][mæd] ,

little	mad	,
小的	疯狂的	,

或许此刻，正如斯托尔夫对自己说的那样，他有点疯了。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][pæst] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['plʌndəd] , ['skwɔndəd] ,

for	all	his	past	,	all	his	plundered	,	squandered	,
为了	全部	他的	过去的	,	全部	他的	掠夺	,	挥霍	,

尽管他过去的一切，他掠夺、挥霍的一切，

[spɔɪld] [laɪf][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['goʊsts] ,

spoiled	life	was	crying	out	at	him	like	a	hundred	ghosts	,
被宠坏了	生活	曾是	哭泣	出去	在	他	喜欢	一个	百	鬼魂	,

颓废的生活如同百鬼夜行般向他哭喊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [biːsts] [æt; ət] ['efɪsəs] .

and	he	was	fighting	with	beasts	at	Ephesus	.
和	他	曾是	斗争	和	野兽	在	以弗所	.

他在以弗所与野兽搏斗。

[æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

An	exaltation	possessed	him	.
一个	提高	拥有	他	.

他感到无比兴奋。

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['levər][ʌv; əv][ðə; ði] [fluːm] [wɪð; wɪθ]

Not	**since**	**the**	**day**	**when**	**his**	**hand**	**was**	**on**	**the**	**lever**	**of**	**the**	**flume**	**with**
不是	自从	这	天	什么时候	他的	手	曾是	在	这	杠杆	的	这	水槽	和

[dʒɔːrdʒ] ['mæsn] [bɪ'loʊ] ;

George	**Masson**	**below**	**;**
乔治	马松	以下	;

自从他与乔治·马森一起操作水槽的那天起，就再也没有发生过这样的事了；

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə]

not	**since**	**the**	**day**	**he**	**had**	**turned**	**his**	**back**	**for**	**ever**	**on**	**the**	**Manor**	**Cartier**
不是	自从	这	天	他	有	转向	他的	后退	为了	曾经	在	这	庄园	卡地亚

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][oʊld][self] - [æn; ən]['iːgətɪst] ,

had	**he**	**been**	**so**	**young**	**and**	**so**	**much**	**his**	**old**	**self**	**-**	**an**	**egotist**	**,**
有	他	到过	所以	年轻的	和	所以	很多	他的	老的	自己	-	一个	自负	,

自从他永远离开卡地亚庄园的那一天起，他就再也没有这么年轻过，也没有这么像以前那样自负过。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][blaɪnd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;

with	**all**	**the**	**blind**	**confidence**	**of**	**his**	**kind**	**;**
和	全部	这	瞎的	信心	的	他的	种类	;

带着他这类人特有的盲目自信；

[ə; eɪ] ['driːmər] [ɪn'fleɪmd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ][mæd] ['driːmərz] [waɪld] ['paʊər] .

a	**dreamer**	**inflamed**	**into**	**action**	**with**	**all**	**a**	**mad**	**dreamer's**	**wild**	**power**	**.**
一个	梦想家	发炎的	进入	行动	和	全部	一个	疯狂的	梦想家的	荒野	力量	.

一个梦想家被疯狂梦想家的狂野力量所点燃，付诸行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['fɪfti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət]['θɜːrti] - [tuː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

He	**was**	**not**	**fifty**	**-**	**two**	**years**	**of**	**age**	**,**	**but**	**thirty**	**-**	**two**	**at**	**this**	**moment**	**,**
他	曾是	不是	五十	-	二	年	的	年龄	,	但	三十	-	二	在	这	片刻	,

他当时不是五十二岁，而是三十二岁。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [gɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['reslɪŋ] ['rɪvər] - ['draɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

and	**all**	**the**	**knowledge**	**got**	**of**	**the**	**wrestling**	**river**	**-**	**drivers**	**of**	**his**	**boyhood**	**,**
和	全部	这	知识	得到	的	这	摔角	河	-	司机	的	他的	童年	,

以及他童年时期从那些摔跤河道上的船夫那里学到的所有知识，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][spent] ['aʊərz][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]['rɪvər] - ['tʃæmpiːənz] , [keɪm]

when	**he**	**had**	**spent**	**hours**	**by**	**the**	**river**	**struggling**	**with**	**river**	**-**	**champions**	**,**	**came**
什么时候	他	有	花费	小时	经过	这	河	挣扎	和	河	-	冠军	,	来了

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

back	**to**	**him**	**.**
后退	到	他	.

当他花了几个小时在河边与河流冠军搏斗后，他回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] [soʊl][tuː; tə] [rentʃ] [ænd; ənd][streɪn] ,

It	**was**	**a**	**relief**	**to**	**his**	**sick**	**soul**	**to**	**wrench**	**and**	**strain**	**,**
它	曾是	一个	宽慰	到	他的	生病的	灵魂	到	扳手	和	拉紧	,

对他那病入膏肓的灵魂来说，挣扎和挣扎是一种解脱。

[ænd; ənd][prə'pel][ænd; ənd][twɪst][ænd; ənd] [fɔːrs] ['ɑːnwərd] , [step][baɪ][step] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

and	**propel**	**and**	**twist**	**and**	**force**	**onward**	**,**	**step**	**by**	**step**	**,**	**to**	**the**	**door**
和	推进	和	捻	和	力量	向前	,	步	经过	步	,	到	这	门

['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

opening	**on**	**the**	**river**	**,**
开幕	在	这	河	,

然后一步一步地推进、扭转、用力向前，直到到达河边的门前。

[ðɪs] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['kɑːmen] [tuː; tə][daɪ][ə'loʊn] .

this	**creature**	**who**	**had**	**left**	**his**	**Carmen**	**to**	**die**	**alone**	**.**
这	生物	WHO	有	左边	他的	卡门	到	死	独自的	.

这个抛弃了卡门，任由她孤独死去的人。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] — [nɑːt] [jet] .

"	No	,	you	don't	—	not	yet	.
"	不	,	你	不	—	不是	然而	.

“不，你还不需要——至少现在不需要。”

[ðə; ði][dʒeɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['rɪvər] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [kuːl] , [ʃɑːrp] , ['saʊər] [vɔɪs] ;

The	jail	before	the	river	!	"	called	a	cool	,	sharp	,	sour	voice	;
这	监狱	前	这	河	!	"	称为	一个	凉爽的	,	锋利的	,	酸的	嗓音	;

“河边的监狱！”一个冷酷、尖锐、酸涩的声音喊道；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['plætfɔːrm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

and	on	the	edge	of	the	trembling	platform	overhanging	the	river	,
和	在	这	边缘	的	这	发抖	平台	悬垂	这	河	,

在悬于河面之上的颤抖平台边缘，

['hjuːgəu] - [wʌz; wəz] ['drægd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plʌndʒ] ['daʊnwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]

Hugo	Stolphe	was	dragged	back	from	the	plunge	downward	he	was	about
雨果	-	曾是	拖拽	后退	从	这	暴跌	向下	他	曾是	关于

[tuː; tə] [teɪk] ,

to	take	,
到	拿	,

雨果·斯托尔夫被人从他即将纵身跃下的悬崖边拉了回来。

[wɪð; wɪθ][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

with	Jean	Jacques	'	hand	at	his	throat	.
和	让	雅克	-	手	在	他的	喉	.

让·雅克的手掐着他的喉咙。

- [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [fɔːrst] , [bʌt; bət][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks]

Stolphe	had	heard	the	door	of	the	bedroom	forced	,	but	Jean	Jacques
-	有	听到	这	门	的	这	卧室	强制	,	但	让	雅克

[hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	not	heard	it	;
有	不是	听到	它	;

斯托尔夫听到卧室门被撬开的声音，但让·雅克却没有听到；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hændz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

he	was	only	conscious	of	hands	dragging	him	back	just	at	the	moment
他	曾是	仅有的	有意识的	的	双手	拖拽	他	后退	只是	在	这	片刻

[ʌv; əv] - ['dedli] ['perəl] .

of	Stolphe's	deadly	peril	.
的	-	致命	危险	.

就在斯托尔夫身处险境的那一刻，他才意识到有人在把他往后拉。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] , ['siːɪŋ] - [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tuː] [men] ,

"	What	is	it	?	"	asked	Jean	Jacques	,	seeing	Stolphe	in	the	hands	of	two	men	,
"	什么	是	它	?	"	问	让	雅克	,	看到	-	在	这	双手	的	二	男人	,

“那是什么？”让·雅克问道，他看到斯托尔夫在两个男人手里。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][snæp][ʌv; əv] [stiːl] .

and	hearing	the	snap	of	steel	.
和	听力	这	折断	的	钢	.

听到钢材断裂的声音。

" ['wɑːntɪd][fɔːr; fər]['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ɪn'ʃʊrəns] — ['wɑːntɪd][fɔːr; fər]['fɔːlsəˌfaɪŋ][ðə; ði]

"	Wanted	for	firing	a	house	for	insurance	—	wanted	for	falsifying	the
"	通缉	为了	射击	一个	房子	为了	保险	—	通缉	为了	伪造	这

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] ['kʌmpəni] — ['wɑːntɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [gʊd] ,

accounts	of	a	Land	Company	—	wanted	for	his	own	good	,
账户	的	一个	土地	公司	—	通缉	为了	他的	自己的	好的	,

“因骗取保险金而纵火烧毁房屋而被通缉——因伪造土地公司账目而被通缉——为了他自身利益而被通缉，

['mɪstər] . ['hju:gəu] - , [si:] . [oʊ] . [di:] . — [kə'lekt] [ɑ:n] [dɪ'lɪvəri] ! " [sed] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv]

Mr	.	Hugo	Stolphe	,	C	.	O	.	D	.	—	collect	on	delivery	!	"	said	the	officer	of
先生	.	雨果	-	,	C	.	哦	.	D	.	—	收集	在	送货	!	"	说	这	官	的

[ðə; ði] [lɔ:] .

the	law	.
这	法律	.

"雨果·斯托尔夫先生，货到付款！"执法人员说道。

" [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [dʒʌst][ɪn][taɪm] ! "

"	And	collected	just	in	time	!	"
"	和	集	只是	在	时间	!	"

"而且收集得正及时！"

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ['ædɪd] ,

"	We	didn't	mean	to	take	him	till	to	-	morrow	,	"	the	officer	added	,
"	我们	没有	意思是	到	拿	他	直到	到	-	明天	,	"	这	官	额外	,

"我们原本没打算把他带到明天才带走，"警官补充道。

" [bʌt; bət][aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [sɔ:] [ðɪs] ['glædieɪtər] ['bɪznəs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [red] -

"	but	out	on	the	river	one	of	us	saw	this	gladiator	business	here	in	the	red	-
"	但	出去	在	这	河	一	的	我们	锯	这	角斗士	商业	这里	在	这	红色的	-

[laɪt] [zoʊn] ,

light	zone	,
光	区	,

"但是，我们中的一个人在河边的红灯区看到了这种角斗士表演，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] . . . .

and	there	wasn't	any	time	to	lose	.	.	.	.
和	那里	不是	任何	时间	到	失去	.	.	.	.

时间紧迫，刻不容缓.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , " [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['mʌstæʃt]

I	don't	know	what	your	business	with	him	was	,	"	the	long	-	moustached
我	不	知道	什么	你的	商业	和	他	曾是	,	"	这	长的	-	偎

[dɪ'tektɪv] [sed] [tu:; tə][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] ,

detective	said	to	Jean	Jacques	,
侦探	说	到	让	雅克	,

"我不知道你和他之间有什么事，"留着长胡子的侦探对让·雅克说。

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [grʌdʒ] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði]

"	but	whatever	the	grudge	is	,	if	you	don't	want	to	appear	in	court	in	the
"	但	任何	这	怨恨	是	,	如果	你	不	想	到	出现	在	法庭	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

"但不管你有什么怨恨，如果你不想明天早上出庭，

[ðə; ði] [wɔkɪŋz] [gʊd] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [naɪt] [ɔ:r][deɪ] — [soʊ] [lɔ:ŋ] !

the	walking's	good	out	of	town	night	or	day	—	so	long	!
这	步行	好的	出去	的	镇	夜晚	或者	天	—	所以	长的	!

无论白天还是晚上，出城散步都很不错——再见！

" [hi:; hi] ['hʌsəld] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][aʊt] .

"	He	hustled	his	prisoner	out	.
"	他	匆忙	他的	囚犯	出去	.

他匆匆将囚犯押了出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金钱大师，第五卷。(The Money Master, Volume 5.)

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [kɔ:rt] ,
Jean **Jacques** **did** **not** **want** **to** **appear** **in** **court** **,**
让 雅克 做过 不是 想 到 出现 在 法庭 ,

让-雅克不想出庭。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [gʊd] [æt; ət] [dɑ:n] ,
and **as** **the** **walking** **was** **officially** **good** **at** **dawn** **,**
和 作为 这 步行 曾是 官方 好的 在 黎明 ,

由于黎明时分正是徒步的好时机，

[hi:; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [vɪr'ʒɪni:] - ['sɪstər] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ,
he **said** **good** **-** **bye** **to** **Virginie** **Poucette's** **sister** **through** **the** **crack** **of** **a** **door** **,**
他 说 好的 - 再见 到 维吉妮 - 姐姐 通过 这 裂缝 的 一个 门 ,

他透过门缝向维吉妮·普塞特的妹妹道别。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .
and **was** **gone** **before** **she** **could** **restrain** **him** **.**
和 曾是 已消失 前 她 可以 抑制 他 .

她还没来得及阻止他，他就已经跑了。

" [wel] , [θɪŋz] ['hæpən] [ðæt] [wei] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
" Well , things happen that way , " he said , as he turned back to look at
" 出色地 , 事物 发生 那 方式 , " 他 说 , 作为 他 转向 后退 到 看 在

“嗯，事情就是这样发生的，”他一边说着，一边转过身去看……

['ʃi:lə] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] .
Shilah before it disappeared from view .
希拉 前 它 消失 从 看法 .

在它消失在视野中之前，希拉。

" [ɑ:] , [ðə; ði] [pʊr] , ['hænsəm] [vɔ:'ri:ən] !
" Ah , the poor , handsome vaurien !
" 啊 , 这 贫穷的 , 英俊的 瓦里安 !

“啊，可怜的、英俊的瓦里安人！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] [kept] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ;
" the woman at the tavern kept saying to her husband all that day ;
" 这 女士 在 这 酒馆 保留 说 到 她 丈夫 全部 那 天 ;

“那天，酒馆里的女人一直对她丈夫说：”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][rest] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [vɪr'ʒɪni:] [haʊ] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks]
and she could not rest till she had written to Virginie how Jean Jacques
和 她 可以 不是 休息 直到 她 有 书面 到 维吉妮 如何 让 雅克

[keɪm] [tu:; tə] ['ʃi:lə] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
came to Shilah in the evening ,
来了 到 希拉 在 这 晚上 ,

她直到写信告诉维吉妮让·雅克晚上是如何来到希拉的，才得以安心休息。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] .
and went with the dawn .
和 去 和 这 黎明 .

于是，他伴着黎明离去。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ'vi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [ɪn'kæmpt]

JEAN	JACQUES	ENCAMPED
牛仔裤	雅克	营地

让·雅克·恩坎佩德

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ʌv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

The	Young	Doctor	of	Askatoon	had	a	good	heart	,
这	年轻的	医生	的	-	有	一个	好的	心	,

阿斯卡通的年轻医生心地善良。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eksəsaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnərəbli] [wʌn] ['wɪntɚz] [deɪ] [nɪr] [θriː] ['jɪrz] ['æftər]

and	he	was	exercising	it	honourably	one	winter's	day	near	three	years	after
和	他	曾是	锻炼	它	光荣地	一	冬天的	天	靠近	三	年	后

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd][left][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] .

Jean	Jacques	had	left	St	.	Saviour's	.
让	雅克	有	左边	英石	.	救世主的	.

在让·雅克离开圣救世主教堂近三年后的一个冬日，他光荣地行使了这项权利。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['reɪlweɪ] [naʊ] ,

"	There	are	many	French	Canadians	working	on	the	railway	now	,
"	那里	是	许多	法语	加拿大人	在职的	在	这	铁路	现在	,

“现在有很多法裔加拿大人在铁路工作。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hæbɪtənt]['fɑːrmɚz][lɪv; laɪv] [ˌhɪrə'baʊts] ,

and	a	good	many	habitant	farmers	live	hereabouts	,
和	一个	好的	许多	居民	农民	居住	附近	,

附近还居住着许多当地农民。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [waɪ] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [skuːl] ?

and	they	have	plenty	of	children	—	why	not	stay	here	and	teach	school	?
和	他们	有	很多	的	孩子们	—	为什么	不是	停留	这里	和	教	学校	?

他们有很多孩子——为什么不留在这里教书呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mə'sjɜːr] ?

You	are	a	Catholic	,	of	course	,	monsieur	?
你	是	一个	天主教	,	的	课程	,	先生	?

当然，您是天主教徒，先生?

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [sed] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs]

"	This	is	what	the	Young	Doctor	said	to	one	who	had	been	under	his	anxious
"	这	是	什么	这	年轻的	医生	说	到	一	WHO	有	到过	在下面	他的	焦虑的

[ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ,

care	for	a	few	,
关心	为了	一个	很少	,

这是那位年轻医生对一位在他悉心照料下待了一段时间的病人说的话。

['vɪvɪd] [deɪz] .

vivid	days	.
生动	天	.

生动的日子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] - ['bɪrdɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] [her] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][rɪ'plaɪ] ,

The	little	brown	-	bearded	man	with	the	grey	-	brown	hair	nodded	in	reply	,
这	小的	棕色的	-	留着胡子的	男人	和	这	灰色的	-	棕色的	头发	点头	在	回复	,

那个留着棕色胡须、头发灰褐色的矮个子男人点头回应。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['biləʊɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

but	his	gaze	was	on	the	billowing	waste	of	snow	,
但	他的	目光	曾是	在	这	翻滚	浪费	的	雪	,

但他目光却落在了漫天飞舞的积雪上。

[wɪtʃ] [stretʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][paɪn] - [hɪlz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns]

which	stretched	as	far	as	eye	could	see	to	the	pine	-	hills	in	the	far	distance
哪个	拉伸	作为	远的	作为	眼睛	可以	看	到	这	松树	-	丘陵	在	这	远的	距离

.

:

.

视野所及之处，一直延伸到远处的松林山丘。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] ,

He	nodded	assent	,
他	点头	同意	,

他点头表示同意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

but	it	was	plain	to	be	seen	that	the	Young	Doctor's	suggestion
但	它	曾是	清楚的	到	是	已见	那	这	年轻的	医生的	建议

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

was	not	in	tune	with	his	thought	.
曾是	不是	在	调	和	他的	想法	.

但很明显，这位年轻医生的建议与他的想法并不一致。

[hɪz; ɪz][nɑːd]['oʊnli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

His	nod	only	acknowledged	the	reasonableness	of	the	proposal	.
他的	点头	仅有的	已确认	这	合理性	的	这	提议	.

他点头表示认可该提议的合理性。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɑːndərlʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

In	his	eyes	,	however	,	was	the	wanderlust	which	had	possessed	him	for
在	他的	眼睛	,	然而	,	曾是	这	旅行癖	哪个	有	拥有	他	为了

[θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

three	long	years	,
三	长的	年	,

然而，在他的眼中，却闪烁着困扰了他整整三年的流浪之情。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

in	which	he	had	been	searching	for	what	to	him	was	more	than
在	哪个	他	有	到过	搜索	为了	什么	到	他	曾是	更多的	比

[eldə'raːdəu] ,

Eldorado	,
埃尔多拉多	,

他一直在寻找对他而言比黄金国更美好的东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hoʊp][ænd; ənd][hoʊm] .

for	it	was	hope	and	home	.
为了	它	曾是	希望	和	家	.

因为那里是希望和家园。

[hoʊp] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][left][ʌv; əv][ðə; ði]['æsets] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [greɪt]

Hope	was	all	he	had	left	of	the	assets	which	had	made	him	so	great
希望	曾是	全部	他	有	左边	的	这	资产	哪个	有	制成	他	所以	伟大的

[ə; eɪ] ['fɪgjər] — [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [θɔːt] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] .

a	figure	—	as	he	once	thought	—	in	his	native	parish	of	St	.	Saviour's	.
一个	数字	—	作为	他	一次	想法	—	在	他的	本国的	教区	的	英石	.	救世主的	.

曾经让他成为家乡圣救世主教区一位举足轻重的人物——他自己也曾这样认为——的那些资产，如今只剩下希望了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪ'diːə] — [ˌju ɛn 'i]['iː'deɪ][fɪks] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [sed] .

It	was	his	fixed	idea	—	une	idee	fixe	,	as	he	himself	said	.
它	曾是	他的	固定的	主意	—	一	想法	修复	,	作为	他	他自己	说	.

这是他的固有观念——正如他自己所说，这是一个固定的观念。

[lændz] , [mɪlz] , ['mænər] , [laɪm] - [kɪlnz] , ['fæktriz; 'fæktəriz] , [stɔ:r] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ænd; ənd]

Lands	,	mills	,	manor	,	lime	-	kilns	,	factories	,	store	,	all	were	gone	,	and
土地	,	磨坊	,	庄园	,	酸橙	-	窑炉	,	工厂	,	店铺	,	全部	是	已消失	,	和

[hɪz; ɪz][waɪf] ['kɑ:men] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

his	wife	Carmen	also	was	gone	.
他的	妻子	卡门	还	曾是	已消失	.

土地、磨坊、庄园、石灰窑、工厂、商店，全都消失了，他的妻子卡门也消失了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['berid] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ɪn][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] — ['mædəm/, /mə'dæm] .

He	had	buried	her	with	simple	magnificence	in	Montreal	—	Mme	.
他	有	埋葬	她	和	简单的	壮丽	在	蒙特利尔	—	夫人	.

他以朴素而庄严的方式将她安葬在蒙特利尔——夫人。

[gloʊzəl][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪbərz] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði]['fju:nərəl][kɔ:st]['oʊvər]

Glozel	had	said	to	her	neighbours	afterwards	that	the	funeral	cost	over
格洛泽尔	有	说	到	她	邻居	然后	那	这	葬礼	成本	超过

['sev(ə)nti] - [faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] — [ænd; ənd][hæd; həd][set] [ʌp][ə; eɪ][stoʊn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] [ɑ:n]

seventy	-	five	dollars	—	and	had	set	up	a	stone	to	her	memory	on
七十	-	五	美元	—	和	有	放	向上	一个	石头	到	她	记忆	在

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ka:vd] ,

which	was	carved	,
哪个	曾是	雕刻	,

格洛泽尔事后告诉邻居们，葬礼花费了超过75美元——并且为她立了一块墓碑，上面刻着：

" [ʃeɪ] [naʊs] [ˌoʊtrə'fwɑ:] , [et] [ʃeɪ] [dju:] [ˌmɛ̃tnɑ̃] " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] , " ['aʊər; ɑ:r]

"	Chez	nous	autrefois	,	et	chez	Dieu	maintenant	"	—	which	was	to	say	,	"	Our
"	chez	我们	autrefois	,	等	chez	上帝	主控	"	—	哪个	曾是	到	说	,	"	我们的

[hoʊm] [wʌns] , [ænd; ənd]['gɑ:dz] [hoʊm] [naʊ] .

home	once	,	and	God's	Home	now	.
家	一次	,	和	神的	家	现在	.

"Chez nous autrefois, et chez Dieu maintenant"——这就是说，"曾经是我们的家，现在是上帝的家。

" [ðæt] [dʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][faɪ'næləti][ɪn][hɪz; ɪz]

"	That	done	,	with	a	sorrow	which	still	had	the	peace	of	finality	in	his
"	那	完毕	,	和	一个	悲哀	哪个	仍然	有	这	和平	的	最终性	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

"事情就这样结束了，他心中带着一丝悲伤，但同时也感到一种终结的平静。"

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .

he	had	turned	his	face	to	the	West	.
他	有	转向	他的	脸	到	这	西方	.

他把脸转向了西方。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,

His	long	,
他的	长的	,

他漫长的，

[lɔ:ŋ] ['sɒdʒɜ:n] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ʃi:lə] [wer] [ə; eɪ] [nu:] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

long	sojourning	had	brought	him	to	Shilah	where	a	new	chapter	of	his	life
长的	旅居	有	带来	他	到	希拉	在哪里	一个	新的	章	的	他的	生活

[wʌz; wəz][kloʊzd] ,

was	closed	,
曾是	关闭	,

漫长的漂泊让他来到了示拉，他的人生新篇章就此翻开。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][tuː; tə] - , [wer] [əˈnʌðər] [ˈtʃæptər] [stɪl] [kloʊzd][æn; ən] [ˈepək] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	at	last	to	Askatoon	,	where	another	chapter	still	closed	an	epoch	in	his
和	在	最后的	到	-	,	在哪里	其他	章	仍然	关闭	一个	时代	在	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

最后他来到了阿斯卡顿，在那里，他的人生又翻开了新的一页，结束了一个时代。

[ænd; ənd] [geɪv] [faɪˈnæləti][tuː; tə][ɔːl] .

and	gave	finality	to	all	.
和	给予	最终性	到	全部	.

并最终结束了这一切。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][kənˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , [ænd; ənd] ,

There	he	had	been	taken	down	with	congestion	of	the	lungs	,	and	,
那里	他	有	到过	已采取	向下	和	拥塞	的	这	肺	,	和	,

他因肺部充血被送往医院，

[ˈfeɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][baɪ]

fainting	at	the	door	of	a	drug	-	store	,	had	been	taken	possession	of	by
昏厥	在	这	门	的	一个	药品	-	店铺	,	有	到过	已采取	拥有	的	经过

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] ,

the	Young	Doctor	,
这	年轻的	医生	,

她晕倒在药店门口，被年轻医生接手了。

[huː] [wʊd] [nɑːt][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

who	would	not	send	him	to	the	hospital	.
WHO	会	不是	发送	他	到	这	医院	.

谁也不愿意把他送到医院。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][send][hɪm; ɪm][ðer; ðər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt]

He	would	not	send	him	there	because	he	found	inside	the	waistcoat
他	会	不是	发送	他	那里	因为	他	成立	里面	这	马甲

[ʌv; əv] [ðɪs] [kliːnɪst] [træmp] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][træmp] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

of	this	cleanest	tramp	—	if	he	was	a	tramp	—	that	he	had	ever	seen	,
的	这	最干净	流浪汉	—	如果	他	曾是	一个	流浪汉	—	那	他	有	曾经	已见	,

他不会把他送到那里，因为他在这个他见过的最干净的流浪汉（如果他真是个流浪汉的话）的背心里面发现了：

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] , [ðə; ði] [dəˈgerətaɪp] ['foʊtoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ]

a	book	of	philosophy	,	the	daguerreotype	photo	of	a	beautiful	foreign	-	looking
一个	书	的	哲学	,	这	达盖尔银版摄影法	照片	的	一个	美丽的	外国的	-	寻找

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

一本哲学书籍，一张美丽异国女子的银版照片，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [vəːsiz] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['hændraɪtɪŋ] .

and	some	verses	in	a	child's	handwriting	.
和	一些	诗句	在	一个	孩子的	手写	.

还有一些用孩子笔迹写成的诗句。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] [wʌz; wəz]['ʌndəˌlaind][ænd; ənd][ˌintə(ː)'laind][ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] ,

The	book	of	philosophy	was	underlined	and	interlined	on	every	page	,
这	书	的	哲学	曾是	下划线	和	插页	在	每一个	页	,

那本哲学书每一页都划满了重点和批注。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɑ:rdʒɪn][hæd; həd] ['kɑ:ment] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	every	margin	had	comment	which	showed	a	mind	of	the	most
和	每一个	利润	有	评论	哪个	显示	一个	头脑	的	这	最多

['sɪŋgjələr] [sɪm'plɪsəti] ,

singular	simplicity	,
单数	简单	,

每页空白处都有批注，展现出一种极其简洁的思维方式。

['sɜ:rtʃɪŋ] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] .

searching	wisdom	,	and	hopeless	confusion	,	all	in	one	.
搜索	智慧	,	和	绝望	困惑	,	全部	在	一	.

寻求智慧，以及绝望的困惑，两者交织在一起。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

The	Young	Doctor	was	a	man	of	decision	,
这	年轻的	医生	曾是	一个	男人	的	决定	,

这位年轻医生是个果断的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [hwiskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [greɪ] ['sʌfərər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

and	he	had	whisked	the	little	brown	-	grey	sufferer	to	his	own	home	,
和	他	有	搅拌	这	小的	棕色的	-	灰色的	患者	到	他的	自己的	家	,

他把那个棕灰色的小病人迅速带回了家。

[ænd; ənd] [tendid] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] [tɪl] [ðə; ði]['deɪndʒər] ['dɪsə'pɪrd] ;

and	tended	him	there	like	a	brother	till	the	danger	disappeared	;
和	倾向于	他	那里	喜欢	一个	兄弟	直到	这	危险	消失	;

并像兄弟一样照顾他，直到危险解除；

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hju:'mænəti][baɪ][æz; əz][kweɪnt][æn; ən]

and	behold	he	was	rewarded	for	his	humanity	by	as	quaint	an
和	看哪	他	曾是	奖励	为了	他的	人类	经过	作为	古雅	一个

[ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

experience	as	he	had	ever	known	.
经验	作为	他	有	曾经	已知	.

于是，他因自己的人性而得到了回报，获得了他所经历过的最奇特的体验。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] — [ðoʊ] [hi:; hi][traɪd][hɑ:rd] — [ɪn] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	not	succeeded	—	though	he	tried	hard	—	in	getting	at	the
他	有	不是	成功了	—	尽管	他	尝试	难的	—	在	获得	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [laɪf] ;

history	of	his	patient's	life	;
历史	的	他的	患者	生活	;

尽管他竭尽全力，但始终未能了解病人的生活经历；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [sək'si:d] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ; [fɔ:r; fər][dʒi:n]

but	he	did	succeed	in	reading	the	fascinating	story	of	a	mind	;	for	Jean
但	他	做过	成功	在	阅读	这	迷人	故事	的	一个	头脑	;	为了	让

[ʒɑ:k,dʒeiks] ,

Jacques	,
雅克	,

但他确实成功地读懂了一个引人入胜的心灵故事；对于让·雅克来说，

[ɪf] [nɑ:t][soʊ]['vɑ:ljəb(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] , [hæd; həd] [stɪl] ['moʊmənts] [wen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]

if	not	so	voluble	as	of	yore	,	had	still	moments	when	he	seemed	to
如果	不是	所以	健谈的	作为	的	昔时	,	有	仍然	时刻	什么时候	他	似乎	到

['hɪpnətaɪz] [hɪm'self] ,

hypnotize	himself	,
催眠	他自己	,

虽然不如往日那样能言善辩，但有时他也会安静下来，仿佛进入了一种自我催眠的状态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ə'laɪv][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [ɪl] [ɪn]

and	his	thoughts	were	alive	in	an	atmosphere	of	intellectual	passion	ill	in
和	他的	想法	是	活	在	一个	气氛	的	知识分子	热情	患病的	在

[ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] .

accord	with	his	condition	.
符合	和	他的	状况	.

他的思想活跃在充满知识激情的氛围中，但这与他的身体状况极不相称。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [mæn] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Presently	the	little	brown	man	withdrew	his	eyes	from	the	window	of	the
目前	这	小的	棕色的	男人	退出	他的	眼睛	从	这	窗户	的	这

[jʌŋ] ['dɑ:ktɚz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] [weɪst] [bɪ'jɑ:nd] .

Young	Doctor's	office	and	the	snowy	waste	beyond	.
年轻的	医生的	办公室	和	这	下雪的	浪费	超过	.

这时，那个棕色皮肤的小个子男人把目光从年轻医生的办公室窗户和窗外白雪皑皑的荒原上移开了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [red] [ˌʌndər'gloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm][æn; ən]

They	had	a	curious	red	underglow	which	had	first	come	to	them	an
他们	有	一个	好奇的	红色的	底光	哪个	有	第一的	来	到	他们	一个

['i:vnɪŋ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

evening	long	ago	,
晚上	长的	前	,

它们有一种奇特的红色底光，这种颜色是很久以前一个晚上第一次出现的。

[wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [mɪl] .

when	they	caught	from	the	sky	the	reflection	of	a	burning	mill	.
什么时候	他们	捕捉	从	这	天空	这	反射	的	一个	燃烧	磨	.

当他们从空中捕捉到燃烧的磨坊的倒影时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌʌndər'gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	distance	and	the	far	thing	in	that	underglow	of	his	eyes	.
那里	曾是	距离	和	这	远的	事物	在	那	底光	的	他的	眼睛	.

他眼中那淡淡的光芒里，透着距离感和遥远的气息。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [fi:t]

It	had	to	do	with	the	horizon	,	not	with	the	place	where	his	feet
它	有	到	做	和	这	地平线	,	不是	和	这	地方	在哪里	他的	脚

[wɜ:r; wər] .

were	.
是	.

这与地平线有关，与他脚下的地方无关。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [aʊt] [ðer; ðər] , [bɪ'jɑ:nd] , [ɪz] [wʌt] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [si:k] , [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] ,

It	said	,	"	Out	there	,	beyond	,	is	what	I	go	to	seek	,	what	I	must	find	,
它	说	,	"	出去	那里	,	超过	,	是	什么	我	去	到	寻找	,	什么	我	必须	寻找	,

它说："在更远的地方，在更广阔的天地，是我要去寻找的，是我必须找到的。"

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

what	will	be	home	to	me	.	"
什么	将要	是	家	到	我	.	"

"我的家在哪里？"

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

"	Well	,	I	must	be	getting	on	,	"	he	said	in	a	low	voice	to	the	Young
"	出色地	,	我	必须	是	获得	在	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	到	这	年轻的

['dɑ:ktər] ,

Doctor	,
医生	,

"嗯，我应该是年纪不小了，"他低声对年轻医生说。

[ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] .

ignoring	the	question	which	had	been	asked	.
忽略	这	问题	哪个	有	到过	问	.

忽略了对方提出的问题。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][wɜ:rk] , [ðeəz; ðəz][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [sed] , " [ri'spɔndid]

"	If	you	want	work	,	there's	work	to	be	had	here	,	as	I	said	,	"	responded
"	如果	你	想	工作	,	有	工作	到	是	有	这里	,	作为	我	说	,	"	回应

[ðə; ði]

the
这

“如果你想找工作，这里就有工作机会，就像我刚才说的那样，”他回答道。

[jʌŋ] ['dɑ:ktər] .

Young	Doctor	.
年轻的	医生	.

年轻医生。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — "

"	You	are	a	man	of	education	—	"
"	你	是	一个	男人	的	教育	—	"

“你是一位受过良好教育的人——”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [æskt] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] .

"	How	do	you	know	that	?	"	asked	Jean	Jacques	.
"	如何	做	你	知道	那	?	"	问	让	雅克	.

“你怎么知道的？”让·雅克问道。

" [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	hear	you	speak	,	"	answered	the	other	,
"	我	听到	你	说话	,	"	回答	这	其他	,

“我听到你说话了，”另一个人回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	then	Jean	Jacques	drew	himself	up	and	threw	back	his	head	.
和	然后	让	雅克	画	他自己	向上	和	扔	后退	他的	头	.

然后让·雅克挺直身子，仰起了头。

[hi:; hi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['flætəri] ,

He	had	ever	loved	appreciation	,	not	to	say	flattery	,
他	有	曾经	喜爱	欣赏	,	不是	到	说	奉承	,

他一直很喜欢别人赞赏，更不用说奉承了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['leɪtli] .

and	he	had	had	very	little	of	it	lately	.
和	他	有	有	非常	小的	的	它	最近	.

他最近很少吃到这种东西。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][lə'vɑ:l] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][praɪd] .

"	I	was	at	Laval	,	"	he	remarked	with	a	flash	of	pride	.
"	我	曾是	在	拉瓦尔	,	"	他	评论	和	一个	闪光	的	自豪	.

“我曾在拉瓦尔大学就读，”他带着一丝自豪说道。

" [noʊ] [dɪ'gri:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] [ə'brɔ:d] — [ðə; ði][grænd] [tʊr] ,

"	No	degree	,	but	a	year	there	,	and	travel	abroad	—	the	Grand	Tour	,
"	不	程度	,	但	一个	年	那里	,	和	旅行	国外	—	这	盛大	旅游	,

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [staɪl] ,

and	in	good	style	,
和	在	好的	风格	,

“没有学位，但在那里待了一年，还出国旅行——进行了一次盛大的欧洲之旅，而且是体面的旅行。”

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

with	plenty	to	do	it	with	.
和	很多	到	做	它	和	.

有很多事情可以做。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['suː] , ['hɑːrdli][fɔːr; fər][fræŋks] !

Oh	,	certainly	,	no	thought	for	sous	,	hardly	for	francs	!
哦	,	当然	,	不	想法	为了	深	,	几乎	为了	法郎	!

哦，当然，根本不会考虑苏，更不会考虑法郎！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][goʊld] ['luːɪs] [ə'brɔːd] [ænd; ənd]['sɪlvər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æt; ət][hoʊm] — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]

It	was	gold	louis	abroad	and	silver	dollars	at	home	—	that	was	the
它	曾是	金子	路易斯	国外	和	银	美元	在	家	—	那	曾是	这

['stændərd] . "

standard	.	"
标准	.	"

当时的货币标准是：国外用金路易，国内用银元。

" [ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [skɛəsə] [naʊ] , [eɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['kwɪzɪkli] .

"	The	dollars	are	much	scarcer	now	,	eh	?	"	asked	the	Young	Doctor	quizzically	.
"	这	美元	是	很多	稀有	现在	,	嗯	?	"	问	这	年轻的	医生	疑惑地	.

“现在美元稀缺多了，是吗？”年轻医生疑惑地问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][peɪ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	should	think	I	had	just	enough	to	pay	you	,	"	said	the	other	,
"	我	应该	思考	我	有	只是	足够的	到	支付	你	,	"	说	这	其他	,

“我想我应该刚好够付你钱，”另一个人说。

['braɪdlɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

bridling	up	suddenly	;	for	it	seemed	to	him	the	Young	Doctor	had	become
缰绳	向上	突然	;	为了	它	似乎	到	他	这	年轻的	医生	有	变得

[aiˈrɔnik,-kəl][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ;

ironical	and	mocking	;
讽刺	和	嘲讽	;

他突然警觉起来；因为他觉得这位年轻医生变得讽刺挖苦起来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɑːkt] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

and	though	he	had	been	mocked	much	in	his	day	,
和	尽管	他	有	到过	嘲笑	很多	在	他的	天	,

尽管他生前曾饱受嘲笑，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

there	were	times	when	it	was	not	easy	to	endure	it	.
那里	是	时代	什么时候	它	曾是	不是	简单的	到	忍受	它	.

有些时候，忍受起来并不容易。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

The	truth	is	the	Young	Doctor	was	somewhat	of	an	expert	in	human	nature	,
这	真相	是	这	年轻的	医生	曾是	有些	的	一个	专家	在	人类	自然	,

事实上，这位年轻医生对人性颇有研究。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['diːpli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɑːndərɪŋ] ['hæbɪtənt] ,

and	he	deeply	wanted	to	know	the	history	of	this	wandering	habitant	,
和	他	深	通缉	到	知道	这	历史	的	这	漫游	居民	,

他非常想了解这位流浪居民的过往经历。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃənət] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

because	he	had	a	great	compassionate	liking	for	him	.
因为	他	有	一个	伟大的	富有同情心	喜欢	为了	他	.

因为他非常同情他。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪk'saɪtɪd] ,

If	he	could	get	the	little	man	excited	,
如果	他	可以	得到	这	小的	男人	兴奋的	,

如果他能让那个小家伙兴奋起来，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

he	might	be	able	to	find	out	what	he	wanted	.
他	可能	是	有能力的	到	寻找	出去	什么	他	通缉	.

他或许能找到他想要的东西。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɑːndərər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

During	the	days	in	which	the	wanderer	had	been	in	his	house	,
期间	这	天	在	哪个	这	流浪者	有	到过	在	他的	房子	,

在流浪者待在他家的那几天里，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm]['saɪlənt] ,

he	had	been	far	from	silent	,
他	有	到过	远的	从	沉默的	,

他远非沉默不语，

[fɔːr; fər][hiː; hi][dʒoʊkt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['læfɪŋ] [æt; ət]

for	he	joked	at	his	own	suffering	and	kept	the	housekeeper	laughing	at
为了	他	开玩笑	在	他的	自己的	痛苦	和	保留	这	管家	笑	在

[hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [ri'maːks] ;

his	whimsical	remarks	;
他的	异想天开	评论	;

因为他拿自己的痛苦开玩笑，用他异想天开的话语逗得管家哈哈大笑；

[waɪl] [hiː; hi] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['klenlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θredber]

while	he	won	her	heart	by	the	extraordinary	cleanliness	of	his	threadbare
尽管	他	韩元	她	心	经过	这	非凡的	清洁	的	他的	破旧的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他凭借破旧衣服的非凡洁净赢得了她的芳心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skæntəli] - ['fɜːrnɪʃt] ['næpsæk] .

and	the	perfect	order	of	his	scantily	-	furnished	knapsack	.
和	这	完美的	命令	的	他的	稀疏地	-	提供	背包	.

以及他那简陋背包里井然有序的物品。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][ɪg'zæktnəs][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][ə; eɪ][fɑːr] [kɔːrs] [ænd; ənd]

It	had	the	exactness	of	one	who	was	set	upon	a	far	course	and
它	有	这	精确	的	一	WHO	曾是	放	之上	一个	远的	课程	和

[wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

would	carry	it	out	on	scientific	calculation	.
会	携带	它	出去	在	科学	计算	.

它展现出一种目标明确、行事精准的特质，仿佛是一位胸怀远大目标并会运用科学计算来实现目标的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [kwɪps][ænd; ənd] ['sæli] [æt; ət][hɪm'self] ,

He	had	been	full	of	mocking	quips	and	sallies	at	himself	,
他	有	到过	满的	的	嘲讽	俏皮话	和	萨利斯	在	他自己	,

他一直都在自嘲，说着各种俏皮话。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][hiː; hi]['nevər] [tɔːkt] .

but	from	first	to	last	he	never	talked	.
但	从	第一的	到	最后的	他	绝不	谈话	.

但他从始至终一句话也没说。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɜːrfɪs] [saʊndz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

The	**things**	**he**	**said**	**were**	**nothing**	**more**	**than**	**surface**	**sounds**	**,**	**as**	**it**	**were**
这	事物	他	说	是	没有什么	更多的	比	表面	声音	,	作为	它	是

— [ðə; ði] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ,

—	**the**	**ejaculations**	**of**	**a**	**mind**	**,**
—	这	射精	的	一个	头脑	,

他说的那些话不过是些空洞的言辞，仿佛只是思想的流露。

[nɑːt][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːr][ɪts] ['miːnɪŋz] .

not	**its**	**language**	**or**	**its**	**meanings**	**.**
不是	它是	语言	或者它是		含义	.

不是它的语言或含义。

" ['hiːz] [hæd; həd][sʌm; səm][streɪndʒ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðɪs] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] [ðə; ði]

"	**He's**	**had**	**some**	**strange**	**history**	**,**	**this**	**queer**	**little**	**man**	**,**	**"**	**said**	**the**
"	他是	有	一些	奇怪的	历史	,	这	酷儿	小的	男人	,	"	说	这

['haʊskiːpər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ;

housekeeper	**to**	**the**	**Young**	**Doctor**	**;**
管家	到	这	年轻的	医生	;

"这个古怪的小个子男人，他的过去有些奇怪，"管家对年轻医生说；

" [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	**and**	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**what**	**it**	**is**	**.**
"	和	ID	喜欢	到	知道	什么	它	是	.

"我想知道它是什么。"

[waɪ] , [wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

Why	**,**	**we**	**don't**	**even**	**know**	**his**	**name**	**.**	**"**
为什么	,	我们	不	甚至	知道	他的	姓名	.	"

我们甚至连他的名字都不知道。

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , " [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [traɪ][fɔːr; fər]

"	**So**	**would**	**I**	**,**	**"**	**rejoined**	**the**	**Young**	**Doctor**	**,**	**"**	**and**	**I'll**	**have**	**a**	**good**	**try**	**for**
"	所以	会	我	,	"	重新加入	这	年轻的	医生	,	"	和	患病的	有	一个	好的	尝试	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

"我也是，"年轻的医生重新说道，"我会好好尝试的。"

" [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][traɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

"	**He**	**had**	**had**	**his**	**try**	**more**	**than**	**once**	**,**	**but**	**it**	**had**	**not**
"	他	有	有	他的	尝试	更多的	比	一次	,	但	它	有	不是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	**.**
成功了	.

他曾多次尝试，但都失败了。

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːrtʃər] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

Perhaps	**a**	**little**	**torture**	**would**	**do**	**it**	**,**	**he**	**thought**	**;**
也许	一个	小的	酷刑	会	做	它	,	他	想法	;

他心想，或许施以酷刑就能奏效；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['ræðər] ['tæktləs] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt][ðə; ði]['skersəti] [ʌv; əv]

and	**so**	**he**	**had**	**made**	**the**	**rather**	**tactless**	**remark**	**about**	**the**	**scarcity**	**of**
和	所以	他	有	制成	这	相当	不顾及他人感受	评论	关于	这	缺乏	的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	**.**
美元	.

于是，他发表了关于美元短缺的相当不得体的评论。

['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] [wen] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][prəu'testid] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

Also	**his**	**look**	**was**	**incredulous**	**when**	**Jean**	**Jacques**	**protested**	**that**	**he**	**had**
还	他的	看	曾是	难以置信	什么时候	让	雅克	抗议	那	他	有

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fi:] .

enough	**to**	**pay**	**the**	**fee**	**.**
足够的	到	支付	这	费用	.

当让·雅克抗议说他有足够的钱支付费用时，他的表情也充满了难以置信。

" [wen] [ju:; jʊ] [sə:tʃt] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , " [kən'tɪnju:d] [dʒi:n]

"	**When**	**you**	**searched**	**me**	**you**	**forgot**	**to**	**look**	**in**	**the**	**right**	**place**	**,**	**"**	**continued**	**Jean**
"	什么时候	你	搜索	我	你	忘了	到	看	在	这	正确的	地方	,	"	持续	让

[ʒɑ:k,dʒeiks] ;

Jacques	**;**
雅克	;

"你们搜查我的时候，忘了找对地方，"让·雅克继续说道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][hæt][hi:; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	**he**	**drew**	**from**	**the**	**lining**	**of**	**the**	**hat**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hand**	**a**	**little**
和	他	画	从	这	衬垫	的	这	帽子	他	握住	在	他的	手	一个	小的

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ten] - ['dɑ:lər] [bɪlz] .

bundle	**of**	**ten**	**-**	**dollar**	**bills**	**.**
捆	的	十	-	美元	账单	.

他从手里拿着的帽子里掏出一小捆十美元的钞票。

" [hɪr] — [teɪk] [jʊr; jər] [peɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][held] [aʊt][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]

"	**Here**	**—**	**take**	**your**	**pay**	**from**	**them**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**held**	**out**	**the**	**roll**	**of**
"	这里	—	拿	你的	支付	从	他们	,	"	他	说	,	和	握住	出去	这	卷	的

[bɪlz] .

bills	**.**
账单	.

"来，拿你的工资，"他说着，递出一卷钞票。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

"	**I**	**suppose**	**it**	**won't**	**be**	**more**	**than**	**four**	**dollars**	**a**	**day**	**;**	**and**	**there's**
"	我	认为	它	惯于	是	更多的	比	四	美元	一个	天	;	和	有

[ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] .

enough	**,**	**I**	**think**	**.**
足够的	,	我	思考	.

"我想一天不会超过四美元；我觉得这足够了。"

[aɪ][kɑ:nt] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] .

I	**can't**	**pay**	**you**	**for**	**your**	**kindness**	**to**	**me**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**.**
我	不能	支付	你	为了	你的	仁慈	到	我	,	和	我	不	想	到	.

我无法回报你对我的恩情，我也不想回报。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [oʊ] [ju:; jʊ][ðæt] ;

I'd	**like**	**to**	**owe**	**you**	**that**	**;**
ID	喜欢	到	欠	你	那	;

我想欠你一份人情；

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [oʊd] ['kaɪndnəs] .

and	**it's**	**a**	**good**	**thing**	**for**	**a**	**man**	**himself**	**to**	**be**	**owed**	**kindness**	**.**
和	它是	一个	好的	事物	为了	一个	男人	他自己	到	是	欠款	仁慈	.

而对于一个男人来说，被人善待也是一件好事。

[hi:; hi] [ri'membəz] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][gets]['oʊldər] .

He	**remembers**	**it**	**when**	**he**	**gets**	**older**	**.**
他	记得	它	什么时候	他	获得	老	.

他年纪大了之后还记得这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm'self] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hiːz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ɪn] [laɪf] .

It	helps	him	to	forgive	himself	more	or	less	for	what	he's	sorry	for	in	life	.
它	帮助	他	到	原谅	他自己	更多的	或者	较少的	为了	什么	他是	对不起	为了	在	生活	.

这能帮助他或多或少地原谅自己生活中让他感到后悔的事情。

[aɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [bʌntʃ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [ə'tendəns] ,

I've	enough	in	this	bunch	to	pay	for	board	and	professional	attendance	,
我已经	足够的	在	这	束	到	支付	为了	木板	和	专业的	出席	,

我这笔钱足够支付食堂费用和专业出勤费了。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [praɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [bɪ'fɔːr] .

or	else	the	price	has	gone	up	since	I	had	a	doctor	before	.
或者	别的	这	价格	有	已消失	向上	自从	我	有	一个	医生	前	.

或者说，价格比我上次看医生时上涨了。

" [hiː; hi] [læft] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [hæf] - [ai'rɔnik,-kəl] , [hæf] - [prəu'test, 'prəu-] .

"	He	laughed	now	,	and	the	laugh	was	half	-	ironical	,	half	-	protesting	.
"	他	笑了	现在	,	和	这	笑	曾是	一半	-	讽刺	,	一半	-	抗议	.

"他笑了，那笑声一半是讽刺的，一半是抗议的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [pæst] ;

It	seemed	to	come	from	the	well	of	a	hidden	past	;
它	似乎	到	来	从	这	出色地	的	一个	隐	过去的	;

它似乎源自一段尘封已久的过去；

[ænd; ənd] [noʊ] [pæst] [ðæt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [pæst] .

and	no	past	that	is	hidden	has	ever	been	a	happy	past	.
和	不	过去的	那	是	隐	有	曾经	到过	一个	快乐的	过去的	.

任何被隐藏的过去，都不可能是美好的过去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [tʊk] [ðə; ði] [bɪlz] , [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	Young	Doctor	took	the	bills	,	looked	at	them	as	though	they	were
这	年轻的	医生	采取	这	账单	,	看起来	在	他们	作为	尽管	他们	是

['kjuəriːəus] ,

curios	,
奇珍异宝	,

年轻医生接过账单，像看古董一样打量着它们。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd]

and	then	returned	them	with	the	remark	that	they	were	of	a	kind
和	然后	返回	他们	和	这	评论	那	他们	是	的	一个	种类

[ænd; ənd] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	denomination	of	no	use	to	him	.
和	面值	的	不	使用	到	他	.

然后他把信退了回去，并说这些信的种类和面额对他来说毫无用处。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	twinkle	in	his	eye	as	he	said	it	.
那里	曾是	一个	闪烁	在	他的	眼睛	作为	他	说	它	.

他说这话时，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :

Then	he	added	:
然后	他	额外	:

然后他又补充道：

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	I	agree	with	you	that	it's	a	good	thing	for	a	man	to	lay	up	a	little
"	我	同意	和	你	那	它是	一个	好的	事物	为了	一个	男人	到	躺	向上	一个	小的

['kredɪt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] .

credit	of	kindness	here	and	there	for	his	old	age	.
信用	的	仁慈	这里	和	那里	为了	他的	老的	年龄	.

"我同意你的看法，一个人时不时地积攒一些善行，为晚年生活做打算，是件好事。"

[wel] , ['eniθɪŋ] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

Well	,	anything	I	did	for	you	was	meant	for	kindness	and	nothing	else	.
出色地	,	任何事物	我	做过	为了	你	曾是	意思是	为了	仁慈	和	没有什么	别的	.

我为你做的一切都是出于好意，没有其他目的。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

You	weren't	a	bit	of	trouble	,
你	不是	一个	少量	的	麻烦	,

你一点儿也不麻烦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [jʊr; jər] [gʊd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	it	was	simply	your	good	constitution	and	a	warm	room	and	a
和	它	曾是	简单地	你的	好的	宪法	和	一个	温暖的	房间	和	一个

[fjuː] [flaɪ] - ['blɪstəz] [ðæt] [pʊld] [juː; jʊ] [θruː] .

few	fly	-	blisters	that	pulled	you	through	.
很少	飞	-	水泡	那	拉	你	通过	.

让你挺过来的，仅仅是你良好的体质、温暖的房间和几个苍蝇水泡。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [skɪl] [ʌv; əv][maɪn] .

It	wasn't	any	skill	of	mine	.
它	不是	任何	技能	的	矿	.

那并非我的专长。

[goʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [maɪ] ['haʊskiːpər] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

Go	and	thank	my	housekeeper	if	you	like	.
去	和	感谢	我的	管家	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以去感谢我的管家。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

She	did	it	all	.	"
她	做过	它	全部	.	"

所有的事情都是她做的。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .

"	I	did	my	best	to	thank	her	,	"	answered	Jean	Jacques	.
"	我	做过	我的	最好的	到	感谢	她	,	"	回答	让	雅克	.

“我尽力向她道谢了，”让·雅克回答道。

" [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [vɪr'ʒɪniː] - - , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

"	I	said	she	reminded	me	of	Virginie	Palass	Poucette	,	and	I	could	say	nothing
"	我	说	她	提醒	我	的	维吉妮	-	-	,	和	我	可以	说	没有什么

['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

better	than	that	,
更好的	比	那	,

“我说她让我想起了维吉妮·帕拉斯·普塞特，我还能说什么呢？”

[ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

except	one	thing	;	and	I'm	not	saying	that	to	anybody	.
除了	一	事物	;	和	我是	不是	说	那	到	任何人	.

但有一件事例外；我不会告诉任何人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][hæd; həd][ə; eɪ] [θrɪl] .

"	The	Young	Doctor	had	a	thrill	.
"	这	年轻的	医生	有	一个	刺激	.

“这位年轻的医生兴奋不已。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['trædʒədi] , [ænd; ənd] [jet]

Here	was	a	very	unusual	man	,	with	mystery	and	tragedy	,	and	yet
这里	曾是	一个	非常	异常	男人	,	和	神秘	和	悲剧	,	和	然而

['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [bəuθ] ,

something	above	both	,
某物	多于	两个都	,

这是一个非常不寻常的人，身上带着神秘和悲剧色彩，但又超越了这两者。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in **his** **eyes** **.**
在 他的 眼睛 .

在他眼里。

" [huː] [wʌz; wəz] [vɪrˈʒɪniː] - - ?
" **Who** **was** **Virginie** **Palass** **Poucette** **?**
" WHO 曾是 维吉妮 - - ?

“维吉妮·帕拉斯·普塞特是谁?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [θruː] [aʊt][ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][seɪ] , " [əˈtend] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]
Jean **Jacques** **threw** **out** **a** **hand** **as** **though** **to** **say** **,** **"** **Attend** **—** **here** **is** **a** **great**
让 雅克 扔 出去 一个 手 作为 尽管 到 说 , " 出席 — 这里 是 一个 伟大的
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

让·雅克伸出手，仿佛在说：“注意——这是一件好事，

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn] , " [vɪrˈʒɪniː] - — [ɑː] , [ðer; ðər] . . . !
" **and** **he** **began** **,** **"** **Virginie** **Poucette** **—** **ah** **,** **there** **.** **.** **.** **!**
" 和 他 开始 , " 维吉妮 - — 啊 , 那里 . . . !

然后他开始说道：“维吉妮·普塞特——啊，就是她……!

" [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pæst] , [naʊ] [soʊ]
" **Then** **he** **paused** **,** **for** **suddenly** **there** **spread** **out** **before** **him** **that** **past** **,** **now** **so**
" 然后 他 暂停 , 为了 突然 那里 传播 出去 前 他 那 过去的 , 现在 所以
[fɑːr] [əˈweɪ] ,
far **away** **,**
远的 离开 ,

“然后他停了下来，因为突然间，那段过去，如今已如此遥远的往事，在他眼前展开。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] — [ænd; ənd][daɪd] .
in **which** **he** **had** **lived** **—** **and** **died** **.**
在 哪个 他 有 居住地 — 和 死亡 .

他曾生活在那里，也在那里去世。

[streɪndʒ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] - [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hiː; hi]
Strange **that** **when** **he** **had** **mentioned** **Virginie's** **name** **to** **the** **housekeeper** **he**
奇怪的 那 什么时候 他 有 提及 - 姓名 到 这 管家 他
[hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
had **no** **such** **feeling** **as** **possessed** **him** **now** **.**
有 不 这样的 感觉 作为 拥有 他 现在 .

奇怪的是，当他向管家提起维吉妮的名字时，他并没有像现在这样有这种感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
It **had** **been** **on** **the** **surface** **,**
它 有 到过 在 这 表面 ,

它一直都在表面上，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪˈðaʊt] ['eni] [diːp] [stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][fɑːr]
and **he** **had** **used** **her** **name** **without** **any** **deep** **stir** **of** **the** **waters** **far**
和 他 有 用过的 她 姓名 没有 任何 深的 搅拌 的 这 水 远的
[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
down **in** **his** **soul** **.**
向下 在 他的 灵魂 .

他提起她的名字时，内心深处并没有丝毫波澜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf] — [ɔːl][æt; ət]

But	the	Young	Doctor	was	fingering	the	doors	of	his	inner	life	—	all	at
但	这	年轻的	医生	曾是	指法	这	门	的	他的	内	生活	—	全部	在

[wʌns] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

once	this	conviction	came	to	him	—	and	the	past	rushed	upon	him	with
一次	这	定罪	来了	到	他	—	和	这	过去的	匆忙	之上	他	和

[ɔːl][ɪts] [ˌdɪsə'reɪ] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] ,

all	its	disarray	and	ignominy	,
全部	它是	混乱	和	耻辱	,

但这位年轻医生正探寻着自己内心世界的奥秘——突然间，一种信念涌上心头——过往的一切，包括混乱和耻辱，都如潮水般涌来。

[ɪts] ['sɑːroʊ] , [dʒɔɪ] , [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [lɔːs] .

its	sorrow	,	joy	,	elation	and	loss	.
它是	悲哀	,	喜悦	,	欣喜	和	损失	.

它的悲伤、喜悦、兴奋和失落。

[nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ,

Not	since	he	had	left	the	scene	of	his	defeat	,
不是	自从	他	有	左边	这	场景	的	他的	击败	,

自从他离开战败现场后，就再也没有发生过这样的事。

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['kɑːmen] ,

not	since	the	farewell	to	his	dead	Carmen	,
不是	自从	这	告别	到	他的	死的	卡门	,

自从与死去的卡门告别之后，就再也没有过这样的时刻了。

[ðæt] [swiːt] ['sʌmər] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['lʌvli] , ['ruːɪnd] ['biːɪŋ] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ]

that	sweet	summer	day	when	he	had	put	the	lovely	,	ruined	being	away	with
那	甜的	夏天	天	什么时候	他	有	放	这	迷人的	,	毁坏	存在	离开	和

[hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

her	words	,
她	字	,

在那个美好的夏日，他用她的话语驱散了那个美丽却破碎的生命。

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] — [ɑː] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] , " ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

"	Jean	Jacques	—	ah	,	my	beautiful	Jean	Jacques	,	"	ringing	in	his	ears	,
"	让	雅克	—	啊	,	我的	美丽的	让	雅克	,	"	铃声	在	他的	耳朵	,

“让·雅克——啊，我英俊的让·雅克，”这句话在他耳边回响。

[hæd; həd][hiː; hi]['evər][toʊld]['eniwʌn][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

had	he	ever	told	anyone	his	story	.
有	他	曾经	讲述	任何人	他的	故事	.

他是否曾向别人讲述过他的故事?

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] ['kɑːmen] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	had	had	a	feeling	that	,	as	Carmen	had	been	restored	to	him
他	有	有	一个	感觉	那	,	作为	卡门	有	到过	恢复	到	他

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

without	his	crying	out	,
没有	他的	哭泣	出去	,

他有一种预感，因为卡门在他没有喊叫的情况下就回到了他身边。

[ɔːr] ['veksɪŋ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [soʊ] [wʊd] ['zəui]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

or	vexing	others	with	his	sad	history	,	so	would	Zoe	also	come	back	to
或者	令人恼火	其他的	和	他的	伤心	历史	,	所以	会	佐伊	还	来	后退	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者用他悲惨的过去去困扰别人，佐伊也会回到他身边。

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːtoʊ] .

Patience	**and**	**silence**	**was**	**his**	**motto**	**.**
耐心	和	沉默	曾是	他的	座右铭	.

耐心和沉默是他的座右铭。

[jet] [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['fiːlɪŋ] ,

Yet	**how**	**was**	**it**	**that**	**here**	**and**	**now**	**there**	**came**	**an**	**overpowering**	**feeling**	**,**
然而	如何	曾是	它	那	这里	和	现在	那里	来了	一个	压倒性的	感觉	,

然而，为何此时此刻，一种难以抗拒的感觉突然袭来?

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tel] [ðɪs] ['hiːlər] [ʌv; əv] [sɪk] ['bɑːdɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [soʊl] ?

that	**he**	**must**	**tell**	**this**	**healer**	**of**	**sick**	**bodies**	**the**	**story**	**of**	**an**	**invalid**	**soul**	**?**
那	他	必须	告诉	这	治疗师	的	生病的	身体	这	故事	的	一个	无效的	灵魂	?

他必须把一个残疾灵魂的故事告诉这位医治病人的医生吗?

[ðɪs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [huː] [lʊkt] [soʊ] ['rezəluːt] ,

This	**man**	**with**	**the**	**piercing**	**dark**	**-**	**blue**	**eyes**	**before**	**him**	**,**	**who**	**looked**	**so**	**resolute**	**,**
这	男人	和	这	冲孔	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	前	他	,	WHO	看起来	所以	坚决	,

眼前这位有着锐利深蓝色眼睛、神情坚定的男人，

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ,

who	**had**	**the**	**air**	**of**	**one**	**who**	**could**	**say**	**,**
WHO	有	这	空气	的	一	WHO	可以	说	,

他一副能说"

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [goʊ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ;

"	**This**	**is**	**the**	**way**	**to**	**go**	**,**	**"**	**because**	**he**	**knew**	**and**	**was**	**sure**	**;**
"	这	是	这	方式	到	去	,	"	因为	他	知道	和	曾是	当然	;

"这是正确的做法，"因为他知道并且确信；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

he	**was**	**not**	**to**	**be**	**denied**	**.**
他	曾是	不是	到	是	否认	.

他不容被拒绝。

" [huː] [wʌz; wəz] [vɪr'ʒɪniː] - ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ɪn'sɪstəntli] , [jet] ['evər] [soʊ] ['dʒentli] .

"	**Who**	**was**	**Virginie**	**Poucette**	**?**	**"**	**repeated**	**the**	**Young**	**Doctor**	**insistently**	**,**	**yet**	**ever**	**so**	**gently**	**.**
"	WHO	曾是	维吉妮	-	?	"	重复	这	年轻的	医生	坚持不懈	,	然而	曾经	所以	轻轻地	.

"维吉妮·普塞特是谁？"年轻的医生坚持地、但语气却十分温柔地重复道。

" [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ?

"	**Was**	**she**	**such**	**a**	**prize**	**among**	**women**	**?**
"	曾是	她	这样的	一个	奖	之中	女性	?

"她在女性中是如此耀眼的明星吗？"

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [duː] ?

What	**did**	**she**	**do**	**?**
什么	做过	她	做	?

她做了什么?

" [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [pæst] ['oʊvər] [dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeiks] - [feɪs] .

"	**A**	**flood**	**of**	**feeling**	**passed**	**over**	**Jean**	**Jacques**	**'**	**face**	**.**
"	一个	洪水	的	感觉	通过了	超过	让	雅克	-	脸	.

让·雅克的脸上掠过一丝复杂的情绪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

He	**looked**	**at**	**his**	**hat**	**and**	**his**	**knapsack**	**lying**	**in**	**a**	**chair**	**,**
他	看起来	在	他的	帽子	和	他的	背包	说谎	在	一个	椅子	,

他看了看放在椅子上的帽子和背包，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:z] [ðem; ðəm][ænd; ənd][flai][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'kwɪzɪtər] ;

with	a	desire	to	seize	them	and	fly	from	the	inquisitor	;
和	一个	欲望	到	抢占	他们	和	飞	从	这	审判官	;

一心想抓住他们，逃离审讯官；

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

then	a	sense	of	fatalism	came	upon	him	.
然后	一个	感觉	的	宿命论	来了	之上	他	.

然后，一种宿命论的情绪涌上心头。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] , [hi:; hi] [sed]

As	though	he	had	received	an	order	from	within	his	soul	,	he	said
作为	尽管	他	有	已收到	一个	命令	从	之内	他的	灵魂	,	他	说

['helpləsli] :

helplessly	:
无助地	:

仿佛受到来自内心深处的某种指示，他无奈地说道：

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] .

" Well	,	if	it	must	be	,	it	must	.
" 出色地	,	如果	它	必须	是	,	它	必须	.

“好吧，如果非要如此，那就这样吧。”

" [ðen] [hi:; hi] [swept] [ðə; ði] ['næpsæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

" Then	he	swept	the	knapsack	and	his	hat	from	the	chair	to	the	floor	,
" 然后	他	扫荡	这	背包	和	他的	帽子	从	这	椅子	到	这	地面	,

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	sat	down	.
和	卫星	向下	.

然后他把背包和帽子从椅子上扫到地上，坐了下来。

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

" I	will	begin	at	the	beginning	,
" 我	将要	开始	在	这	开始	,

“我将从头开始说起，

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] ,

" he	said	with	his	eyes	fixed	on	those	of	the	Young	Doctor	,
" 他	说	和	他的	眼睛	固定的	在	那些	的	这	年轻的	医生	,

“他目光紧紧盯着那位年轻医生，说道，”

[jet] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][fɑ:r] - [ɔ:f] [θɪŋz] .

yet	looking	beyond	him	to	far	-	off	things	.
然而	寻找	超过	他	到	远的	-	离开	事物	.

然而，他的目光却投向了遥远的事物。

" [aɪ] [wɪl] [stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][goʊld] [kɑ:k] [ʌv; əv]

" I	will	start	from	the	time	when	I	used	to	watch	the	gold	Cock	of
" 我	将要	开始	从	这	时间	什么时候	我	用过的	到	手表	这	金子	公鸡	的

[boʊgɜ·rd] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪl] ,

Beaugard	turning	on	the	mill	,
博加德	转弯	在	这	磨	,

“我将从我小时候观看博加德金鸡在磨坊里转动的那段时间开始讲起，

[wen] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][kɑ:'ti:ə][ɪn][maɪ] ['pɪnəfɔ:r] .

when	I	sat	in	the	doorway	of	the	Manor	Cartier	in	my	pinafore	.
什么时候	我	卫星	在	这	门口	的	这	庄园	卡地亚	在	我的	围裙	.

当我穿着围裙坐在卡地亚庄园的门口时。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

I	don't	know	why	I	tell	you	,	but	maybe	it	was	meant	I	should	.
我	不	知道	为什么	我	告诉	你	,	但	或许	它	曾是	意思是	我	应该	.

我不知道为什么我要告诉你这些，但也许我应该告诉你。

[aɪ] [ə'beɪ] [kən'vɪkʃn] .
I obey conviction .
我 服从 定罪 .

我服从信念。

[waɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] ['lɑ:dʒɪk] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [hænd] [ɪn] [hænd] [ðen] ['evriθɪŋ]
While you are able to keep logic and conviction hand in hand then everything
尽管 你 是 有能力的 到 保持 逻辑 和 定罪 手 在 手 然后 一切
[ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .
is all right .
是 全部 正确的 .

只要你能将逻辑和信念结合起来，那就一切都没问题。

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .
I have found that out .
我 有 成立 那 出去 .

我已经查明了这一点。

['lɑ:dʒɪk] , [fə'lɑ:səfi] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [prɑ:ps] [ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] [stɪl] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði]
Logic , philosophy are the props of life , but still you must obey the
逻辑 , 哲学 是 这 道具 的 生活 , 但 仍然 你 必须 服从 这
['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] — [oʊ] ,
impulse of the soul — oh ,
冲动 的 这 灵魂 — 哦 ,

逻辑和哲学是生活的支柱，但你仍然必须服从灵魂的冲动——哦，

[ˌæbsə'lu:tli] !
absolutely !
绝对地 !

绝对地！

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] —
You must —
你 必须 —

你必须——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
" He stopped short .
" 他 停止 短的 .

他突然停住了。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" But it will seem strange to you , " he added after a moment ,
" 但 它 将要 似乎 奇怪的 到 你 , " 他 额外 后 一个 片刻 ,

“但你会觉得很奇怪，”他过了一会儿又补充道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] ['dʒestʃəd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [proʊ'si:d] ,
in which the Young Doctor gestured to him to proceed ,
在 哪个 这 年轻的 医生 做手势 到 他 到 继续 ,

年轻医生示意他继续，

" [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ] ['weɪferər] — [ə; eɪ] ['vægəbɑ:nd] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .
" to hear me talk like this — a wayfarer — a vagabond you may think .
" 到 听到 我 讲话 喜欢 这 — 一个 旅行者 — 一个 流浪汉 你 可能 思考 .

“听我这样说话——你可能会觉得我像个旅人——一个流浪汉。”

[bʌt; bət] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pleɪsɪz] —
But in other days I was in places —
但 在 其他 天 我 曾是 在 地方 —

但其他时候，我却身处一些地方——

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [ˌɪntə'dʒektid] [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] ['frendlinəs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d]
" The Young Doctor interjected with abrupt friendliness that there was no need
" 这 年轻的 医生 插话 和 突然 友善 那 那里 曾是 不 需要
[tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .
to say he had been in high places .
到 说 他 有 到过 在 高的 地方 .

"年轻的医生突然友好地插话道，没必要说他曾经身居高位。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [ə'pærənt] , [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [rægz] .
It would still be apparent , if he were in rags .
它 会 仍然 是 明显 , 如果 他 是 在 破布 .

即使他衣衫褴褛，也依然能看出来。

" [ðen] , [ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] ['fri:li] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒi:n] [ʒɑ:k,dʒeiks] ,
" Then , there , I will speak freely , " rejoined Jean Jacques ,
" 然后 , 那里 , 我 将要 说话 自由 , " 重新加入 让 雅克 ,

"那么，到了那里，我就可以畅所欲言了，"让·雅克重新说道。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃeri] - ['brændi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dræŋk]
and he took the cherry - brandy which the other offered him , and drank
和 他 采取 这 樱桃 - 白兰地 哪个 这 其他 提供 他 , 和 喝
[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['gʌstoʊ] .
it off with gusto .
它 离开 和 古斯托 .

他接过对方递给他的樱桃白兰地，津津有味地喝了下去。

" [ɑ:] , [ðæt] — [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kɔ:djəlz] [mɪr] [ləŋl'wɑ:] [ju:st] [tu:; tə] [sel] [æt; ət]
" Ah , that — that , " he said , " is like the cordials Mere Langlois used to sell at
" 啊 , 那 — 那 , " 他 说 , " 是 喜欢 这 甜酒 仅仅 朗格卢瓦 用过的 到 卖 在
- .
Vilray .
- .

"啊，那——那，"他说，"就像朗格卢瓦夫人过去在维尔雷卖的甜酒一样。"

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [vɪr'ʒɪni:] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] — [nʌn] ['betər]
She and Virginie Poucette had a place together on the market — none better
她 和 维吉妮 - 有 一个 地方 一起 在 这 市场 — 没有任何 更好的
[ðæn; ðən] [mɪr] [ləŋl'wɑ:] [ɪk'sept] [vɪr'ʒɪni:] - ,
than Mere Langlois except Virginie Poucette ,
比 仅仅 朗格卢瓦 除了 维吉妮 - ,

她和维吉妮·普塞特在市场上合租了一处房产——除了维吉妮·普塞特之外，没有比梅尔·朗格卢瓦更好的了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] . . . .
and she was like a drink of water in the desert . . . .
和 她 曾是 喜欢 一个 喝 的 水 在 这 沙漠 . . . .

她就像沙漠中的一杯甘霖.....

[wel] , [ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
Well , there , I will begin .
出色地 , 那里 , 我 将要 开始 .

好了，那我就从这里开始。

[naʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] —
Now my father was —
现在 我的 父亲 曾是 —

现在我父亲是——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][kɔːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][ðæt] [pər'tɪkjələr]

"	It	was	lucky	there	were	no	calls	for	the	Young	Doctor	that	particular
"	它	曾是	幸运的	那里	是	不	呼叫	为了	这	年轻的	医生	那	特别的

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

early	morning	,
早期的	早晨	,

“幸运的是，那天清晨没有人打电话给那位年轻医生。”

[els] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

else	the	course	of	Jean	Jacques	'	life	might	have	been	greatly	different	from
别的	这	课程	的	让	雅克	-	生活	可能	有	到过	非常	不同的	从

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .

what	it	became	.
什么	它	成为	.

否则，让·雅克的人生轨迹可能会与后来截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

He	was	able	to	tell	his	story	from	the	very	first	to	the	last	.
他	曾是	有能力的	到	告诉	他的	故事	从	这	非常	第一的	到	这	最后的	.

他能够从头到尾讲述他的故事。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔːr] [ʌn'fɪnɪʃt] [wʌn] [neɪm] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd]

Had	it	been	interrupted	or	unfinished	one	name	might	not	have	been	mentioned
有	它	到过	中断	或者	未完成	一	姓名	可能	不是	有	到过	提及

.

:

·

如果谈话中断或未完成，可能就不会提到某个名字了。

[wen] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][sæt][ʌp][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli]

When	Jean	Jacques	used	it	,	the	Young	Doctor	sat	up	and	leaned	forward	eagerly
什么时候	让	雅克	用过的	它	,	这	年轻的	医生	卫星	向上	和	倾斜	向前	急切地

,

;

,

当让·雅克使用它时，年轻的医生坐直身子，急切地向前倾身。

[waɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] - [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

while	a	light	came	into	his	face	-	a	light	of	surprise	,	of	revelation	and
尽管	一个	光	来了	进入	他的	脸	-	一个	光	的	惊喜	,	的	启示	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

这时，他脸上闪过一道光芒——那是惊讶、顿悟和领悟的光芒。

[wen] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] ['mænɪfest]['trædʒədi][bɪ'gæn]

When	Jean	Jacques	came	to	that	portion	of	his	life	when	manifest	tragedy	began
什么时候	让	雅克	来了	到	那	部分	的	他的	生活	什么时候	显现	悲剧	开始

— [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][æn'twɑːn] ,

—	it	began	of	course	on	the	Antoine	,
—	它	开始	的	课程	在	这	安托万	,

当让-雅克的人生进入到那个明显的悲剧开始的阶段——当然，这一切始于安托万事件——

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mænɪfest] — [wen] [hɪz; ɪz] ['kɑːmen] [left] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði]

but	then	it	was	not	manifest	—	when	his	Carmen	left	him	after	the
但	然后	它	曾是	不是	显现	—	什么时候	他的	卡门	左边	他	后	这

['terəb(ə)l] [siːn] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['mæsn] ,

terrible	scene	with	George	Masson	,
糟糕的	场景	和	乔治	马松	,

但后来这一点并没有显现出来——当他的卡门在与乔治·马森发生可怕的争执后离开他时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

he	paused	and	said	:	"	I	don't	know	why	I	tell	you	this	,
他	暂停	和	说	:	"	我	不	知道	为什么	我	告诉	你	这	,

他顿了顿，说道："我也不知道我为什么要告诉你这些，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ,

for	it	is	not	easy	to	tell	;	but	you	saved	my	life	,
为了	它	是	不是	简单的	到	告诉	;	但	你	已保存	我的	生活	,

因为这件事不容易说出口；但你救了我的命。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] ,

and	you	have	a	right	to	know	what	it	is	you	have	saved	,
和	你	有	一个	正确的	到	知道	什么	它	是	你	有	已保存	,

你有权知道自己存了多少钱。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

no	matter	how	hard	it	is	to	put	it	all	before	you	.
不	事情	如何	难的	它	是	到	放	它	全部	前	你	.

无论把所有事情都摆在你面前有多么困难。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [zoʊz] [neɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː]

"	It	was	at	this	point	that	he	mentioned	Zoe's	name	—	he	had	hitherto
"	它	曾是	在	这	观点	那	他	提及	佐伊的	姓名	—	他	有	迄今为止

['oʊnli]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] " [maɪ] ['dɔːtər] " ;

only	spoken	of	her	as	"	my	daughter	"	;
仅有的	说	的	她	作为	"	我的	女儿	"	;

"就在这时，他提到了佐伊的名字——此前他一直称她为'我的女儿'；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ʃoʊd] ['stɑːrtld] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

and	here	it	was	the	Young	Doctor	showed	startled	interest	,	and	repeated
和	这里	它	曾是	这	年轻的	医生	显示	惊慌	兴趣	,	和	重复

[ðə; ði] [neɪm] ['æftər][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .

the	name	after	Jean	Jacques	.
这	姓名	后	让	雅克	.

这时，年轻的医生表现出了惊讶的兴趣，在让·雅克之后重复了这个名字。

" ['zəui] ! ['zəui] !

"	Zoe	!	Zoe	!
"	佐伊	!	佐伊	!

"佐伊！佐伊！"

— [ɑː] !

—	ah	!
—	啊	!

-啊！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ə'gen] .

"	he	said	,	and	became	silent	again	.
"	他	说	,	和	成为	沉默的	再次	.

他说完，又沉默了。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] ['pregnənt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

Jean	Jacques	had	not	noticed	the	Young	Doctor's	pregnant	interruption	,
让	雅克	有	不是	注意到	这	年轻的	医生的	孕	中断	,

让·雅克没有注意到年轻医生那意味深长的打断。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

he	was	so	busy	with	his	own	memories	of	the	past	;
他	曾是	所以	忙碌的	和	他的	自己的	回忆	的	这	过去的	;

他沉浸在对过去的回忆中；

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði]

and	he	brought	the	tale	to	the	day	when	he	turned	his	face	to	the
和	他	带来	这	故事	到	这	天	什么时候	他	转向	他的	脸	到	这

[west] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]['zəui] .

West	to	look	for	Zoe	.
西方	到	看	为了	佐伊	.

他把故事讲到他面向西方寻找佐伊的那一天。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] .

Then	he	paused	.
然后	他	暂停	.

然后他停顿了一下。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [æskt] .

"	And	then	?	"	the	Young	Doctor	asked	.
"	和	然后	?	"	这	年轻的	医生	问	.

“然后呢？”年轻的医生问道。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]['zəui]['evər] [sɪns] . "

"	There	is	more	—	there	is	the	search	for	Zoe	ever	since	.	"
"	那里	是	更多的	—	那里	是	这	搜索	为了	佐伊	曾经	自从	.	"

“还有更多——从那时起，我们就一直在寻找佐伊。”

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [seɪ] ? " [kən'tɪnju:d] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] .

"	What	is	there	to	say	?	"	continued	Jean	Jacques	.
"	什么	是	那里	到	说	?	"	持续	让	雅克	.

“还有什么好说的呢？”让·雅克继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t][faʊnd] . "

"	I	have	searched	till	now	,	and	have	not	found	.	"
"	我	有	搜索	直到	现在	,	和	有	不是	成立	.	"

“我找了很久，但还没有找到。”

" [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɪvd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	How	have	you	lived	?	"	asked	the	other	.
"	如何	有	你	居住地	?	"	问	这	其他	.

“你过得怎么样？”对方问道。

" ['ki:pɪŋ] [bʊks] [ɪn] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] , [kə'lektɪŋ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər] ['stɔ:ˌki:pəz] ,

"	Keeping	books	in	shops	and	factories	,	collecting	accounts	for	storekeepers	,
"	保持	图书	在	商店	和	工厂	,	收集	账户	为了	店主	,

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [ˌem 'i:] ,

when	they	saw	they	could	trust	me	,
什么时候	他们	锯	他们	可以	相信	我	,

“在商店和工厂里记账，为店主收集账目，当他们发现可以信任我时，

['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [ænd; ənd] ['hɑ:vists] , ['ti:tʃɪŋ] [sku:l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

working	at	threshings	and	harvests	,	teaching	school	here	and	there	.
在职的	在	脱粒	和	收获	,	教学	学校	这里	和	那里	.

在打谷场和收割场工作，偶尔教教书。

[wʌns] [aɪ] [meɪd] ['fɪfti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kæmp] ['telɪŋ] [frentʃ] [kə'neɪdiən][teɪlz; 'teɪˌliz]

Once	I	made	fifty	dollars	at	a	railway	camp	telling	French	Canadian	tales
一次	我	制成	五十	美元	在	一个	铁路	营	讲述	法语	加拿大	故事

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['ʃænsənz] [kəˌneɪdi'ɛnz] .

and	singing	chansons	Canadiennes	.
和	歌唱	香颂	加拿大人	.

我曾经在铁路营地里讲法裔加拿大人的故事，唱加拿大香颂，挣了五十美元。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt] , [soʊld] ['laɪtnɪŋ] - [rɑ:dz] ,

I	have	been	insurance	agent	,	sold	lightning	-	rods	,
我	有	到过	保险	代理人	,	卖	闪电	-	杆	,

我当过保险代理人，也卖过避雷针。

[ænd; ənd] [bɪn] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [mɪl] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] .

and	been	foreman	of	a	gang	building	a	mill	—	but	I	could	not	bear	that	.
和	到过	领班	的	一个	帮派	建筑	一个	磨	—	但	我	可以	不是	熊	那	.

我曾担任过建造磨坊的工头——但我无法忍受那段经历。

['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv] [boʊgɝrd] [wer] [ðə; ði] [ruːf] [ʃʊd; ʃəd]

Every	time	I	looked	up	I	could	see	the	Cock	of	Beaugard	where	the	roof	should
每一个	时间	我	看起来	向上	我	可以	看	这	公鸡	的	博加德	在哪里	这	屋顶	应该

[biː; bi] .

be	.
是	.

每次抬头，我都能看到博加德雄鸡的雕像，而屋顶本该在那里。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [soʊ][ɑːn] ,

And	so	on	,	so	on	,
和	所以	在	,	所以	在	,

如此等等，

[fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [tɪl] [naʊ] — [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [fel]

first	one	thing	and	then	another	till	now	—	till	I	came	to	Askatoon	and	fell
第一的	一	事物	和	然后	其他	直到	现在	—	直到	我	来了	到	-	和	跌倒

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] ,

down	by	the	drug	-	store	,
向下	经过	这	药品	-	店铺	,

先是这件事，然后又是那件事，直到现在——直到我来到阿斯卡通，在药店旁边摔倒了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .

and	you	played	the	good	Samaritan	.
和	你	玩	这	好的	撒玛利亚人	.

你扮演了乐于助人的人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [ænd; ənd][aɪ][step][ɑːn][frʌm; frəm] [hɪr] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] — ['lʊkɪŋ] . "

So	it	goes	,	and	I	step	on	from	here	again	,	looking	—	looking	.	"
所以	它	去	,	和	我	步	在	从	这里	再次	,	寻找	—	寻找	.	"

就这样，我又从这里继续前行，四处张望——四处张望。

" [weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

"	Wait	till	spring	,	"	said	the	Young	Doctor	.
"	等待	直到	春天	,	"	说	这	年轻的	医生	.

"等到春天吧，"年轻的医生说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] [naʊ] !

"	What	is	the	good	of	going	on	now	!
"	什么	是	这	好的	的	去	在	现在	!

现在继续下去有什么好处呢！

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][træmp][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] , [ænd; ənd] — "

You	can	only	tramp	to	the	next	town	,	and	—	"
你	能	仅有的	流浪汉	到	这	下一个	镇	,	和	—	"

你只能跋涉到下一个城镇，然后——"

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , " [ˌɪntər'poʊzd][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .

"	And	the	next	,	"	interposed	Jean	Jacques	.
"	和	这	下一个	,	"	插入	让	雅克	.

"还有下一个，"让·雅克插话道。

" [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['ɔːrdərz] .

"	But	so	it	is	my	orders	.
"	但	所以	它	是	我的	订单	.

"但这是我的命令。"

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['næpsæk] .
" He put his hand on his heart , and gathered up his hat and knapsack .
" 他 放 他的 手 在 他的 心 , 和 聚集 向上 他的 帽子 和 背包 .

他把手放在胸口，拿起帽子和背包。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [səːtʃt] [hɪr] [æt; ət] - . "
" But you haven't searched here at Askatoon . "
" 但 你 还没有 搜索 这里 在 - . "

"但你还没有在 Askatoon 上搜索过。"

" [ɑː] ? . . .
" Ah ? . . .
" 啊 ? . . .

"啊？ .....

[ɑː] - [wel] , ['ʃɔrli] [ðæt] [ɪz][soʊ] , " ['ænsər] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ['wɪstfəli] .
Ah - well , surely that is so , " answered Jean Jacques wistfully .
啊 - 出色地 , 一定 那 是 所以 , " 回答 让 雅克 怅然地 .

"啊，的确如此，"让·雅克怅然地回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] .
" I had forgotten that .
" 我 有 被遗忘的 那 .

我忘了这件事了。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [noʊ] [ɔːl] .
Perhaps you can tell me , you who know all .
也许 你 能 告诉 我 , 你 WHO 知道 全部 .

或许你无所不知，可以告诉我。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [nuːz] [ə'baʊt][maɪ]['zəui][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Have you any news about my Zoe for me ?
有 你 任何 消息 关于 我的 佐伊 为了 我 ?

你有没有关于我女儿佐伊的消息?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['evər] [hɪr] ?
Do you know — was she ever here ?
做 你 知道 — 曾是 她 曾经 这里 ?

你知道吗——她曾经来过这里吗?

['mædəm] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [faɪnz] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [neɪm] .
Madame Gerard Fynes would be her name .
夫人 杰拉德 芬尼斯 会 是 她 姓名 .

她的名字是杰拉德·芬尼斯夫人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - . "
My name is Jean Jacques Barbille . "
我的 姓名 是 让 雅克 - . "

我的名字是让·雅克·巴比尔。

" ['mædəm] ['zəui][wʌz; wəz] [hɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] , " ['kwaɪətli] ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Madame Zoe was here , but she has gone , " quietly answered the Young
" 夫人 佐伊 曾是 这里 , 但 她 有 已消失 , " 悄悄 回答 这 年轻的

"佐伊夫人来过这里，但她已经走了，"年轻人平静地回答道。

['dɑːktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [drɑːpt] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['næpsæk] .
Jean Jacques dropped the hat and the knapsack .
让 雅克 掉落 这 帽子 和 这 背包 .

让·雅克扔掉了帽子和背包。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][glæd] , [jet] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] ,
His **eyes** **had** **a** **glad** **,** **yet** **staring** **and** **frightened** **look** **,**
他的 眼睛 有 一个 高兴的 , 然而 凝视 和 害怕 看 ,

他的眼神既欣喜又惊恐，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .
for **the** **Young** **Doctor's** **face** **was** **not** **the** **bearer** **of** **good** **tidings** **.**
为了 这 年轻的 医生的 脸 曾是 不是 这 持有人 的 好的 消息 .

因为这位年轻医生的脸上并没有带来好消息的迹象。

" ['zəui] — [maɪ]['zəui] !
" **Zoe** **—** **my** **Zoe** **!**
" 佐伊 — 我的 佐伊 !

“佐伊——我的佐伊！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ? . . .
You **are** **sure** **?** **.** **.** **.**
你 是 当然 ? . . .

你确定吗？.....

[wen] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ?
When **was** **she** **here** **?**
什么时候 曾是 她 这里 ?

她什么时候来过这里?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['hʌskɪli] .
" **he** **added** **huskily** **.**
" 他 额外 沙哑地 .

他沙哑地补充道。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] . "
" **A** **month** **ago** **.** **"**
" 一个 月 前 . "

“一个月前。”

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] ? " [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **When** **did** **she** **go** **?** **"** **Jean** **Jacques** **'** **voice** **was** **almost** **a** **whisper** **.**
" 什么时候 做过 她 去 ? " 让 雅克 - 嗓音 曾是 几乎 一个 耳语 .

“她什么时候走的？”让-雅克的声音几乎是耳语。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] . "
" **A** **month** **ago** **.** **"**
" 一个 月 前 . "

“一个月前。”

" [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] ? " [æskt] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['stedi] ,
" **Where** **did** **she** **go** **?** **"** **asked** **Jean** **Jacques** **,** **holding** **himself** **steady** **,**
" 在哪里 做过 她 去 ? " 问 让 雅克 , 保持 他自己 稳定的 ,

“她去哪儿了？”让·雅克问道，他稳住了身形。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['dredf(ə)l] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] .
for **he** **had** **a** **strange** **dreadful** **premonition** **.**
为了 他 有 一个 奇怪的 可怕 预感 .

因为他有一种奇怪而可怕的预感。

" [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ker] [æt; ət][læst] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,
" **Out** **of** **all** **care** **at** **last** **,** **"** **answered** **the** **Young** **Doctor** **,**
" 出去 的 全部 关心 在 最后的 , " 回答 这 年轻的 医生 ,

“最终，我完全放弃了，”年轻的医生回答道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] ['stægərd] , [ðen] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
and **took** **a** **step** **towards** **the** **little** **man** **,** **who** **staggered** **,** **then** **recovered** **himself** **.**
和 采取 一个 步 向 这 小的 男人 , WHO 交错 , 然后 恢复 他自己 .

然后他朝那个矮个子男人走了一步，矮个子男人踉跄了一下，然后站稳了。

" [ʃiː; ʃi] — [maɪ]['zəui][ɪz] [ded] !
" She — my Zoe is dead !
" 她 — 我的 佐伊 是 死的 !

“她——我的佐伊死了！”

[haʊ] ? " ['kwestʃənd] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] ,
How ? " questioned Jean Jacques in a ghostly sort of voice ,
如何 ? " 被质问 让 雅克 在 一个 幽灵般的 种类 的 嗓音 ,

“怎么会这样？”让·雅克用一种幽灵般的声音问道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedinəs] [ænd; ənd][kən'troʊl][ˌʌn'laɪk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn]
but there was a steadiness and control unlike what he had shown in
但 那里 曾是 一个 稳定性 和 控制 与此不同 什么 他 有 所示 在
['ʌðər] ['trædʒɪk]['moʊmənts] .
other tragic moments .
其他 悲惨 时刻 .

但与他以往在悲惨时刻所表现出的沉着和克制不同，他此刻表现得十分镇定。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blɪzərd] .
" It was a blizzard .
" 它 曾是 一个 暴风雪 .

“当时正值暴风雪。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hɪr] .
She was bringing her husband's body in a sleigh to the railway here .
她 曾是 带来 她 丈夫的 身体 在 一个 雪橇 到 这 铁路 这里 .

她当时正用雪橇把她丈夫的遗体运到这里的铁路边。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
He had died of consumption .
他 有 死亡 的 消耗 .

他死于肺结核。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['blɪzərd] .
She and the driver of the sleigh went down in the blizzard .
她 和 这 司机 的 这 雪橇 去 向下 在 这 暴风雪 .

她和雪橇夫在暴风雪中坠落了。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ['kʌvərd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Her body covered the child and saved it .
她 身体 涵盖 这 孩子 和 已保存 它 .

她的身体盖住了孩子，救了他一命。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][lɔːst]['ɔːlsoʊ] . "
The driver was lost also . "
这 司机 曾是 丢失的 还 . "

司机也迷路了。

" [hɜːr; hər][tʃaɪld] — [zoʊz] [tʃaɪld] ? " ['kweɪvəd] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .
" Her child — Zoe's child ? " quavered Jean Jacques .
" 她 孩子 — 佐伊的 孩子 ? " 颤抖 让 雅克 .

“她的孩子——佐伊的孩子？”让·雅克颤抖着问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — ['zəui] .
" A little girl — Zoe .
" 一个 小的 女孩 — 佐伊 .

一个小女孩——佐伊。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] .
The name was on her clothes .
这 姓名 曾是 在 她 衣服 .

她的衣服上有名字。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] .

There	were	letters	.
那里	是	信件	.

有信件。

[wʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

One	to	her	father	—	to	you	.
一	到	她	父亲	—	到	你	.

一份献给她的父亲——一份献给你。

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Your	name	is	Jean	Jacques	Barbille	,	is	it	not	?
你的	姓名	是	让	雅克	-	,	是	它	不是	?

你的名字是让·雅克·巴比尔，对吗?

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	that	letter	to	you	.
我	有	那	信	到	你	.

我这里有一封给你的信。

[wiː; wi] ['berid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ['jɑːndər] .

We	buried	her	and	her	husband	in	the	graveyard	yonder	.
我们	埋葬	她	和	她	丈夫	在	这	墓地	远处	.

我们把她和她丈夫埋葬在了那边的墓地里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

"	He	pointed	.
"	他	尖	.

他指着。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	Everybody	was	there	—	even	when	they	knew	it	was	to	be	a
"	大家	曾是	那里	—	甚至	什么时候	他们	知道	它	曾是	到	是	一个

['kæθlɪk] ['fjuːnərəl] . "

Catholic	funeral	.	"
天主教	葬礼	.	"

"所有人都到场了——即使他们知道这是一场天主教葬礼。"

" [ɑː] ! [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ?

"	Ah	!	she	was	buried	a	Catholic	?
"	啊	!	她	曾是	埋葬	一个	天主教	?

"啊！她被葬在天主教教堂里？"

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [blɜːrd] [naʊ] .

"	Jean	Jacques	'	voice	was	not	quite	so	blurred	now	.
"	让	雅克	-	嗓音	曾是	不是	相当	所以	模糊	现在	.

"让·雅克的声音现在不再那么模糊了。"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kæθlɪk] [tuː] .

Her	husband	had	become	Catholic	too	.
她	丈夫	有	变得	天主教	也	.

她的丈夫也皈依了天主教。

[ə; eɪ] [priːst] [huː] [hæd; həd][met][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [piːs] ['rɪvər] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]

A	priest	who	had	met	them	in	the	Peace	River	Country	was	here	at	the
一个	牧师	WHO	有	遇见	他们	在	这	和平	河	国家	曾是	这里	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

当时，一位曾在和平河地区与他们相遇的牧师也在这里。

" [æt; ət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊn] , [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [kə'læpst] .

"	At	that	,	with	a	moan	,	Jean	Jacques	collapsed	.
"	在	那	,	和	一个	呻吟	,	让	雅克	倒塌	.

“话音刚落，让·雅克就呻吟一声倒下了。”

[hiː; hi] [ʃed] [noʊ] [terz] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	shed	no	tears	,	but	he	sat	with	his	hands	between	his	knees	,
他	棚	不	眼泪	,	但	他	卫星	和	他的	双手	之间	他的	膝盖	,

['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [neɪm] .

whispering	his	child's	name	.
耳语	他的	孩子的	姓名	.

他没有流泪，而是双手抱膝，低声呼唤着孩子的名字。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [went] [aʊt] ,

The	Young	Doctor	laid	a	hand	on	his	shoulder	gently	,	but	presently	went	out	,
这	年轻的	医生	铺设	一个	手	在	他的	肩膀	轻轻地	,	但	目前	去	出去	,

年轻医生轻轻地把手放在他的肩膀上，但随即走了出去。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

shutting	the	door	after	him	.
关闭	这	门	后	他	.

他走后，随手把门关上了。

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , " ['kɜːrɪdʒ] , [mə'sjɜːr]

As	he	left	the	room	,	however	,	he	turned	and	said	,	"	Courage	,	Monsieur
作为	他	左边	这	房间	,	然而	,	他	转向	和	说	,	"	勇气	,	先生

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ! ['kɜːrɪdʒ] !

Jean	Jacques	!	Courage	!
让	雅克	!	勇气	!

然而，当他离开房间时，他转过身说：“勇敢些，让·雅克先生！勇敢些！”

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

"	When	the	Young	Doctor	came	back	a	half	-	hour	later	he	had	in	his	hand
"	什么时候	这	年轻的	医生	来了	后退	一个	一半	-	小时	之后	他	有	在	他的	手

[ðə; ði] ['letərz] [faʊnd] [ɪn] [zoʊz] ['pɑːkɪt] .

the	letters	found	in	Zoe's	pocket	.
这	信件	成立	在	佐伊的	口袋	.

“半小时后，年轻的医生回来时，手里拿着在佐伊口袋里找到的信件。”

" [mə'sjɜːr] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [boʊd] ['fɪgjər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]

"	Monsieur	Jean	Jacques	,	"	he	said	gently	to	the	bowed	figure	still	sitting	as
"	先生	让	雅克	,	"	他	说	轻轻地	到	这	鞠躬	数字	仍然	坐着	作为

[hiː; hi][left][hɪm; ɪm] .

he	left	him	.
他	左边	他	.

“让·雅克先生，”他轻声对仍然低着头坐着的身影说道，然后离开了。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [skers]

Jean	Jacques	got	up	slowly	and	looked	at	him	as	though	scarce
让	雅克	得到	向上	缓慢地	和	看起来	在	他	作为	尽管	稀少

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

understanding	where	he	was	.
理解	在哪里	他	曾是	.

让·雅克缓缓起身，看着他，似乎不太明白自己身在何处。

" [ðə; ði][tʃaɪld] — [ðə; ði][tʃaɪld] — [wer] [ɪz][maɪ] [zoʊz] [tʃaɪld] ?

"	The	child	—	the	child	—	where	is	my	Zoe's	child	?
"	这	孩子	—	这	孩子	—	在哪里	是	我的	佐伊的	孩子	?

“孩子——孩子——我的佐伊的孩子在哪里？”

[wer] [ɪz] [zoʊz] ['zəui] ?

Where	is	Zoe's	Zoe	?
在哪里	是	佐伊的	佐伊	?

Zoe的Zoe在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	he	asked	in	agitation	.
"	他	问	在	搅动	.

他激动地问道。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] ['pælpɪteɪt] .

His	whole	body	seemed	to	palpitate	.
他的	所有的	身体	似乎	到	悸	.

他全身似乎都在悸动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [red] ['faɪər] .

His	eyes	were	all	red	fire	.
他的	眼睛	是	全部	红色的	火	.

他的眼睛里燃起了熊熊红火。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

WHAT	WOULD	YOU	HAVE	DONE	?
什么	会	你	有	完毕	?

你会怎么做?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][æt; ət][wʌns] .

The	Young	Doctor	did	not	answer	Jean	Jacques	at	once	.
这	年轻的	医生	做过	不是	回答	让	雅克	在	一次	.

年轻的医生没有立刻回答让·雅克。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['weɪˌwɔːrn] ['fjuːdʒətɪv][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə'nʌðər] ,

As	he	looked	at	this	wayworn	fugitive	he	knew	that	another	,
作为	他	看起来	在	这	破旧的	逃犯	他	知道	那	其他	,

他看着这个衣衫褴褛的逃犯，知道还有另一个人，

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks]

and	perhaps	the	final	crisis	of	his	life	,	was	come	to	Jean	Jacques
和	也许	这	最终的	危机	的	他的	生活	,	曾是	来	到	让	雅克
-	,
Barbille	,
-	,

或许他生命中的最后一次危机，就发生在让·雅克·巴比耶身上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] ['pɪti] [ɪn][hɪm; ɪm] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	the	human	pity	in	him	shrank	from	the	possible	end	to	it	all	.
和	这	人类	遗憾	在	他	缩小	从	这	可能的	结尾	到	它	全部	.

想到这一切可能带来的结局，他心中仅存的人性怜悯也随之消散了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] ['fɪgjər] [ðɪs] ,

It	was	an	old	-	world	figure	this	,
它	曾是	一个	老的	-	世界	数字	这	,

这是一个旧世界的人物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['truːbədɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]

with	the	face	of	a	peasant	troubadour	and	the	carriage	of	an
和	这	脸	的	一个	农民	吟游诗人	和	这	运输	的	一个

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] — [ɔːr][æn; ən][ə'rɪstəkræt] .

aboriginal	—	or	an	aristocrat	.
土著	—	或者	一个	贵族	.

他有着农民吟游诗人的面孔，却有着土著人——或者贵族——的坐骑。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['ruːɪn] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['wɑːndərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - ['pɔːrʃ(ə)n] ,

Indeed	,	the	ruin	,	the	lonely	wandering	which	had	been	Jean	Jacques	'	portion	,
的确	,	这	废墟	,	这	孤独	漫游	哪个	有	到过	让	雅克	-	部分	,

的确，那片废墟，那孤独的漂泊，曾是让·雅克人生的一部分。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪ'faɪ]['destəni]

had	given	him	that	dignity	which	often	comes	to	those	who	defy	destiny
有	给定	他	那	尊严	哪个	经常	来	到	那些	WHO	违抗	命运

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv]['æŋgri] [feɪt] .

and	the	blows	of	angry	fate	.
和	这	打击	的	生气的	命运	.

这赋予了他那种尊严，这种尊严往往属于那些不畏命运、不惧命运打击的人。

[wʌns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] ['dʒɑːnti] .

Once	there	had	been	in	his	carriage	something	jaunty	.
一次	那里	有	到过	在	他的	运输	某物	轻快的	.

他的马车里曾经有过一些轻快的事物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [laɪf][ænd; ənd]['enərdʒi][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn] ['kɑːnfɪdəns] ;

This	was	merely	life	and	energy	and	a	little	vain	confidence	;
这	曾是	仅仅	生活	和	活力	和	一个	小的	徒劳	信心	;

这不过是生命、活力和一点点虚荣的自信而已；

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'weits] [ðə; ði][wɜːrst][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən]

now	there	was	the	look	of	courage	which	awaits	the	worst	the	world	can
现在	那里	曾是	这	看	的	勇气	哪个	等待	这	最差	这	世界	能

[duː] .

do	.
做	.

现在，他脸上露出了勇敢的神情，仿佛在等待着世上最糟糕的事情发生。

[ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] ['lɑːdʒɪk] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks]

The	life	which	,	according	to	the	world's	logic	,	should	have	made	Jean	Jacques
这	生活	哪个	,	根据	到	这	世界的	逻辑	,	应该	有	制成	让	雅克

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɪgjər] ,

a	miserable	figure	,
一个	悲惨的	数字	,

按照世俗的逻辑，让-雅克的一生本应让他成为一个悲惨的人。

[æn; ən] [ɪl] - ['nʌrɪʃt] ['vægəbɑːnd] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [greɪs] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

an	ill	-	nourished	vagabond	,	had	given	him	a	physical	grace	never	before
一个	患病的	-	营养	流浪汉	,	有	给定	他	一个	身体的	优雅	绝不	前

[pə'zest] [baɪ][hɪm; ɪm] .

possessed	by	him	.
拥有	经过	他	.

一个营养不良的流浪汉，赋予了他以前从未拥有过的体态之美。

[ðə; ði] [feɪs] , [haʊ'evər] , [ʃoʊd] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [lɔːs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [meɪd] .

The	face	,	however	,	showed	the	ravages	which	loss	and	sorrow	had	made	.
这	脸	,	然而	,	显示	这	蹂躏	哪个	损失	和	悲哀	有	制成	.

然而，他的脸上却显露出失去亲人和悲伤带来的痛苦痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪnd][ænd; ənd] [ˈʃædoʊd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

It	was	lined	and	shadowed	with	dark	reflection	,
它	曾是	衬里	和	阴影	和	黑暗的	反射	,

它被深色的倒影勾勒出轮廓和阴影，

[jet] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈsmuːðnəs] [ænd; ənd] [səˈrenəti] [ˈlɪt(ə)l][ɪn] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ]

yet	the	forehead	had	a	strange	smoothness	and	serenity	little	in	accord	with
然而	这	前额	有	一个	奇怪的	平滑度	和	宁静	小的	在	符合	和

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] .

the	rest	of	the	countenance	.
这	休息	的	这	面容	.

然而，他的额头却有一种奇特的平滑和宁静，与他脸部的其他部分显得格格不入。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [snoʊ] - [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaʊnt(ə)n] [bɪˈloʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈrægɪd]

It	was	like	the	snow	-	summit	of	a	mountain	below	which	are	the	ragged
它	曾是	喜欢	这	雪	-	首脑	的	一个	山	以下	哪个	是	这	破烂不堪

[ɪˈskɑːrpmənt] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] ,

escarpments	of	trees	and	rocks	,
悬崖	的	树木	和	岩石	,

它就像一座雪山的山顶，山下是参差不齐的树木和岩石峭壁。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] [ˈwɔːrfer] .

making	a	look	of	storm	and	warfare	.
制作	一个	看	的	风暴	和	战争	.

营造出暴风雨和战争的景象。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ]['zəui] ?

"	Where	is	she	—	the	child	of	my	Zoe	?
"	在哪里	是	她	—	这	孩子	的	我的	佐伊	?

“她在哪里——我佐伊的孩子？”

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['æŋgri] ['emfəsɪs] ;

"	Jean	Jacques	repeated	with	an	almost	angry	emphasis	;
"	让	雅克	重复	和	一个	几乎	生气的	强调	;

“让·雅克几乎带着愤怒的语气重复道；

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wɜːr; wər]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

as	though	the	Young	Doctor	were	hiding	her	from	him	.
作为	尽管	这	年轻的	医生	是	隐藏	她	从	他	.

仿佛那位年轻医生在刻意瞒着他，把她藏了起来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['noʊlən] [dɔɪl] , [maɪ]['pɑːrtnər][ɪn] [hɔːrs] - ['briːdɪŋ] , [nɑːt] ['veri]

"	She	is	with	the	wife	of	Nolan	Doyle	,	my	partner	in	horse	-	breeding	,	not	very
"	她	是	和	这	妻子	的	诺兰	多伊尔	,	我的	伙伴	在	马	-	选育	,	不是	非常

[fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .

far	from	here	.
远的	从	这里	.

“她和我的马匹养殖合伙人诺兰·多伊尔的妻子在一起，离这里不远。”

['nɔrə] [dɔɪl] [wʌz; wəz] ['mærid] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld] .

Norah	Doyle	was	married	five	years	,	and	she	had	no	child	.
诺拉	多伊尔	曾是	已婚	五	年	,	和	她	有	不	孩子	.

诺拉·多伊尔结婚五年，没有孩子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['noʊlən] , [huː] , [laɪk][hɜːr; hər]

This	was	a	grief	to	her	,	even	more	than	to	Nolan	,	who	,	like	her
这	曾是	一个	悲伤	到	她	,	甚至	更多的	比	到	诺兰	,	WHO	,	喜欢	她

,

,

,

这让她感到悲痛，甚至比诺兰还要悲痛，因为诺兰和她一样，

[keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz][prə'lɪfɪk] .

came	of	a	stock	that	was	prolific	.
来了	的	一个	库存	那	曾是	多产的	.

源自一个高产的品种。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊlən] [huː] [faʊnd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] — [ðə; ði]['draɪvər] [ded] ,

It	was	Nolan	who	found	your	daughter	on	the	prairie	—	the	driver	dead	,
它	曾是	诺兰	WHO	成立	你的	女儿	在	这	草原	—	这	司机	死的	,

是诺兰在草原上发现了你的女儿——司机已经死亡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst][ə'laɪv] [wen] [faʊnd] .

but	she	just	alive	when	found	.
但	她	只是	活	什么时候	成立	.

但被发现时她还活着。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd] , ['noʊlən] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][hɪz; ɪz] [oʊn] .

To	give	her	ease	of	mind	,	Nolan	said	he	would	make	the	child	his	own	.
到	给	她	舒适	的	头脑	,	诺兰	说	他	会	制作	这	孩子	他的	自己的	.

为了让她安心，诺兰说他会把孩子当成自己的孩子。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

When	he	said	that	,	she	smiled	and	tried	to	speak	,	but	it	was	too	late	,
什么时候	他	说	那	,	她	微笑	和	尝试	到	说话	,	但	它	曾是	也	晚的	,

他说完这话时，她笑了笑，想开口说话，但已经太晚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	she	was	gone	.
和	她	曾是	已消失	.

她走了。

" [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ægəni][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

"	In	sudden	agony	Jean	Jacques	threw	up	his	hands	.
"	在	突然	痛苦	让	雅克	扔	向上	他的	双手	.

让·雅克突然痛苦地举起了双手。

" [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] !

"	So	young	and	so	soon	to	be	gone	!
"	所以	年轻的	和	所以	很快	到	是	已消失	!

“如此年轻，却即将离世！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][hæd; həd] [skers] ['teɪstɪd][ðə; ði][wɜːrld] .

"	But	a	child	she	was	and	had	scarce	tasted	the	world	.
"	但	一个	孩子	她	曾是	和	有	稀少	尝过	这	世界	.

但她当时还是个孩子，对世事了解甚少。

[ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ! "

The	mercy	of	God	—	what	is	it	!	"
这	怜悯	的	上帝	—	什么	是	它	!	"

神的慈悲——那究竟是什么呢！

" [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	You	can't	take	time	as	the	measure	of	life	,
"	你	不能	拿	时间	作为	这	措施	的	生活	,

你不能以时间作为衡量生命的标准，

" [rɪ'dʒɔɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['dʒestʃər] .

"	rejoined	the	Young	Doctor	with	a	compassionate	gesture	.
"	重新加入	这	年轻的	医生	和	一个	富有同情心	手势	.

“他用充满同情的姿态重新回应了这位年轻医生。”

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv] ['hæpinəs] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es]
" **Perhaps she had her share of happiness — as much as most of us**
" 也许 她 有 她 分享 的 幸福 — 作为 很多 作为 最多 的 我们
[get] ,
get ,
得到 ,

"或许她也曾拥有过属于自己的幸福——就像我们大多数人所拥有的一样，

['meɪbi] , [ɪn][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [kɔ:rs] . "
maybe , in a longer course . "
或许 , 在 一个 更长 课程 . "

或许，在更长的疗程中会如此。

" [ʃer] !
" Share !
" 分享 !

"分享！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] !
She was worth a hundred years of happiness !
她 曾是 值得 一个 百 年 的 幸福 !

她值一百年的幸福！

" ['bɪtərli] [ri'tɔ:tid]
" bitterly retorted
" 苦涩地 反驳

"愤愤不平地反驳道

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] .
Jean Jacques .
让 雅克 .

让·雅克。

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ? " ['dʒentli] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Perhaps she knew her child would have it ? " gently remarked the Young
" 也许 她 知道 她 孩子 会 有 它 ? " 轻轻地 评论 这 年轻的

"或许她知道自己的孩子会得这种病？"年轻人轻声说道。

['dɑ:ktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

" [ɑ:] , [ðæt] — [ðæt] ! . . .
" Ah , that — that ! . . .
" 啊 , 那 — 那 ! . . .

"啊，那个——那个！……"

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['pɑ:səb(ə)l] , - - ?
Do you think that possible , m'sieu ' ?
做 你 思考 那 可能的 , - - ?

您认为这有可能吗，先生？

[tel] [ˌem 'i:] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] — [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd]
Tell me , do you think that was in her mind — to have loved , and
告诉 我 , 做 你 思考 那 曾是 在 她 头脑 — 到 有 喜爱 , 和
[bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
been a mother ,
到过 一个 母亲 ,

告诉我，你觉得她心里是不是想着要爱人，要成为母亲？

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][gɑ:d] .

and	given	her	life	for	the	child	,	and	then	the	bosom	of	God	.
和	给定	她	生活	为了	这	孩子	,	和	然后	这	怀	的	上帝	.

她为孩子献出了生命，然后安息于上帝的怀抱。

['ænsər] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - - ?

Answer	that	to	me	,	m'sieu	'	?
回答	那	到	我	,	-	-	?

请回答我这个问题，先生?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'tens] , ['pɔɪnjənt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] - [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	There	was	intense	,	poignant	inquiry	in	Jean	Jacques	'	face	,	and	a
"	那里	曾是	激烈的	,	令人心酸的	询问	在	让	雅克	-	脸	,	和	一个

[laɪt] [si:md] [tu:; tə] [pleɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

light	seemed	to	play	over	it	.
光	似乎	到	玩	超过	它	.

"让·雅克的脸上流露出强烈而深切的探寻之情，仿佛有一束光芒照耀着他的脸庞。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [hi:did] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

The	Young	Doctor	heeded	the	look	and	all	that	was	in	the	face	.
这	年轻的	医生	听从了	这	看	和	全部	那	曾是	在	这	脸	.

年轻医生注意到了对方的眼神以及脸上的一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hi:l] ,

It	was	his	mission	to	heal	,
它	曾是	他的	使命	到	愈合	,

他的使命是治愈疾病。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [mɔ:r] ['nesəseri] [ðæn; ðən][tu:; tə]

and	he	knew	that	to	heal	the	mind	was	often	more	necessary	than	to
和	他	知道	那	到	愈合	这	头脑	曾是	经常	更多的	必要的	比	到

[hi:l] [ðə; ði]['bɑ:di] .

heal	the	body	.
愈合	这	身体	.

他知道，治愈心灵往往比治愈身体更为必要。

[hɪr] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði][maɪnd] , [ɪf] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Here	he	would	try	to	heal	the	mind	,	if	only	in	a	little	.
这里	他	会	尝试	到	愈合	这	头脑	,	如果	仅有的	在	一个	小的	.

在这里，他会尝试治愈人们的心灵，哪怕只是一点点。

" [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:t] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	That	might	well	have	been	in	her	thought	,	"	he	answered	.
"	那	可能	出色地	有	到过	在	她	想法	,	"	他	回答	.

"她很可能确实这么想过，"他回答道。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	I	saw	her	face	.
"	我	锯	她	脸	.

我看到了她的脸。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [pi:s] ,

It	had	a	wonderful	look	of	peace	,
它	有	一个	精彩的	看	的	和平	,

它看起来宁静祥和，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [wʊd] ['rekənsaɪl] ['eniwʌn] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['goʊɪŋ] .

and	a	smile	that	would	reconcile	anyone	she	loved	to	her	going	.
和	一个	微笑	那	会	调和	任何人	她	喜爱	到	她	去	.

她脸上带着微笑，足以让所有爱她的人释怀她的离去。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

I	thought	of	that	when	I	looked	at	her	.
我	想法	的	那	什么时候	我	看起来	在	她	.

我看着她的时候就想到了这一点。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

I	recall	it	now	.
我	记起	它	现在	.

我现在想起来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

It	was	the	smile	of	understanding	.
它	曾是	这	微笑	的	理解	.

那是心领神会的微笑。

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌmfətid] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][æt; ət]

"	He	had	said	the	only	thing	which	could	have	comforted	Jean	Jacques	at
"	他	有	说	这	仅有的	事物	哪个	可以	有	安慰	让	雅克	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

“他说的那句话，是当时唯一能安慰让·雅克的话。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [zoʊz] [tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪ'zent] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l]

Perhaps	it	was	meant	to	be	that	Zoe's	child	should	represent	to	him	all
也许	它	曾是	意思是	到	是	那	佐伊的	孩子	应该	代表	到	他	全部

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] — [hoʊm] ,

that	he	had	lost	—	home	,
那	他	有	丢失的	—	家	,

或许，佐伊的孩子注定要代表他失去的一切——家，

['fɔ:rtʃən] , [pleɪs] , ['kɑ:men] [ænd; ənd]['zəui] .

fortune	,	place	,	Carmen	and	Zoe	.
财富	,	地方	,	卡门	和	佐伊	.

财富、地点、卡门和佐伊。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][hoʊm] [ə'gen] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [mi:n] —

Perhaps	she	would	be	home	again	for	him	and	all	that	home	should	mean	—
也许	她	会	是	家	再次	为了	他	和	全部	那	家	应该	意思是	—

[bi:; bi][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hoʊm] [wʊd] [ə'gen] [ɪn'klu:d] [ðæt] [fled][frʌm; frəm]

be	the	promise	of	a	day	when	home	would	again	include	that	fled	from
是	这	承诺	的	一个	天	什么时候	家	会	再次	包括	那	逃亡	从

['kɑ:men] ,

Carmen	,
卡门	,

或许她会再次回到他身边，回到家，回到家所代表的一切——那就是一个承诺，承诺有一天，家会再次包含那些逃离卡门的人。

[ænd; ənd][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kɑ:rmənz] [tʃaɪld] .

and	himself	,	and	Carmen's	child	.
和	他自己	,	和	卡门的	孩子	.

还有他自己，以及卡门的孩子。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sentɪmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌsentɪmen'tæləti] — [ænd; ənd]

Maybe	it	was	sentiment	in	him	,	maybe	it	was	sentimentality	—	and
或许	它	曾是	情绪	在	他	,	或许	它	曾是	感伤	—	和

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .

maybe	it	was	not	.
或许	它	曾是	不是	.

也许这是他内心的感伤，也许是多愁善感——也许都不是。

" [kʌm] , - - , " [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [sed] [ɪm'peɪʃntli] : " [let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
" Come , m'sieu ' , " Jean Jacques said impatiently : " let us go to the house
" 来 , - - , " 让 雅克 说 不耐烦地 : " 让 我们 去 到 这 房子
[ʌv; əv] [ðæt] - - [dɔɪl] .
of that M'sieu ' Doyle .
的 那 - - 多伊尔 .

"来吧，先生，"让·雅克不耐烦地说："我们去多伊尔先生家吧。"

[bʌt; bət][fɜːrst] , [mɑːrk] [ðɪs] : [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [west] [hɪr] [sʌm; səm][lænd] — [θriː] ['hʌndrəd]
But first , mark this : I have in the West here some land — three hundred
但 第一的 , 标记 这 : 我 有 在 这 西方 这里 一些 土地 — 三 百
[ænd; ənd] ['twenti] ['eikəs] .
and twenty acres .
和 二十 英亩 .

但首先，请记住：我在西部这里有一些土地——320英亩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] ,
It may yet be to me a home ,
它 可能 然而 是 到 我 一个 家 ,

它或许终有一天会成为我的家。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [zoʊz] [tʃaɪld] — [wɪð; wɪθ][maɪ]['zəui][ʌv; əv]['zəui] —
where I shall begin once more with my Zoe's child — with my Zoe of Zoe —
在哪里 我 将 开始 一次 更多的 和 我的 佐伊的 孩子 — 和 我的 佐伊 的 佐伊 —
[ðə; ði][hoʊm] - [laɪf][aɪ][lɔːst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [boʊ] [ʃə'væl] . . . .
the home - life I lost down by the Beau Cheval . . . .
这 家 - 生活 我 丢失的 向下 经过 这 博 马 . . . .

我将再次从我佐伊的孩子——我佐伊的佐伊——开始，从我在博舍瓦尔山脚下失去的家园生活开始……

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət][wʌns] . "
Let us go at once . "
让 我们 去 在 一次 . "

我们立刻走吧。

" [jes] , [æt; ət][wʌns] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
" Yes , at once , " answered the Young Doctor .
" 是的 , 在 一次 , " 回答 这 年轻的 医生 .

"是的，马上就去，"年轻医生回答道。

[jet] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['lægərd] ,
Yet his feet were laggard ,
然而 他的 脚 是 落后者 ,

然而他的脚步却很迟缓。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [hoʊm] [fɔːr; fər][dʒiːn]
for he was not so sure that there would be another home for Jean
为了 他 曾是 不是 所以 当然 那 那里 会 是 其他 家 为了 让
[ʒɑːk,dʒeiks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [æz; əz][ɪts][stɑːr] .
Jacques with his grandchild as its star .
雅克 和 他的 孙子 作为 它是 星星 .

因为他并不确定让·雅克是否还能找到另一个家，让他的孙子成为那里的明星。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔrə] ,
He was thinking of Norah ,
他 曾是 思维 的 诺拉 ,

他当时在想诺拉。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ][weɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] [hæd; həd] [meɪd] [hoʊm] [wʌt] [hoʊm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər]

to	whom	a	waif	of	the	prairie	had	made	home	what	home	should	be	for
到	谁	一个	孤儿	的	这	草原	有	制成	家	什么	家	应该	是	为了

[hɜːr'self][ænd; ənd]['noʊlən] [dɔɪl] .

herself	and	Nolan	Doyle	.
她自己	和	诺兰	多伊尔	.

一个草原上的孤儿把这里变成了她和诺兰·道尔的家。

" [riːd] [ðiːz] ['letərz] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Read	these	letters	first	,	"	he	said	,
"	读	这些	信件	第一的	,	"	他	说	,

"先看看这些信，"他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['letərz] [faʊnd] [ɑːn]['zəui][ɪn][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - ['iːgər] [hændz] .

and	he	put	the	letters	found	on	Zoe	in	Jean	Jacques	'	eager	hands	.
和	他	放	这	信件	成立	在	佐伊	在	让	雅克	-	渴望的	双手	.

他将佐伊身上找到的信件交到了热切期盼的让·雅克手中。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] , [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] - ['briːdɪŋ] [ræntʃ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ˌɪntrə'duːst]

A	half	-	hour	later	,	at	the	horse	-	breeding	ranch	,	the	Young	Doctor	introduced
一个	一半	-	小时	之后	,	在	这	马	-	选育	牧场	,	这	年轻的	医生	介绍

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][tuː; tə] ['nɔrə] [dɔɪl] ,

Jean	Jacques	to	Norah	Doyle	,
让	雅克	到	诺拉	多伊尔	,

半小时后，在养马场，年轻的医生把让·雅克介绍给了诺拉·多伊尔。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [left][ðə; ði] [haʊs] .

and	instantly	left	the	house	.
和	即刻	左边	这	房子	.

然后立即离开了房子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

He	had	no	wish	to	hear	the	interview	which	must	take	place	between	the
他	有	不	希望	到	听到	这	面试	哪个	必须	拿	地方	之间	这

[tuː] .

two	.
二	.

他不想听到两人之间的采访内容。

['noʊlən] [dɔɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ,

Nolan	Doyle	was	not	at	home	,
诺兰	多伊尔	曾是	不是	在	家	,

诺兰·道尔不在家。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['nɔrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

but	in	the	room	where	they	were	shown	to	Norah	was	a	cradle	.
但	在	这	房间	在哪里	他们	是	所示	到	诺拉	曾是	一个	摇篮	.

但带他们去见诺拉的房间里却有一个摇篮。

['nɔrə] [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [waɪl] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] ['bizid]

Norah	was	rocking	it	with	one	foot	while	,	standing	by	the	table	,	she	busied
诺拉	曾是	摇滚	它	和	一	脚	尽管	,	常设	经过	这	桌子	,	她	忙碌

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['soʊɪŋ] .

herself	with	sewing	.
她自己	和	缝纫	.

诺拉一边用一只脚摇晃着椅子，一边站在桌旁忙着缝纫。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brifəst] .

The	introduction	was	of	the	briefest	.
这	介绍	曾是	的	这	最简短	.

介绍部分极其简短。

" [mə'sjɜ:r] - [wɪʃɪz] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dɔɪl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər]
" **Monsieur** **Barbille** **wishes** **a** **word** **with** **you** **,** **Mrs** **.** **Doyle** **,** " **said** **the** **Young** **Doctor**
" 先生 - 愿望 一个 单词 和 你 , 太太 . 多伊尔 , " 说 这 年轻的 医生
.
:
.

"巴比尔先生想和您说几句话，多伊尔夫人，"年轻的医生说道。

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] ['dʌznt] [ni:d] [ˌem 'i:] .
" **It's** **a** **matter** **that** **doesn't** **need** **me** **.**
" 它是 一个 事情 那 不 需要 我 .

"这件事不需要我插手。"

[mə'sjɜ:r] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ker] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] . . . .
Monsieur **has** **been** **in** **my** **care** **,** **as** **you** **know** **.** **.** **.** **.**
先生 有 到过 在 我的 关心 , 作为 你 知道 . . . .

如您所知，先生一直由我照顾.....

[wel] , [ðer; ðər] , [aɪ][hoʊp]['noʊlən][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
Well **,** **there** **,** **I** **hope** **Nolan** **is** **all** **right** **.**
出色地 , 那里 , 我 希望 诺兰 是 全部 正确的 .

好了，希望诺兰没事。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][beɪ] ['stæliən] [ænd; ənd][ðə; ði]
Tell **him** **I'd** **like** **to** **see** **him** **to** **-** **morrow** **about** **the** **bay** **stallion** **and** **the**
告诉 他 ID 喜欢 到 看 他 到 - 明天 关于 这 湾 骟 和 这
[roʊn] .
roans **.**
杂色羊 .

告诉他，我想明天见他，谈谈那匹枣红色的种公马和那些杂色马的事。

[aɪv] [hæd; həd][æn; ən]['ɔ:fər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
I've **had** **an** **offer** **for** **them** **.**
我已经 有 一个 提供 为了 他们 .

我已经收到一份收购报价了。

[gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ] ,
Good **-** **bye** **—** **good** **-** **bye** **,**
好的 - 再见 — 好的 - 再见 ,

再见——再见，

['mɪsɪz] . [dɔɪl] " — [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — " [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ænd; ənd] [mə'sjɜ:r]
Mrs **.** **Doyle** **"** **—** **he** **was** **at** **the** **door** **—** **"** **I** **hope** **you** **and** **Monsieur**
太太 . 多伊尔 " — 他 曾是 在 这 门 — " 我 希望 你 和 先生
- [wɪl] [dɪ'saɪd] [wɒts] [best][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
Barbille **will** **decide** **what's** **best** **for** **the** **child** **without** **difficulty** **.**
- 将要 决定 是什么 最好的 为了 这 孩子 没有 困难 .

"多伊尔太太"——他站在门口——"我希望您和巴比尔先生能够毫不费力地决定什么对孩子最好。"

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'gen] ,
" **The** **door** **opened** **quickly** **and** **shut** **again** **,**
" 这 门 打开 迅速地 和 关闭 再次 ,

门快速打开又关上了。

[ænd; ənd][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .
and **Jean** **Jacques** **was** **alone** **with** **the** **woman** **and** **the** **child** **.**
和 让 雅克 曾是 独自的 和 这 女士 和 这 孩子 .

让·雅克独自一人和那个女人以及孩子待在一起。

" [wɒts] [best][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] !
" **What's** **best** **for** **the** **child** **!**
" 是什么 最好的 为了 这 孩子 !

"什么对孩子最好！"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][hæd; həd] [sed] .
" That was what the Young Doctor had said .
" 那 曾是 什么 这 年轻的 医生 有 说 .

"那位年轻医生就是这么说的。"

['nɔrə] [stɑ:pt] ['rɑ:kɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:r] .
Norah stopped rocking the cradle and stared at the closed door .
诺拉 停止 摇滚 这 摇篮 和 凝视 在 这 关闭 门 .

诺拉停止摇晃摇篮，盯着紧闭的房门。

[wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ðɪs] [træmp]['hæbɪtənt][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd]
What had this man before her , this tramp habitant of whom she had heard
什么 有 这 男人 前 她 , 这 流浪汉 居民 的 谁 她 有 听到
, [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

她面前的这个人究竟是什么人？这个她当然听说过的流浪汉，究竟是什么人？

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['zəui][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] — [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['zəui] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst]
to do with little Zoe in the cradle — her little Zoe who had come just
到 做 和 小的 佐伊 在 这 摇篮 — 她 小的 佐伊 WHO 有 来 只是
[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['ni:dɪd] ;
when she was most needed ;
什么时候 她 曾是 最多 需要 ;

和摇篮里的小佐伊有关——她的小佐伊在她最需要她的时候来到了这个世界；

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][mæn][ænd; ənd][hɜ:r'self][kloʊz] [tə'geðər] [ə'gen] ['æftər][æn; ən]
who had brought her man and herself close together again after an
WHO 有 带来 她 男人 和 她自己 关闭 一起 再次 后 一个
[ɪ'streɪndʒmənt] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [hæd; həd] [si:md] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] .
estrangement which neither had seemed able to prevent .
隔阂 哪个 两者都不 有 似乎 有能力的 到 防止 .

在经历了两人都无力阻止的疏远之后，她让两人重新走到了一起。

" [wɒts] [best][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] !
" What's best for the child !
" 是什么 最好的 为了 这 孩子 !

"什么对孩子最好！"

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][kən'sɜ:rn] [ðɪs] [mæn] ?
" How did the child in the cradle concern this man ?
" 如何 做过 这 孩子 在 这 摇篮 忧虑 这 男人 ?

"摇篮里的孩子与这个男人有什么关系？"

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɔ:lmoʊst] [ʃri:kt] [ɪn][hɜ:r; hər][breɪn] .
Then suddenly his name almost shrieked in her brain .
然后 突然 他的 姓名 几乎 尖叫 在 她 脑 .

然后，他的名字突然在她脑海中几乎尖叫起来。

- — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['letər] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən]
Barbille — that was the name on the letter found on the body of the woman
- — 那 曾是 这 姓名 在 这 信 成立 在 这 身体 的 这 女士
[hu:] [daɪd][ænd; ənd][left]['zəui][bɪ'haɪnd] — [em] . [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] - .
who died and left Zoe behind — M . Jean Jacques Barbille .
WHO 死亡 和 左边 佐伊 在后面 — M . 让 雅克 - .

巴比尔——这是在死者遗体上发现的一封信上的名字，死者留下了佐伊——让·雅克·巴比尔先生。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] .
Yes , that was the name .
是的 , 那 曾是 这 姓名 .

是的，就是这个名字。

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

What	was	going	to	happen	?
什么	曾是	去	到	发生	?

接下来会发生什么?

[dɪd][ðə; ði][mæn][ɪn'tend][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] ['zəui][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

Did	the	man	intend	to	try	and	take	Zoe	from	her	?
做过	这	男人	打算	到	尝试	和	拿	佐伊	从	她	?

这个男人是否意图将佐伊从她身边夺走?

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	your	name	—	all	of	it	?
"	什么	是	你的	姓名	—	全部	的	它	?

"你的名字是什么——全部的名字?"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	she	asked	sharply	.
"	她	问	尖锐地	.

她厉声问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [set][ʌv; əv] [tiːθ] , [æz; əz][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [sɔː] [mə'kænɪkli] ;

She	had	a	very	fine	set	of	teeth	,	as	Jean	Jacques	saw	mechanically	;
她	有	一个	非常	美好的	放	的	牙齿	,	作为	让	雅克	锯	机械地	;

让·雅克机械地观察到，她的牙齿非常漂亮;

[ænd; ənd] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['kruːəl] ,

and	subconsciously	he	said	to	himself	that	they	seemed	cruel	,
和	潜意识	他	说	到	他自己	那	他们	似乎	残忍的	,

他下意识地告诉自己，他们看起来很残忍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['regjələr] — [ænd; ənd]['kruːəl] .

they	were	so	white	and	regular	—	and	cruel	.
他们	是	所以	白色的	和	常规的	—	和	残忍的	.

它们如此洁白整齐——却又如此残酷。

[ðə; ði]['kruːəlti][wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪt][ɪn] [tuː] [ðə; ði] [θred] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	cruelty	was	evident	to	him	as	she	bit	in	two	the	thread	for	the
这	残酷	曾是	明显	到	他	作为	她	少量	在	二	这	线	为了	这

['weskət; 'weɪskoʊt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] ,

waistcoat	she	was	mending	,
马甲	她	曾是	修补	,

她残忍至极，竟然把正在缝补的背心线咬断了。

[ænd; ənd] [ðen] [plaɪ] [hɜːr; hər]['niːd(ə)l] [ə'gen] .

and	then	plied	her	needle	again	.
和	然后	合拢	她	针	再次	.

然后她又开始穿针引线。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['niːd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [soʊ] [ʌp][hɪz; ɪz]

Also	the	needle	in	her	fingers	might	have	been	intended	to	sew	up	his
还	这	针	在	她	手指	可能	有	到过	故意的	到	缝	向上	他的

[ʃraʊd] ,

shroud	,
裹尸布	,

此外，她手指上的针也可能是用来缝合他的寿衣的。

[soʊ]['æŋgri][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

so	angry	did	it	appear	at	the	moment	.
所以	生气的	做过	它	出现	在	这	片刻	.

它当时看起来非常愤怒。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tiːθ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['sævɪdʒ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

But	her	teeth	had	something	almost	savage	about	them	.
但	她	牙齿	有	某物	几乎	野蛮的	关于	他们	.

但她的牙齿却透着一股近乎野蛮的气息。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] ,

If	he	had	seen	them	when	she	was	smiling	,
如果	他	有	已见	他们	什么时候	她	曾是	微笑	,

如果他曾看到她微笑时的情景，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['mɪrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rer] ,

he	would	have	thought	them	merely	beautiful	and	rare	,
他	会	有	想法	他们	仅仅	美丽的	和	稀有的	,

他只会觉得它们美丽而稀有。

[ə'təʊnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pleɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [flæt] [brest] — [nɑːt][soʊ] [flæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

atoning	for	her	plain	face	and	flat	breast	—	not	so	flat	as	it	had
赎罪	为了	她	清楚的	脸	和	平坦的	胸部	—	不是	所以	平坦的	作为	它	有

[bɪn] ;

been	;
到过	;

她容貌平平，胸部扁平——不过现在也不像以前那么扁平了。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

for	since	the	child	had	come	into	her	life	,	her	figure	,	strangely	enough	,
为了	自从	这	孩子	有	来	进入	她	生活	,	她	数字	,	奇怪的	足够的	,

自从孩子来到她的生命中，她的身形，说来也奇怪，

[hæd; həd] ['raʊndɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][laɪnz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːntʊr] [ə'pɪrd] .

had	rounded	out	,	and	lines	never	before	seen	in	her	contour	appeared	.
有	圆润	出去	,	和	线条	绝不	前	已见	在	她	轮廓	出现	.

脸型变得圆润，轮廓上出现了以前从未出现过的线条。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntest][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

He	braced	himself	for	the	contest	he	knew	was	at	hand	,	and	replied
他	支撑	他自己	为了	这	竞赛	他	知道	曾是	在	手	,	和	回复

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

他做好了迎接即将到来的较量的准备，并回复了她。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - .

"	My	name	is	Jean	Jacques	Barbille	.
"	我的	姓名	是	让	雅克	-	.

我的名字是让·雅克·巴比尔。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] ['pærɪʃ] , [kə'bek] .

I	was	of	the	Manor	Cartier	,	in	St	.	Saviour's	parish	,	Quebec	.
我	曾是	的	这	庄园	卡地亚	,	在	英石	.	救世主的	教区	,	魁北克	.

我来自魁北克省圣救世主教区的卡地亚庄园。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]['zəui] , [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə] .

The	mother	of	the	child	Zoe	,	there	,	was	born	at	the	Manor	Cartier	.
这	母亲	的	这	孩子	佐伊	,	那里	,	曾是	出生	在	这	庄园	卡地亚	.

孩子佐伊的母亲出生于卡地亚庄园。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

I	was	her	father	.
我	曾是	她	父亲	.

我是她的父亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['zəui] .

I	am	the	grandfather	of	this	Zoe	.
我	是	这	祖父	的	这	佐伊	.

我是这位佐伊的祖父。

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

"	He	motioned	towards	the	cradle	.
"	他	示意	向	这	摇篮	.

他朝摇篮做了个手势。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [tʃek] —

Then	,	with	an	impulse	he	could	not	check	and	did	not	seek	to	check	—
然后	,	和	一个	冲动	他	可以	不是	查看	和	做过	不是	寻找	到	查看	—

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

why	should	he	?
为什么	应该	他	?

然后，他一时冲动，既没有核实也没有试图核实——他为什么要核实呢?

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][tʃaɪld][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ] ['evri] [raɪt] ?

was	not	the	child	his	own	by	every	right	?
曾是	不是	这	孩子	他的	自己的	经过	每一个	正确的	?

孩子难道不是他亲生的吗?

— [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [feɪs] [ɑːn][ɪts] [waɪt]

—	he	went	to	the	cradle	and	looked	down	at	the	tiny	face	on	its	white
—	他	去	到	这	摇篮	和	看起来	向下	在	这	微小的	脸	在	它是	白色的

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

他走到摇篮前，低头看着白色枕头上那张小小的脸。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst]['zəui] ,

There	could	be	no	mistake	about	it	;	here	was	the	face	of	his	lost	Zoe	,
那里	可以	是	不	错误	关于	它	;	这里	曾是	这	脸	的	他的	丢失的	佐伊	,

毫无疑问，这就是他失去的爱人佐伊的脸。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv] ['kɑːmen] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

with	something	,	too	,	of	Carmen	,	and	also	the	forehead	of	the	Barbilles	.
和	某物	,	也	,	的	卡门	,	和	还	这	前额	的	这	-	.

还有一些卡门的影子，以及巴比勒家族的额头。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ɪts] [aɪz] [waɪd] - [bɪg] , [braʊn] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz]

As	though	the	child	knew	,	it	opened	its	eyes	wide	-	big	,	brown	eyes	like	those
作为	尽管	这	孩子	知道	,	它	打开	它是	眼睛	宽的	-	大的	,	棕色的	眼睛	喜欢	那些

[ʌv; əv] ['kɑːmen] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

of	Carmen	Dolores	.
的	卡门	多洛雷斯	.

仿佛孩子知道了什么似的，它睁大了眼睛——一双像卡门·多洛雷斯一样的大而棕色的眼睛。

" [ɑː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'lʌvɪd] [θɪŋ] !

"	Ah	,	the	beautiful	,	beloved	thing	!
"	啊	,	这	美丽的	,	心爱	事物	!

“啊，美丽、可爱的事物！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪs] , [er] ['nɔrə] [stept] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [pʊʃt]

"	he	exclaimed	in	a	low	-	voice	,	ere	Norah	stepped	between	and	almost	pushed
"	他	惊呼	在	一个	低的	-	嗓音	,	埃雷	诺拉	步	之间	和	几乎	推动

[hɪm; ɪm] [bæk] .

him	back	.
他	后退	.

“他低声惊呼道，诺拉随即挡在他们中间，几乎把他推了回去。”

[æn; ən] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə]

An	outstretched	arm	in	front	of	her	prevented	him	from	stooping	to
一个	伸展	手臂	在	正面	的	她	阻止	他	从	弯腰	到

[kɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] .

kiss	the	child	.
吻	这	孩子	.

她身前伸出的一只手臂阻止了他弯腰亲吻孩子。

" [stænd] [bæk] .

"	Stand	back	.
"	站立	后退	.

“退后。”

[ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [weɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

The	child	must	not	be	waked	,	"	she	said	.
这	孩子	必须	不是	是	醒来	,	"	她	说	.

“不能吵醒孩子，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [sliːp] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] .

"	It	must	sleep	another	hour	.
"	它	必须	睡觉	其他	小时	.

它必须再睡一个小时。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] [mɪlk] [æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] .

It	has	its	milk	at	twelve	o'clock	.
它	有	它是	牛奶	在	十二	点钟	.

它中午十二点喝牛奶。

[stænd][əˈsaɪd] .

Stand	aside	.
站立	旁边	.

让开。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ][tʃaɪld] [dɪˈstɜːrbd] . "

I	won't	have	my	child	disturbed	.	"
我	惯于	有	我的	孩子	不安	.	"

我不会让我的孩子受到打扰。

" [hæv; həv][maɪ][tʃaɪld] [dɪˈstɜːrbd] " — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

"	Have	my	child	disturbed	"	—	that	was	what	she	had	said	,
"	有	我的	孩子	不安	"	—	那	曾是	什么	她	有	说	,

“让我的孩子受到惊吓”——她是这样说的。

[ænd; ənd][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˌoʊvərˈber] .

and	Jean	Jacques	realized	what	he	had	to	overbear	.
和	让	雅克	已实现	什么	他	有	到	战胜	.

让-雅克意识到他必须克服什么。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːt] [aʊt][æt; ət][wʌns] .

Here	was	the	thing	which	must	be	fought	out	at	once	.
这里	曾是	这	事物	哪个	必须	是	战斗	出去	在	一次	.

这件事必须立即解决。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] , [bʌt; bət][maɪn] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

"	The	child	is	not	yours	,	but	mine	,	"	he	declared	.
"	这	孩子	是	不是	你的	,	但	矿	,	"	他	声明	.

“这孩子不是你的，是我的，”他宣称。

" [hɪr] [ɪz] [pruːf] — [ðə; ði] [ˈletər] [faʊnd] [ɑːn][maɪ][ˈzəui] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] — [əˈdrest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Here	is	proof	—	the	letter	found	on	my	Zoe	when	she	died	—	addressed	to	me	.
"	这里	是	证明	—	这	信	成立	在	我的	佐伊	什么时候	她	死亡	—	已解决	到	我	.

“这是证据——在我女儿佐伊去世时，在她身上发现的一封写给我的信。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [nuː] .

The	doctor	knew	.
这	医生	知道	.

医生知道。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] .

There	is	no	mistake	.
那里	是	不	错误	.

没有错误。

" [hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] .

"	He	held	out	the	letter	for	her	to	see	.
"	他	握住	出去	这	信	为了	她	到	看	.

他把信递给她看。

" [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [hɪr] , [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	As	you	can	read	here	,	my	daughter	was	on	her	way	back	to	the
"	作为	你	能	读	这里	,	我的	女儿	曾是	在	她	方式	后退	到	这

['mænər][kɑː'tiːə] ,

Manor	Cartier	,
庄园	卡地亚	,

“正如你在这里看到的，我女儿当时正在返回卡地亚庄园的路上，

[tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] .

to	her	old	home	at	St	.	Saviour's	.
到	她	老的	家	在	英石	.	救世主的	.

回到她在圣救世主教堂的老家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

She	was	on	her	way	back	when	she	died	.
她	曾是	在	她	方式	后退	什么时候	她	死亡	.

她去世时正在回家的路上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][bəuθ] ; [bʌt; bət][wʌn][ɪz][left] ,

If	she	had	lived	I	should	have	had	them	both	;	but	one	is	left	,
如果	她	有	居住地	我	应该	有	有	他们	两个都	;	但	一	是	左边	,

如果她还活着，我就能同时拥有她们两个；但现在只剩下一个了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

according	to	the	will	of	God	.
根据	到	这	将要	的	上帝	.

遵照神的旨意。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] — [ðɪs] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] — [ænd; ənd][bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen]

And	so	I	will	take	her	—	this	flower	of	the	prairie	—	and	begin	life	again
和	所以	我	将要	拿	她	—	这	花	的	这	草原	—	和	开始	生活	再次

.

:

.

所以，我将带走她——这朵草原之花——重新开始生活。

" [ðə; ði] [feɪs] ['nɔrə] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

"	The	face	Norah	turned	on	him	had	that	look	which	is	in	the	face	of	an
"	这	脸	诺拉	转向	在	他	有	那	看	哪个	是	在	这	脸	的	一个

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

“诺拉转过头来，用一种野兽般的眼神看着他。”

[wen] [ɪts] [jʌŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [fɪrs] , ['hʌŋgɜ-ɪŋ] , ['fɜːrtɪv] , ['vɪʃəs] .

when	its	young	is	being	forced	from	it	—	fierce	,	hungering	,	furtive	,	vicious	.
什么时候	它是	年轻的	是	存在	强制	从	它	—	凶猛的	,	饥饿	,	鬼鬼祟祟	,	恶毒	.

当它的幼崽被迫离开它时——凶猛、饥饿、偷偷摸摸、恶毒。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] — " [maɪn][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðɝz] .

"	The	child	is	mine	,	"	she	exclaimed	—	"	mine	and	no	other's	.
"	这	孩子	是	矿	,	"	她	惊呼	—	"	矿	和	不	其他的	.

“这孩子是我的，”她大声说道，“是我的，不是别人的。”

[ðə; ði] ['preri] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	prairie	gave	it	to	me	.
这	草原	给予	它	到	我	.

是草原赐予我的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

It	came	to	me	out	of	the	storm	.
它	来了	到	我	出去	的	这	风暴	.

它从暴风雨中来到我身边。

- [tɪz] [maɪn] - [maɪn]['oʊnli] .

'	Tis	mine	-	mine	only	.
-	的	矿	-	矿	仅有的	.

这是我的，只属于我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bærən] [ænd; ənd]['wɑːntɪn] - , [ænd; ənd][maɪ][mæn][wʌz; wəz] ['slɪpɪn] - [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	was	barren	and	wantin	'	,	and	my	man	was	slippin	'	from	me	,
我	曾是	荒芜	和	想要	-	,	和	我的	男人	曾是	滑倒	-	从	我	,

我当时不孕不育，渴望爱情，而我的男人却渐渐离我而去。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊm] .

because	there	was	only	two	of	us	in	our	home	.
因为	那里	曾是	仅有的	二	的	我们	在	我们的	家	.

因为家里只有我们两个人。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ,

I	was	older	than	him	,
我	曾是	老	比	他	,

我比他年长，

[ænd; ənd]['jɑːndər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [her] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [wiːt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

and	yonder	was	a	girl	with	hair	like	a	sheaf	of	wheat	in	the	sun	,
和	远处	曾是	一个	女孩	和	头发	喜欢	一个	捆	的	小麦	在	这	太阳	,

远处有个女孩，头发像阳光下的麦穗一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kept] ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kept] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

and	she	kept	lookin	'	at	him	,	and	he	kept	goin	'	to	her	.	'
和	她	保留	在看	-	在	他	,	和	他	保留	去	-	到	她	.	-

她一直看着他，他也一直走向她。

[twʌz] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] , - [twʌz] [ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Twas	a	man	she	wanted	,	'	twas	a	child	he	wanted	,	and	there	they	were
那是	一个	男人	她	通缉	,	-	那是	一个	孩子	他	通缉	,	和	那里	他们	是

['wɑːntɪn] - ,

wantin	'	,
想要	-	,

她想要的是一个男人，他想要的是一个孩子，而他们却都渴望着什么。

[ænd; ənd][ˌem 'iː]['sætin] - [maɪ] [hɑːrt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n][ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

and	me	atin	'	my	heart	out	with	passion	and	pride	and	shame	and
和	我	阿丁	-	我的	心	出去	和	热情	和	自豪	和	耻辱	和

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

而我，心中充满了激情、骄傲、羞愧和悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hiː; hi]['wɑːntɪn] - [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['wɑːntɪn] - [ə; eɪ][mæn] ,

There	was	he	wantin	'	a	child	,	and	the	girl	wantin	'	a	man	,
那里	曾是	他	想要	-	一个	孩子	,	和	这	女孩	想要	-	一个	男人	,

他想要个孩子，而女孩想要个男人。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪn] - [wʌt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd][grænt][ɔːl] ['wɪmɪn] [ðæt] [gɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	I	only	wantin	'	what	God	should	grant	all	women	that	give	themselves	to	a
和	我	仅有的	想要	-	什么	上帝	应该	授予	全部	女性	那	给	他们自己	到	一个

['mænz][ɑːrmz]['æftər][ðə; ði] [priːst] [hæz; həz]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

man's	arms	after	the	priest	has	blessed	them	.
男人的	武器	后	这	牧师	有	蒙福	他们	.

我只想要上帝应该赐予所有在牧师祝福后将自己交付给男人怀抱的女人的东西。

[ænd; ənd] [wɪn] [ɔːl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,

And	whin	all	was	at	the	worst	,
和	抱怨	全部	曾是	在	这	最差	,

而最糟糕的情况是.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðə; ði][gɜːrl]['jɑːndər] —

and	it	looked	as	if	he	was	away	with	her	—	the	girl	yonder	—
和	它	看起来	作为	如果	他	曾是	离开	和	她	—	这	女孩	远处	—

[ðen] [tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] .

then	two	things	happened	.
然后	二	事物	发生	.

看起来他好像和她——那个女孩——一起离开了，然后发生了两件事。

[ə; eɪ][mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [oʊn] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] —

A	man	—	he	was	me	own	brother	and	a	millionaire	if	I	do	say	it	—
一个	男人	—	他	曾是	我	自己的	兄弟	和	一个	百万富翁	如果	我	做	说	它	—

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] ;

he	took	her	and	married	her	;
他	采取	她	和	已婚	她	;

一个男人——他是我亲兄弟，而且是个百万富翁（恕我直言）——他娶了她；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

and	then	,	too	,
和	然后	,	也	,

而且，

['hɛvənz] [wɪl] [sent] [ðɪs] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst][end][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪt'self][tuː; tə]

Heaven's	will	sent	this	child's	mother	to	her	last	end	and	the	child	itself	to
天	将要	发送	这	孩子的	母亲	到	她	最后的	结尾	和	这	孩子	本身	到

[maɪ]['noʊlənz][ɑːrmz] .

my	Nolan's	arms	.
我的	诺兰的	武器	.

上天的旨意让这个孩子的母亲走向生命的尽头，而让这个孩子来到我诺兰的怀抱。

[tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld]

To	my	husband's	arms	first	it	came	,	you	understand	;	and	he	give	the	child
到	我的	丈夫的	武器	第一的	它	来了	,	你	理解	;	和	他	给	这	孩子

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

你明白，孩子先是到了我丈夫的怀里；然后他把孩子给了我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , - [wiːl] [meɪk] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . -

as	it	should	be	,	and	said	he	,	'	We'll	make	believe	it	is	our	own	.	'
作为	它	应该	是	,	和	说	他	,	-	出色地	制作	相信	它	是	我们的	自己的	.	-

他说："就当是这样吧，我们就假装这是我们自己的。"

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ðeəz; ðəz][noʊ] [meɪk] - [bɪ'liːv] . -
But **I** **said** **to** **him** **,** **'** **There's** **no** **make** **-** **believe** **.** **'**
但 我 说 到 他 , - 有 不 制作 - 相信 . -

但我对他说："这可不是虚构的。"

[tɪz] [maɪn] .
Tis **mine** **.**
的 矿 .

这是我的。

- [tɪz] [maɪn] .
' **Tis** **mine** **.**
- 的 矿 .

这是我的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] . -
It **came** **to** **me** **out** **of** **the** **storm** **from** **the** **hand** **of** **God** **.** **'**
它 来了 到 我 出去 的 这 风暴 从 这 手 的 上帝 . -

它从风暴中，从上帝手中来到我身边。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] ; [ænd; ənd] ['ɔlz] [wel] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] , [preɪz] [biː; bi]
And **so** **it** **was** **and** **is** **;** **and** **all's** **well** **here** **in** **the** **home** **,** **praise** **be**
和 所以 它 曾是 和 是 ; 和 一切 出色地 这里 在 这 家 , 称赞 是
[tuː; tə][gɑːd] .
to **God** **.**
到 上帝 .

事情就是这样，过去如此，现在也如此；感谢上帝，家里一切都好。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] : [juːl] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
And **listen** **to** **me** **:** **you'll** **not** **come** **here** **to** **take** **the** **child** **away** **from** **me**
和 听 到 我 : 你会 不是 来 这里 到 拿 这 孩子 离开 从 我
.
:
.

听着，你们休想把孩子从我身边带走。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] .
It **can't** **be** **done** **.**
它 不能 是 完毕 .

这不可能做到。

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I'll **not** **have** **it** **.**
患病的 不是 有 它 .

我绝对不会接受。

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][let] [ðæt] [sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː][juː; jʊ] — [aɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Yes **,** **you** **can** **let** **that** **sink** **down** **into** **you** **—** **I'll** **not** **have** **it** **.**
是的 , 你 能 让 那 下沉 向下 进入 你 — 患病的 不是 有 它 .

是的，你可以好好想想——但我绝不会接受。

" ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [ə'piːl] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz] ['restləs] [wɪð; wɪθ]
" **During** **her** **passionate** **and** **defiant** **appeal** **Jean** **Jacques** **was** **restless** **with**
" 期间 她 热情的 和 桀骜不驯 上诉 让 雅克 曾是 不安 和
[ðə; ði][oʊld] [ʌn'rest] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
the **old** **unrest** **of** **years** **ago** **,**
这 老的 动荡 的 年 前 ,

"在她充满激情和反抗精神的呼吁中，让-雅克感到多年前的旧动荡不安。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
and **his** **face** **twitched** **with** **emotion** **;**
和 他的 脸 抽搐 和 情感 ;

他的脸因情绪而抽搐了一下；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金钱大师，第五卷。(The Money Master, Volume 5.)
第3/3页

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][kən'troʊl] .

but	before	she	had	finished	he	had	himself	in	some	sort	of	control	.
但	前	她	有	完成的	他	有	他自己	在	一些	种类	的	控制	.

但还没等她说完，他就已经掌控了局面。

" [ju:; jʊ] — ['mædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðɪs] .

"	You	—	madame	,	you	are	only	thinking	of	yourself	in	this	.
"	你	—	夫人	,	你	是	仅有的	思维	的	你自己	在	这	.

“夫人，您在这件事上只想着自己。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [wʌt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][mæn] [ni:d] .

You	are	only	thinking	what	you	want	,	what	you	and	your	man	need	.
你	是	仅有的	思维	什么	你	想	,	什么	你	和	你的	男人	需要	.

你满脑子想的都是你想要的，你和你男人需要的。

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [wei] ['oʊnli] , [ænd; ənd] — "

But	it's	not	to	be	looked	at	that	way	only	,	and	—	"
但	它是	不是	到	是	看起来	在	那	方式	仅有的	,	和	—	"

但这并非唯一的看待方式，而且——”

" [wel] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [wei] ['oʊnli] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Well	,	then	it	isn't	to	be	looked	at	that	way	only	,	"	she	interrupted	.
"	出色地	,	然后	它	不是	到	是	看起来	在	那	方式	仅有的	,	"	她	中断	.

“那么，就不能只从这个角度来看，”她打断道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['noʊlən][ænd; ənd][ˌem 'i:][ə'loʊn][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] .

"	As	you	say	,	it	isn't	Nolan	and	me	alone	to	be	considered	.
"	作为	你	说	,	它	不是	诺兰	和	我	独自的	到	是	经过考虑的	.

正如你所说，需要考虑的不仅仅是诺兰和我。

[ðeəz; ðəz] — "

There's	—	"
有	—	"

有——

" [ðeəz; ðəz][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑ:rpli] .

"	There's	me	,	"	he	interrupted	sharply	.
"	有	我	,	"	他	中断	尖锐地	.

“我在那儿，”他厉声打断道。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][boʊn][ʌv; əv][maɪ][boʊn] .

"	The	child	is	bone	of	my	bone	.
"	这	孩子	是	骨	的	我的	骨	.

“孩子是我的骨肉。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][boʊn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . " —

It	is	bone	of	all	the	Barbilles	back	to	the	time	of	Louis	XI	.	"	—
它	是	骨	的	全部	这	-	后退	到	这	时间	的	路易斯	十一	.	"	—

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][tu:; tə]['zəui][fɜ:rst] ,

he	had	said	that	long	ago	to	Zoe	first	,
他	有	说	那	长的	前	到	佐伊	第一的	,

“这是巴比耶家族自路易十一时代以来的遗骸。”——很久以前，他第一次对佐伊说了这番话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][fækt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	it	was	now	becoming	a	fact	in	his	mind	.
和	它	曾是	现在	成为	一个	事实	在	他的	头脑	.

这件事在他心中逐渐变成了事实。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɪŋkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - .

"	It	is	linked	up	in	the	chain	of	the	history	of	the	Barbilles	.
"	它	是	链接	向上	在	这	链	的	这	历史	的	这	-	.

"它与巴比耶战役的历史链条息息相关。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [noʊ'bles] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

It	is	one	with	the	generations	of	noblesse	and	honour	and	virtue	.
它	是	一	和	这	几代人	的	贵族	和	荣誉	和	美德	.

它与世代的贵族精神、荣誉和美德融为一体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — "

It	is	—	"
它	是	—	"

这是-"

" [its] [wʌn][wɪð; wɪθ]['eɪbəl][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['ædəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,

"	It's	one	with	Abel	the	son	of	Adam	,	if	it	comes	to	that	,
"	它是	一	和	亚伯	这	儿子	的	亚当	,	如果	它	来	到	那	,

"如果非要说的话，那就是他和亚当的儿子亚伯是一体的。"

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " ['nɔrə] ['baɪtɪŋli] [ˌɪntə'dʒektid] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] ,

and	so	am	I	,	"	Norah	bitingly	interjected	,	while	her	eyes	flashed	fire	,
和	所以	是	我	,	"	诺拉	尖刻地	插话	,	尽管	她	眼睛	闪光灯	火	,

"我也是，"诺拉尖刻地插话道，同时她的眼神闪过一丝怒火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪldz]

and	she	rocked	the	cradle	more	swiftly	than	was	good	for	the	child's
和	她	摇滚	这	摇篮	更多的	迅速地	比	曾是	好的	为了	这	孩子的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

她摇晃摇篮的速度太快了，不利于孩子睡觉。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [flerd] [ʌp] .

Jean	Jacques	flared	up	.
让	雅克	喇叭口	向上	.

让·雅克勃然大怒。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['ædəm] [ðæt] [hæd; həd] [neɪmz]

"	There	were	sons	and	daughters	of	the	family	of	Adam	that	had	names
"	那里	是	儿子们	和	女儿们	的	这	家庭	的	亚当	那	有	姓名

,

,

,

"亚当的后裔中有儿子和女儿，他们都有名字，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] ['ʌðər] [juː; jʊ] ['hwisld] [tuː; tə][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːr] -

but	there	were	plenty	others	you	whistled	to	as	you	would	to	a	four	-
但	那里	是	很多	其他的	你	吹口哨	到	作为	你	会	到	一个	四	-

['fʊtər] , [ænd; ənd] [ðeid] [kʌm] .

footer	,	and	they'd	come	.
页脚	,	和	他们会	来	.

但还有很多其他的生物，你只要像对付四尺长腿的生物一样吹口哨，它们就会过来。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [neɪmz] — ['ɔːlweɪz] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bæk] [tuː; tə]['ædəm] .

The	Barbilles	had	names	—	always	names	of	their	own	back	to	Adam	.
这	-	有	姓名	—	总是	姓名	的	他们的	自己的	后退	到	亚当	.

巴比勒家族都有自己的名字——从亚当开始，他们总是拥有自己的名字。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] - — [dəunt] [rɑːk] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][soʊ][fæst] ,

The	child	is	a	Barbille	—	Don't	rock	the	cradle	so	fast	,
这	孩子	是	一个	-	—	不	岩石	这	摇篮	所以	快速地	,

孩子是巴比尔——别摇摇篮摇得太快，

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l]['dʒestʃər] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	he	suddenly	added	with	an	irritable	gesture	,	breaking	off	from	his
"	他	突然	额外	和	一个	易怒的	手势	,	打破	离开	从	他的

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

他突然打断了自己的论点，不耐烦地补充道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['tʃaɪldz] [ə'sliːp] ?

"	Don't	you	know	better	than	that	when	a	child's	asleep	?
"	不	你	知道	更好的	比	那	什么时候	一个	孩子的	睡着了	?

“难道你不知道孩子睡觉的时候不应该这样做吗？”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][kraɪ] ?

Do	you	want	it	to	wake	up	and	cry	?
做	你	想	它	到	唤醒	向上	和	哭	?

你想让它醒来哭泣吗?

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

"	She	flushed	to	the	roots	of	her	hair	,
"	她	酡	到	这	根	的	她	头发	,

她脸红到了发根。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ] .

for	he	had	said	something	for	which	she	had	no	reply	.
为了	他	有	说	某物	为了	哪个	她	有	不	回复	.

因为他说了一些她无言以对的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

She	had	undoubtedly	disturbed	the	child	.
她	有	无疑	不安	这	孩子	.

她无疑惊扰了孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ɪn][ɪts] [sliːp] , [ðen] ['oʊpənd][ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

It	stirred	in	its	sleep	,	then	opened	its	eyes	,	and	at	once	began	to	cry	.
它	搅拌	在	它是	睡觉	,	然后	打开	它是	眼睛	,	和	在	一次	开始	到	哭	.

它在睡梦中动了动，然后睁开眼睛，立刻开始哭泣。

" [ðer; ðər] , " [sed] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] , " [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	There	,	"	said	Jean	Jacques	,	"	what	did	I	tell	you	?
"	那里	,	"	说	让	雅克	,	"	什么	做过	我	告诉	你	?

“瞧，”让·雅克说，“我跟你说过什么来着？”

['eni] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['evər][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Any	one	that	had	ever	had	children	would	know	better	than	that	.
任何	一	那	有	曾经	有	孩子们	会	知道	更好的	比	那	.

凡是有孩子的人都会明白这一点。

" ['nɔrə] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] [wɜːrdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] - [truːθ] [ʌv; əv]

"	Norah	paid	no	attention	to	his	mocking	words	,	to	the	undoubted	-	truth	of
"	诺拉	有薪酬的	不	注意力	到	他的	嘲讽	字	,	到	这	毫无疑问	-	真相	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] .

his	complaint	.
他的	抱怨	.

“诺拉对他的嘲讽之语，以及他抱怨中毫无疑问的事实，都置若罔闻。

['stuːpɪŋ] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi]['dʒentli] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp] .

Stooping	over	,	she	gently	lifted	the	child	up	.
弯腰	超过	,	她	轻轻地	抬起	这	孩子	向上	.

她弯下腰，轻轻地把孩子抱了起来。

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] ['tendərnəs] [ʃi:; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [brest] [ænd; ənd] [prest] [ɪts] [tʃi:k]

With	hungry	tenderness	she	laid	it	against	her	breast	and	pressed	its	cheek
和	饥饿的	压痛	她	铺设	它	反对	她	胸部	和	按下	它是	脸颊

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

to	her	own	,
到	她	自己的	,

她带着饥渴的温柔将它放在胸前，将它的脸颊贴着自己的脸颊。

['mɜ:rmərɪŋ] [ænd; ənd] [kru:nɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

murmuring	and	crooning	to	it	.
淙淙	和	低吟浅唱	到	它	.

低声吟唱着它。

" [ə'kuʃlə] !

"	Acushla	!
"	阿库什拉	!

“阿库什拉！

[ə'kuʃlə] !

Acushla	!
阿库什拉	!

阿库什拉！

[ɑ:] , [ðə; ði] ['prɪti] [bɜ:rd] — ['mʌðɚz] [swi:t] — ['mʌðɚz] ['eɪndʒl] !

Ah	,	the	pretty	bird	—	mother's	sweet	—	mother's	angel	!
啊	,	这	漂亮的	鸟	—	母亲的	甜的	—	母亲的	天使	!

啊，这只漂亮的鸟儿——妈妈的甜心——妈妈的小天使！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	she	said	softly	.
"	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

[ʃi:; ʃi] [rɔkt] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] .

She	rocked	backwards	and	forwards	.
她	摇滚	向后	和	前进	.

她前后摇晃着身体。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðoʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kru:nd] [ænd; ənd] [kəukst]

Her	eyes	,	though	looking	at	Jean	Jacques	as	she	crooned	and	coaxed
她	眼睛	,	尽管	寻找	在	让	雅克	作为	她	低吟浅唱	和	哄骗

[ænd; ənd] [meɪd] ['lʌləbaɪ] ,

and	made	lullaby	,
和	制成	催眠曲	,

尽管她一边轻声吟唱着摇篮曲，一边注视着让·雅克，但她的目光却始终追随着他。

[ə'pærəntli] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .

apparently	did	not	see	him	.
显然	做过	不是	看	他	.

显然没看见他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

She	was	as	concentrated	as	though	it	were	a	matter	of	life	and
她	曾是	作为	集中	作为	尽管	它	是	一个	事情	的	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

她全神贯注，仿佛这是生死攸关的大事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] - [tʃaɪld] , ['pleɪnli] [drest] ,

She	was	like	some	ancient	nurse	of	a	sovereign	-	child	,	plainly	dressed	,
她	曾是	喜欢	一些	古老的	护士	的	一个	主权	-	孩子	,	显然	穿着	,

她就像一位古代君主子女的保姆，衣着朴素。

[waɪl] [ðə; ði] ['deɪnti] [waɪt] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [ɑː] ,
while the dainty white clothes of the babe in her arms — ah ,
尽管 这 纤巧 白色的 衣服 的 这 宝贝 在 她 武器 — 啊 ,

而她怀里婴儿身上那件精致的白色衣服——啊，

['hædnt][ʃiː; ʃi] ['reɪdɪd] [ðə; ði] [hɔːrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wen] [fɜːrst] ['mærid] ,
hadn't she raided the hoard she had begun when first married ,
之前没有 她 突袭 这 囤 她 有 开始 什么时候 第一的 已婚 ,

她难道没有动用她结婚之初就开始积攒的财宝吗?

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
in the hope of a child of her own ,
在 这 希望 的 一个 孩子 的 她 自己的 ,

她渴望拥有自己的孩子，

[tuː; tə][prə'vaɪd] [ðɪs] ['ɔːrf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɪnses] !
to provide this orphan with clothes good enough for a royal princess !
到 提供 这 孤儿 和 衣服 好的 足够的 为了 一个 皇家 公主 !

为这位孤儿提供足以媲美皇家公主的漂亮衣服!

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪt] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][weɪf][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [ʌv; əv] ['nɔːrəz]
The flow of the long , white dress of the waif on the dark blue of Norah's
这 流动 的 这 长的 , 白色的 裙子 的 这 孤儿 在 这 黑暗的 蓝色的 的 诺拉的
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

孤女的白色长裙在诺拉深蓝色礼服的映衬下，飘逸灵动。

[wɪtʃ] [soʊ] [mætʃt] [ðə; ði] [diːp] ['sæfaɪər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [kɔːt] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - [glæns] ,
which so matched the deep sapphire of her eyes , caught Jean Jacques ' glance ,
哪个 所以 匹配 这 深的 蓝宝石 的 她 眼睛 , 捕捉 让 雅克 - 瞥一眼 ,
[ə'ljuəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
allured his mind .
诱人 他的 头脑 .

与她深邃的蓝宝石般的眼睛如此相衬，吸引了让·雅克的目光，深深地吸引了他的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][hoʊm] .
It was the symbol of youth and innocence and home .
它 曾是 这 象征 的 青年 和 无辜 和 家 .

它是青春、纯真和家的象征。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['zəui][hæd; həd] [bɪn]
Suddenly he had a vision of the day when his own Zoe had been
突然 他 有 一个 想象 的 这 天 什么时候 他的 自己的 佐伊 有 到过
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
given to the cradle for the first time ,
给定 到 这 摇篮 为了 这 第一的 时间 ,

他突然想起自己的女儿佐伊第一次被放进摇篮的那一天。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['nɔrə] [hæd; həd] [dʌn] — [rɔkt] [tuː] [fæst][ænd; ənd]
and he had done exactly what Norah had done — rocked too fast and
和 他 有 完毕 确切地 什么 诺拉 有 完毕 — 摇滚 也 快速地 和
[tuː] [hɑːrd] ,
too hard ,
也 难的 ,

他完全照搬了诺拉的做法——摇晃得太快太用力了。

[ænd; ənd] [weɪkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌn] ; [ænd; ənd] ['kɑ:men] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]
and **waked** **his** **little** **one** **;** **and** **Carmen** **had** **taken** **her** **up** **in** **her** **long**
和 醒来 他的 小的 一 ; 和 卡门 有 已采取 她 向上 在 她 长的
[waɪt] ['dreɪpəri:z] ,
white **draperies** **,**
白色的 窗帘 ,

他叫醒了小女儿；卡门用她那长长的白色帷幔把她抱了起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɔkt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lʌləbaɪ] .
and **had** **rocked** **to** **and** **fro** **,** **just** **like** **this** **,** **singing** **a** **lullaby** **.**
和 有 摇滚 到 和 弗 , 只是 喜欢 这 , 歌唱 一个 催眠曲 .

然后就这样来回摇晃，唱着摇篮曲。

[ðæt] ['lʌləbaɪ][hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self] [sʌŋ] ['ɔ:f(ə)n]['æftərwərdz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
That **lullaby** **he** **had** **himself** **sung** **often** **afterwards** **;** **and** **now** **,**
那 催眠曲 他 有 他自己 唱 经常 然后 ; 和 现在 ,

那首摇篮曲他后来经常自己唱；而现在，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [ɪn] ['nɔ:rəz] [ɑ:rmz][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʌðər] ['zəui] —
with **his** **grandchild** **in** **Norah's** **arms** **there** **before** **him** **—** **with** **this** **other** **Zoe** **—**
和 他的 孙子 在 诺拉的 武器 那里 前 他 — 和 这 其他 佐伊 —
[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kept] ['lɪltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
the **refrain** **of** **it** **kept** **lilting** **in** **his** **brain** **.**
这 避免 的 它 保留 轻快的 在 他的 脑 .

他的孙女在诺拉的怀里，就在他面前——还有另一个佐伊——那首歌的旋律在他脑海中不断回响。

[ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ɪn'su:ɪŋ] , [wen] ['nɔrə] [stu:pt] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['pæsɪfaɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] [ɪn][ɪts] [nest]
In **the** **pause** **ensuing** **,** **when** **Norah** **stooped** **to** **put** **the** **pacified** **child** **again** **in** **its** **nest**
在 这 暂停 随后 , 什么时候 诺拉 弯腰 到 放 这 安抚 孩子 再次 在 它是 巢
,
,
,

在随后的短暂停顿中，诺拉弯下腰，将安抚好的孩子重新放回窝里。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [stu:pt] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [hʌm] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]
he **also** **stooped** **over** **the** **cradle** **and** **began** **to** **hum** **the** **words** **of** **the**
他 还 弯腰 超过 这 摇篮 和 开始 到 哼 这 字 的 这
['lʌləbaɪ] :
lullaby **:**
催眠曲 :

他也俯身趴在摇篮旁，开始哼唱摇篮曲的歌词：

" [sɪŋ] , ['lɪt(ə)l][bɜ:rd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [li:vz] ,
" **Sing** **,** **little** **bird** **,** **of** **the** **whispering** **leaves** **,**
" 唱歌 , 小的 鸟 , 的 这 耳语 树叶 ,

“小鸟啊，歌唱吧，歌唱那沙沙作响的树叶。”

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ʃi:vz] ;
Sing **a** **song** **of** **the** **harvest** **sheaves** **;**
唱歌 一个 歌曲 的 这 收成 捆 ;

唱一首关于收割庄稼的歌；

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][maɪ] [fæntʃə] ,
Sing **a** **song** **to** **my** **Fanchonette** **,**
唱歌 一个 歌曲 到 我的 扇贝 ,

为我的小宝贝唱首歌吧，

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][maɪ] [fæntʃə] !
Sing **a** **song** **to** **my** **Fanchonette** **!**
唱歌 一个 歌曲 到 我的 扇贝 !

为我的小宝贝唱首歌吧！

['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv]['vaɪələt] ,

Over	her	eyes	,	over	her	eyes	,	over	her	eyes	of	violet	,
超过	她	眼睛	,	超过	她	眼睛	,	超过	她	眼睛	的	紫色	,

在她那双紫罗兰色的眼睛上，在她那双紫罗兰色的眼睛上，

[siː] [ðə; ði][web] [ðæt] [ðə; ði] ['wiːvər] [wiːvz] ,

See	the	web	that	the	weaver	weaves	,
看	这	网站	那	这	织工	编织	,

看看织布工织出的网，

[ðə; ði][web][ʌv; əv] [sliːp] [ðæt][ðə; ði] ['wiːvər] [wiːvz] —

The	web	of	sleep	that	the	weaver	weaves	—
这	网站	的	睡觉	那	这	织工	编织	—

织梦者编织的睡眠之网——

[wiːvz] , [wiːvz] , [wiːvz] !

Weaves	,	weaves	,	weaves	!
编织	,	编织	,	编织	!

编织，编织，编织！

['oʊvər] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv]['vaɪələt] ,

Over	those	eyes	of	violet	,
超过	那些	眼睛	的	紫色	,

在那双紫罗兰色的眼睛里，

['oʊvər] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [fæntʃə] ,

Over	those	eyes	of	my	Fanchonette	,
超过	那些	眼睛	的	我的	扇贝	,

透过我那双小眼睛，

[wiːvz] , [wiːvz] , [wiːvz] —

Weaves	,	weaves	,	weaves	—
编织	,	编织	,	编织	—

编织，编织，编织——

[siː] [ðə; ði][web] [ðæt] [ðə; ði] ['wiːvər] [wiːvz] !

See	the	web	that	the	weaver	weaves	!
看	这	网站	那	这	织工	编织	!

看看织布工织出的网！

" [fɔːr; fər][kwaɪt] [tuː] ['mɪnɪts] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][ænd; ənd] ['nɔrə] [dɔɪl] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

"	For	quite	two	minutes	Jean	Jacques	and	Norah	Doyle	stooped	over	the	cradle
"	为了	相当	二	分钟	让	雅克	和	诺拉	多伊尔	弯腰	超过	这	摇篮

,

,

,

“让·雅克和诺拉·多伊尔弯腰照了摇篮足足两分钟。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [zoʊz] ['roʊzi] , ['helθi] , ['prɪti] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]

looking	at	Zoe's	rosy	,	healthy	,	pretty	face	,	as	though	unconscious	of	each	other
寻找	在	佐伊的	红润	,	健康	,	漂亮的	脸	,	作为	尽管	无意识	的	每个	其他

,

,

,

两人看着佐伊红润、健康、漂亮的脸蛋，仿佛彼此都没有注意到对方。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	only	conscious	of	the	child	.
和	仅有的	有意识的	的	这	孩子	.

只意识到孩子的存在。

[wen] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːnsɔːn] , [ænd; ənd]

When	Jean	Jacques	had	finished	the	long	first	verse	of	the	chanson	,	and
什么时候	让	雅克	有	完成的	这	长的	第一的	诗	的	这	香颂	,	和

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə'nʌðər] ,

would	have	begun	another	,
会	有	开始	其他	,

当让-雅克唱完这首香颂冗长的第一段歌词，正要开始唱下一段时，

['nɔrə] [meɪd] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-]['dʒestʃər] .

Norah	made	a	protesting	gesture	.
诺拉	制成	一个	抗议	手势	.

诺拉做出了抗议的手势。

" [ʃiːz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [niːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	She's	asleep	,	and	there's	no	more	need	,	"	she	said	.
"	她是	睡着了	,	和	有	不	更多的	需要	,	"	她	说	.

"她睡着了，没必要了，"她说。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['lʌləbaɪ] , ['mædəm] ?

"	Wasn't	it	a	good	lullaby	,	madame	?
"	不是	它	一个	好的	催眠曲	,	夫人	?

"夫人，这首摇篮曲是不是很好听？"

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [æskt] .

"	Jean	Jacques	asked	.
"	让	雅克	问	.

让·雅克问道。

" [soʊ] , [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ə'gen] .

"	So	,	so	,	"	she	replied	,	on	her	defence	again	.
"	所以	,	所以	,	"	她	回复	,	在	她	防御	再次	.

"是是是，"她再次为自己辩解道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	It	was	good	enough	for	her	mother	,	"	he	replied	,	pointing	to	the
"	它	曾是	好的	足够的	为了	她	母亲	,	"	他	回复	,	指向	到	这

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

"她母亲用着就很好，"他指着摇篮回答道。

" [its] [frentʃ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] — " [bəuθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][wɜːrdz] . "

"	It's	French	and	fanciful	,	"	she	retorted	—	"	both	music	and	words	.	"
"	它是	法语	和	奇幻的	,	"	她	反驳	—	"	两个都	音乐	和	字	.	"

"它是法国的，而且充满奇思妙想，"她反驳道——"无论是音乐还是歌词。"

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [frentʃ] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [æskt] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	The	child's	French	—	what	would	you	have	?	"	asked	Jean	Jacques	indignantly	.
"	这	孩子的	法语	—	什么	会	你	有	?	"	问	让	雅克	愤慨地	.

"这孩子说的是法国话——你打算怎么办？"让·雅克愤愤不平地问道。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði]['dɑːrlɪn] -

"	The	child's	father	was	English	,	and	she's	goin	'	to	be	English	,	the	darlin	'
"	这	孩子的	父亲	曾是	英语	,	和	她是	去	-	到	是	英语	,	这	亲爱的	-

,

,

,

"孩子的父亲是英国人，她将来也会是英国人，宝贝儿。"

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

from	now	on	and	on	and	on	.
从	现在	在	和	在	和	在	.

从今以后，一直如此。

[ðæts] ['setld] .
That's **settled** **.**
那就是 定居 .

就这么定了。

[ðeəz; ðəz] ['mæni:] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['lʌləbaɪ] ['ðætəl] [bi:; bi] [sʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hens]
There's **manny** **an** **English** **and** **Irish** **lullaby** **that'll** **be** **sung** **to** **her** **hence**
有 曼尼 一个 英语 和 爱尔兰 催眠曲 那将 是 唱 到 她 因此
[ænd; ənd]['ɑ:nwərd] ;
and **onward** **;**
和 向前 ;

从今以后，会有许多英国和爱尔兰的摇篮曲唱给她听；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['mæni:] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sɔ:ŋ] [ʃi:l] [sɪŋ] [wen] [ʃi:z] [gɑ:t][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
and **there's** **manny** **an** **English** **song** **she'll** **sing** **when** **she's** **got** **her** **voice** **,**
和 有 曼尼 一个 英语 歌曲 壳 唱歌 什么时候 她是 得到 她 嗓音 ,
[ænd; ənd][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] .
and **is** **big** **enough** **.**
和 是 大的 足够的 .

等她嗓子好些、嗓子够大的时候，她会唱很多英文歌。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:l] [sɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kə'neri] . "
Well **,** **I** **think** **she'll** **sing** **like** **a** **canary** **.** **"**
出色地 , 我 思考 壳 唱歌 喜欢 一个 金丝雀 . "

嗯，我觉得她会像金丝雀一样唱歌。

" [du:][ðə; ði][bɜ:rdz] [sɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ? " [ɪk'skleɪmd] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] , [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **Do** **the** **birds** **sing** **in** **English** **?** **"** **exclaimed** **Jean** **Jacques** **,** **with** **anger** **in** **his** **face**
" 做 这 鸟类 唱歌 在 英语 ? " 惊呼 让 雅克 , 和 愤怒 在 他的 脸
[naʊ] .
now **.**
现在 .

"鸟儿会唱英语歌吗？"让·雅克怒气冲冲地喊道。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eni]['vænəti][laɪk][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
Was **there** **ever** **any** **vanity** **like** **the** **vanity** **of** **these** **people** **who** **had** **made** **the**
曾是 那里 曾经 任何 虚荣 喜欢 这 虚荣 的 这些 人们 WHO 有 制成 这
['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv] [kə'bek] ,
conquest **of** **Quebec** **,**
征服 的 魁北克 ,

世上还有比征服魁北克的这些人更虚荣的吗?

[wen] [ˌsɪks'ti:n] - [lɔ:st][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [eɪd] - [di:] - [kæmp]
when **sixteen** **Barbilles** **lost** **their** **lives** **,** **one** **of** **them** **being** **aide** **-** **de** **-** **camp**
什么时候 十六 - 丢失的 他们的 生活 , 一 的 他们 存在 助手 - 德 - 营
[tu:; tə][em] . [ˌvoʊdrɔɪ] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] !
to **M** **.** **Vaudreuil** **,** **the** **governor** **!**
到 M . 沃德勒伊 , 这 州长 !

十六名巴比耶士兵丧生，其中一人还是总督沃德勒伊先生的副官！

" [ɔ:l][ðə; ði][kə'nɛəriz][aɪ]['evər] [hɜ:rd] [sʌŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['stʌbərnli] .
" **All** **the** **canaries** **I** **ever** **heard** **sung** **in** **English** **,** **"** **she** **returned** **stubbornly** **.**
" 全部 这 金丝雀 我 曾经 听到 唱 在 英语 , " 她 返回 固执地 .

"我听过的所有金丝雀都是用英语唱的歌，"她固执地回答道。

" [haʊ] [du:] ['frentʃmən] [ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] , [ðen] ? " ['ɪrɪtəbli] ['kwestʃənd]
" **How** **do** **Frenchmen** **understand** **their** **singing** **,** **then** **?** **"** **irritably** **questioned**
" 如何 做 法国人 理解 他们的 歌唱 , 然后 ? " 易怒地 被质问

"那么，法国人又是如何理解他们的歌声的呢？"他恼火地问道。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .
Jean **Jacques** **.**
让 雅克 .

让·雅克。

" [wel] , [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n]['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ,
" Well , in translation only , " she retorted ,
" 出色地 , 在 翻译 仅有的 , " 她 反驳 ,

“嗯，只是翻译过来而已，”她反驳道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [waɪt] [tiːθ] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪt][ðə; ði] [blæk] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and with her sharp white teeth she again bit the black thread of her
和 和 她 锋利的 白色的 牙齿 她 再次 少量 这 黑色的 线 的 她
['niːd(ə)l] ,
needle ,
针 ,

她用锋利的白牙再次咬住了针上的黑线。

[taɪd][ðə; ði][end]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] ,
tied the end into a little knot ,
系 这 结尾 进入 一个 小的 结 ,

将末端打了个小结，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
and began to mend the waistcoat which she had laid down in the first
和 开始 到 修补 这 马甲 哪个 她 有 铺设 向下 在 这 第一的
['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
moments of the interview .
时刻 的 这 面试 .

她开始修补在面试开始时放下的那件背心。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][tʃaɪld] , " [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [ɪn'sɪstɪd] [ə'brʌptli] .
" I want the child , " Jean Jacques insisted abruptly .
" 我 想 这 孩子 , " 让 雅克 坚持 突然 .

“我想要这个孩子，”让·雅克突然坚持道。

" [aɪl] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [weiks] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ræp] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
" I'll wait till she wakes , and then I'll wrap her up and take her away .
" 患病的 等待 直到 她 醒来 , 和 然后 患病的 裹 她 向上 和 拿 她 离开 .
"
"
"

“我会等到她醒来，然后把她裹起来带走。”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] ['ɪŋglɪʃ] ? " [æskt] ['nɔrə] ,
" Didn't you hear me say she was to be brought up English ? " asked Norah ,
" 没有 你 听到 我 说 她 曾是 到 是 带来 向上 英语 ? " 问 诺拉 ,

“你没听到我说过她要接受英国式教育吗？”诺拉问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊnəs] [wɪtʃ] [kloʊðd] [hɜːr; hər] ['fɪrsəst] ['ɪmpʌlsɪz] .
with a slowness which clothed her fiercest impulses .
和 一个 缓慢 哪个 穿着衣服 她 最凶猛 冲动 .

她举止缓慢，却掩藏着最强烈的冲动。

" [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] !
" Name of God , do you think I'll let you have her !
" 姓名 的 上帝 , 做 你 思考 患病的 让 你 有 她 !

“上帝作证，你以为我会让你带走她吗！”

" [rɪ'tɜːrnd] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][wɪð; wɪθ][æ'sperəti][ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" returned Jean Jacques with asperity and decision .
" 返回 让 雅克 和 粗糙度 和 决定 .

让·雅克语气严厉而果断地回答道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] - - ['noʊlən] .

"	You	say	you	are	alone	,	you	and	your	M'sieu	'	Nolan	.
"	你	说	你	是	独自的	,	你	和	你的	-	-	诺兰	.

“你说你孤身一人，只有你和你的诺兰先生。”

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] — [ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [hɜːr; hər] — ['mʌðər] [ʌv; əv]

Well	,	I	am	alone	—	all	alone	in	the	world	,	and	I	need	her	—	Mother	of
出色地	,	我	是	独自的	—	全部	独自的	在	这	世界	,	和	我	需要	她	—	母亲	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

我孤身一人——在这个世界上孤身一人，我需要她——圣母玛利亚。

[aɪ] [niːd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] !

I	need	her	more	than	I	ever	needed	anything	in	my	life	!
我	需要	她	更多的	比	我	曾经	需要	任何事物	在	我的	生活	！

我比生命中需要任何东西都更需要她!

[juː; jʊ][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd]

You	have	each	other	,	but	I	have	only	myself	,	and	it	is	not	good
你	有	每个	其他	,	但	我	有	仅有的	我	,	和	它	是	不是	好的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

你们彼此相伴，而我只有自己，这可不是什么好的陪伴。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][maɪn] , [ə; eɪ] - [ʌv; əv] - , [ˌju ɛn 'i][lə'dʒɪˌtiːm] — [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l]

Besides	,	the	child	is	mine	,	a	Barbille	of	Barbilles	,	une	legitime	—	a	rightful
除了	,	这	孩子	是	矿	,	一个	-	的	-	,	一	合法	—	一个	正当的

[tʃaɪld][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

child	of	marriage	.
孩子	的	婚姻	.

此外，这孩子是我的，是巴比勒家族的巴比勒人，是合法的婚姻子女。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [tʃaɪld]['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][maɪn] , ['biːɪŋ] [maɪ]

But	if	it	was	a	love	-	child	only	it	would	still	be	mine	,	being	my
但	如果	它	曾是	一个	爱	-	孩子	仅有的	它	会	仍然	是	矿	,	存在	我的

['dɔtɜ-z] [tʃaɪld] .

daughter's	child	.
女儿的	孩子	.

但即便只是私生子，他/她也仍然是我的孩子，因为他/她是女儿的孩子。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

Look	you	,	it	is	no	such	thing	.
看	你	,	它	是	不	这样的	事物	.

你看，根本没有这回事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][kleɪm] [ɪn'herɪtəns] [bæk] [tuː; tə] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

It	is	of	those	who	can	claim	inheritance	back	to	Louis	XI	.
它	是	的	那些	WHO	能	宣称	遗产	后退	到	路易斯	十一	.

这是指那些可以追溯到路易十一世的继承人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv] [deθ] .

She	will	be	to	me	the	gift	of	God	in	return	for	the	robbery	of	death	.
她	将要	是	到	我	这	礼物	的	上帝	在	返回	为了	这	抢劫	的	死亡	.

她将是我死神夺走我性命后，上帝赐予我的礼物。

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

"	He	leaned	over	the	cradle	,
"	他	倾斜	超过	这	摇篮	,

他俯身靠近摇篮，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði]

and	his	look	was	like	that	of	one	who	had	found	a	treasure	in	the
和	他的	看	曾是	喜欢	那	的	一	WHO	有	成立	一个	宝藏	在	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

他那副模样，就像在地底下发现了宝藏一样。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɑːrd] .

Now	she	struck	hard	.
现在	她	击	难的	.

现在她采取了强硬措施。

[jet] ['veri] ['sʌtəli] [tuː] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .

Yet	very	subtly	too	did	she	attack	him	.
然而	非常	微妙地	也	做过	她	攻击	他	.

然而，她攻击他的方式却非常隐晦。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , - - , ['oʊnli][ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	You	—	you	are	thinking	of	yourself	,	m'sieu	'	,	only	of	yourself	.
"	你	—	你	是	思维	的	你自己	,	-	-	,	仅有的	的	你自己	.

“你——你只想着你自己，先生，只想着你自己。”

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][ɔːl] ?

Aren't	you	going	to	think	of	the	child	at	all	?
不是	你	去	到	思考	的	这	孩子	在	全部	?

你难道一点都不考虑孩子吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jɔːr'self] [ðæt] [kaʊnts] [soʊ] [mʌtʃ] .

It	isn't	yourself	that	counts	so	much	.
它	不是	你自己	那	计数	所以	很多	.

真正重要的不是你自己。

[juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [deɪ] , [ɔːr][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mætərz] [moʊst] .

You've	had	your	day	,	or	the	part	of	it	that	matters	most	.
你已经	有	你的	天	,	或者	这	部分	的	它	那	事情	最多	.

你已经度过了一天，或者说，度过了一天中最重要的部分。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪz][nɑːt] [jet] ['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] .

But	her	time	is	not	yet	even	begun	.
但	她	时间	是	不是	然而	甚至	开始	.

但她的时代才刚刚开始。

[its] [ɔːl] — [ɔːl] — [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

It's	all	—	all	—	before	her	.
它是	全部	—	全部	—	前	她	.

一切都在她面前。

[juː; jʊ] [seɪ] [juːl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — [wel] , [tuː; tə] [wʌt] ?

You	say	you'll	take	her	away	—	well	,	to	what	?
你	说	你会	拿	她	离开	—	出色地	,	到	什么	?

你说你要带她走——那带她去哪儿呢?

[tuː; tə] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] ?

To	what	will	you	take	her	?
到	什么	将要	你	拿	她	?

你要带她去哪里?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ?

What	have	you	got	to	give	her	?
什么	有	你	得到	到	给	她	?

你能给她什么?

[wʌt] — "
What — "
什么 — "

什么-"

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['eikəs] [aʊt][ðer; ðər] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd]
" I have the three hundred and twenty acres out there " — he pointed
" 我 有 这 三 百 和 二十 英亩 出去 那里 " — 他 尖
['westwərd] — " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd][bɪ'gɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
westward — " and I will make a home and begin again with her . "
向西 — " 和 我 将要 制作 一个 家 和 开始 再次 和 她 . "

"我在那边有三百二十英亩地，"他指着西边说，"我会在那里安家，和她一起重新开始。"

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['eikəs] — - [aʊt][ðer; ðər] - !
" Three hundred and twenty acres — ' out there ' !
" 三 百 和 二十 英亩 — - 出去 那里 - !

"三百二十英亩——'在那儿'！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][skɔːrn] .
" she exclaimed in scorn .
" 她 惊呼 在 轻蔑 .

她轻蔑地喊道。

" ['eni] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][fɑːrm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'skɪn] - .
" Any one can have a farm here for the askin ' .
" 任何 一 能 有 一个 农场 这里 为了 这 问 - .

"任何人只要开口，都可以在这里拥有一座农场。"

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hoʊm] ?
Is it a home ?
是 它 一个 家 ?

这是家吗?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][hoʊm][wɪð; wɪθ] ?
What have you got to start a home with ?
什么 有 你 得到 到 开始 一个 家 和 ?

你有什么可以用来安家的钱?

[duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][træmp] ?
Do you deny you are no better than a tramp ?
做 你 否定 你 是 不 更好的 比 一个 流浪汉 ?

你否认自己和流浪汉没什么两样吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Have you got a hundred dollars in the world ?
有 你 得到 一个 百 美元 在 这 世界 ?

你手头有100美元吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ?
Have you got a roof over your head ?
有 你 得到 一个 屋顶 超过 你的 头 ?

你有地方住吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [treɪd] ?
Have you got a trade ?
有 你 得到 一个 贸易 ?

你有东西可以交换吗?

[juːl] [teɪk] [hɜːr; hər] [wer] — [tuː; tə] [wʌt] ?
You'll take her where — to what ?
你会 拿 她 在哪里 — 到 什么 ?

你要带她去哪儿？去哪儿？

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm] , [wʌt] [ðen] ?
Even if you had a home , what then ?
甚至 如果 你 有 一个 家 , 什么 然后 ?

即使你拥有了房子，那又怎样呢？

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] — [sʌm; səm][oʊld][kroʊn] , [ə; eɪ]
You would have to get someone to look after her — some old crone , a
你 会 有 到 得到 某人 到 看 后 她 — 一些 老的 老妪 , 一个
[wentʃ] ['meɪbi] ,
wench maybe ,
妖妇 或许 ,

你得找个人照顾她——也许是个老巫婆，或者个姑娘。

['huːd] [biː; bi][æz; əz][fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][aɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd]
who'd be as fit to bring up a child as I would be to — " she paused
谁会 是 作为 合身 到 带来 向上 一个 孩子 作为 我 会 是 到 — " 她 暂停
[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] ['helpləs] [kwest][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪməli] ,
and looked round in helpless quest for a simile ,
和 看起来 圆形的 在 无助 寻求 为了 一个 明喻 ,

“还有谁比我更适合抚养孩子呢——”她停顿了一下，无奈地环顾四周，寻找一个合适的比喻。

[wen] , [ɪn] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] — " [æz; əz][aɪ]
when , in despair , she caught sight of Jean Jacques ' watch - chain — " as I
什么时候 , 在 绝望 , 她 捕捉 视线 的 让 雅克 ' 手表 - 链 — " 作为 我
[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] !
would be to make a watch !
会 是 到 制作 一个 手表 !

绝望之际，她瞥见了让·雅克的表链——“就像我梦寐以求地要造一块手表一样！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [druː] [aʊt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taɪmpiːs] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði]
Instinctively Jean Jacques drew out the ancient timepiece he had worn on the
本能地 让 雅克 画 出去 这 古老的 钟表 他 有 磨损 在 这
[grænd] [tʊr] ;
Grand Tour ;
盛大 旅游 ;

让·雅克本能地掏出了他在欧洲大陆旅行时佩戴的那块古老的钟表；

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æn'twɑːn][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
which had gone down with the Antoine and come up with himself .
哪个 有 已消失 向下 和 这 安托万 和 来 向上 和 他自己 .

他曾与安托万号一起沉入海底，然后又与自己一起浮出水面。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
It gave him courage to make the fight for his own .
它 给予 他 勇气 到 制作 这 斗争 为了 他的 自己的 .

这给了他为自己而战的勇气。

" [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wʊd] [siː] [ðæt] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" The good God would see that — " he began .
" 这 好的 上帝 会 看 那 — " 他 开始 .

“上帝会明白的——”他开口说道。

" [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ['dʌznt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]['beɪbiːz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .

"	The	good	God	doesn't	interfere	in	bringing	up	babies	,	"	she	retorted	.
"	这	好的	上帝	不	干扰	在	带来	向上	婴儿	,	"	她	反驳	.

“上帝不会干涉抚养孩子，”她反驳道。

" [ðæts] [ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [ɔːr] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd]

"	That's	the	work	for	the	fathers	and	mothers	,	or	godfathers	and
"	那就是	这	工作	为了	这	父亲们	和	母亲们	,	或者	教父们	和

['gɑːdmʌðər] . "

godmothers	.	"
教母	.	"

“那是父母，或者教父教母的工作。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːðər] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .

"	You	are	neither	,	"	exclaimed	Jean	Jacques	.
"	你	是	两者都不	,	"	惊呼	让	雅克	.

“你两者都不是，”让·雅克大声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪts] [æt; ət][ɔːl] . "

"	You	have	no	rights	at	all	.	"
"	你	有	不	权利	在	全部	.	"

“你没有任何权利。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪts] — [eɪ] ?

"	I	have	no	rights	—	eh	?
"	我	有	不	权利	—	嗯	?

“我没有权利——是吗？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪts] !

I	have	no	rights	!
我	有	不	权利	!

我没有权利！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .

Look	at	the	child	.
看	在	这	孩子	.

看看这个孩子。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ʃiːz] [kloʊðd] .

Look	at	the	way	she's	clothed	.
看	在	这	方式	她是	穿着衣服	.

看看她的穿着打扮。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] .

Look	at	the	cradle	in	which	it	lies	.
看	在	这	摇篮	在	哪个	它	谎言	.

看看它躺着的摇篮。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] — [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst] [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ]

It	cost	fifteen	dollars	;	and	the	clothes	—	what	they	cost	would	keep	a
它	成本	十五	美元	;	和	这	衣服	—	什么	他们	成本	会	保持	一个

['fæməli][hæf][ə; eɪ] [jɪr] .

family	half	a	year	.
家庭	一半	一个	年	.

它花了十五美元；而这些衣服——它们的价格足够一个家庭生活半年。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪts] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [aɪ] [huː] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt]

I	have	no	rights	,	is	it	?	—	I	who	stepped	in	and	took	the	child	without
我	有	不	权利	,	是	它	?	—	我	WHO	步	在	和	采取	这	孩子	没有

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

我没有权利，是吗？——我，一个二话不说就介入并带走孩子的人。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːn] - [æskt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

without	**bein**	**'**	**asked**	**,**	**and**	**made**	**it**	**my**	**own**	**,**	**and**	**treated**	**it**	**as**	**if**	**it**
没有	是	-	问	,	和	制成	它	我的	自己的	,	和	治疗	它	作为	如果	它

[wʌz; wəz][ˌem ˈiː] [oʊn] .

was	**me**	**own**	**.**
曾是	我	自己的	.

未经允许，我就把它据为己有，并像对待自己的东西一样对待它。

[noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [ˈtriːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɑːr] ,

No	**,**	**by**	**the**	**love**	**of**	**God**	**,**	**I**	**treated**	**it**	**far**	**,**
不	,	经过	这	爱	的	上帝	,	我	治疗	它	远的	,

不，看在上帝的份上，我对待它很谨慎。

[fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌem ˈiː] [oʊn] .

far	**better**	**than**	**if**	**it**	**had**	**been**	**me**	**own**	**.**
远的	更好的	比	如果	它	有	到过	我	自己的	.

比我自己的要好得多。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [ˌem ˈiː] ,

Because	**a**	**child**	**was**	**denied**	**me**	**,**
因为	一个	孩子	曾是	否认	我	,

因为我失去了一个孩子，

[ðə; ði] [ˈhʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [ɑːn][ə; eɪ]

the	**hunger**	**of**	**the**	**years**	**made**	**me**	**love**	**the**	**child**	**as**	**a**	**mother**	**would**	**on**	**a**
这	饥饿	的	这	年	制成	我	爱	这	孩子	作为	一个	母亲	会	在	一个

['dezərt]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][wʌn][tʃaɪld][æt; ət][hɜːr; hər] [niːz] . "

desert	**island**	**with**	**one**	**child**	**at**	**her**	**knees**	**.**	**"**
沙漠	岛	和	一	孩子	在	她	膝盖	.	"

多年的饥渴让我对这个孩子充满了爱，就像一位母亲在荒岛上抱着唯一的孩子一样。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get] [əˈnʌðər] - [wʌn][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] , [æz; əz] [ðɪs] ['iznt] , " ['ɑːrgjuːd][dʒiːn]

"	**You**	**can**	**get**	**another**	**-**	**one**	**not**	**your**	**own**	**,**	**as**	**this**	**isn't**	**,**	**"**	**argued**	**Jean**
"	你	能	得到	其他	-	一	不是	你的	自己的	,	作为	这	不是	,	"	争论	让

"你可以再买一个——不是你自己的，因为这个不是你的，"吉恩辩解道。

[ʒɑːk,dʒeiks] [ˈfɪrsli] .

Jacques	**fiercely**	**.**
雅克	激烈地	.

雅克怒气冲冲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

She	**was**	**not**	**to**	**be**	**forced**	**to**	**answer**	**his**	**arguments**	**directly**	**.**
她	曾是	不是	到	是	强制	到	回答	他的	论点	直接地	.

她不必被迫直接回应他的论点。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrs] [tuː; tə] [kənˈvɪns] .

She	**chose**	**her**	**own**	**course**	**to**	**convince**	**.**
她	选择	她	自己的	课程	到	说服	.

她选择了自己的方式去说服别人。

" ['noʊlən] [lʌvz] [ðɪs] [tʃaɪld][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl][əˈfaɪr]

"	**Nolan**	**loves**	**this**	**child**	**as**	**if**	**it**	**was**	**his**	**,**	**"**	**she**	**declared**	**,**	**her**	**eyes**	**all**	**afire**
"	诺兰	爱	这	孩子	作为	如果	它	曾是	他的	,	"	她	声明	,	她	眼睛	全部	着火

,

,

,

"诺兰爱这个孩子就像爱自己的孩子一样，"她说道，双眼闪着光芒。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['maitənt] [lʌv] [əˈnʌðər] — [men][ɑːr; ər] [kwɪr] ['kriːtʃərz] .

"	**but**	**he**	**mightn't**	**love**	**another**	**—**	**men**	**are**	**queer**	**creatures**	**.**
"	但	他	可能不会	爱	其他	—	男人	是	酷儿	生物	.

"但他可能不会爱上别人——男人是奇怪的生物。"

[ðen] [wer] [wʊd] [aɪ][biː; bi] ?
Then where would I be ?
然后 在哪里 会 我 是 ?

那我又会在哪里呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][hoʊm][biː; bi][bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] — [æz; əz][koʊld] ,
and what would the home be but what it was before — as cold ,
和 什么 会 这 家 是 但 什么 它 曾是 前 — 作为 寒冷的 ,
[æz; əz][koʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] !
as cold and bitter !
作为 寒冷的 和 苦的 !

而家又会变成什么样呢? 不还是以前那样——冰冷、冰冷、苦涩!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] [brɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l]
It was the hand of God brought the child to the door of two people
它 曾是 这 手 的 上帝 带来 这 孩子 到 这 门 的 二 人们
[huː] [hæd; həd][noʊ][tʃaɪld][ænd; ənd] [huː] [preɪd] [fɔːr; fər][wʌn] .
who had no child and who prayed for one .
WHO 有 不 孩子 和 WHO 祈祷 为了 一 .

是上帝之手将这个孩子带到了两个没有孩子、一直祈求能有一个孩子的夫妇家门口。

[duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [brɔːt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hɪr] [əˈweɪ] ,
Do you deny it was the hand of God that brought your daughter here away ,
做 你 否定 它 曾是 这 手 的 上帝 那 带来 你的 女儿 这里 离开 ,

你否认是上帝之手将你女儿带到这里吗?

[ðæt] [pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ?
that put the child in my arms ?
那 放 这 孩子 在 我的 武器 ?

是谁把孩子放到我怀里的?

[nɑːt][ɪts] ['mʌðər] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] ?
Not its mother , am I not ?
不是 它是 母亲 , 是 我 不是 ?

我不是它的母亲，对吧?

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mʌðərz] [kʊd; kəd] .
But I love her better than twenty mothers could .
但 我 爱 她 更好的 比 二十 母亲们 可以 .

但我爱她胜过二十个母亲加起来的爱。

[its] [ðə; ði] ['hʌŋgər] — [ðə; ði] ['hʌŋgər] — [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ɪn][ˌem 'iː] .
It's the hunger — the hunger — the hunger in me .
它是 这 饥饿 — 这 饥饿 — 这 饥饿 在 我 .

那是饥饿——我内心的饥饿。

[ʃiːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
She's made a woman of me .
她是 制成 一个 女士 的 我 .

她把我培养成了一个真正的女人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][hoʊm] [wer] ['evriθɪŋ] [ɪz][hɜːrz] — ['evriθɪŋ] .
She has a home where everything is hers — everything .
她 有 一个 家 在哪里 一切 是 她的 — 一切 .

她拥有一个家，那里的一切都是她的——一切。

[tuː; tə] [siː] ['noʊlən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
To see Nolan play with her ,
到 看 诺兰 玩 和 她 ,

看到诺兰和她一起玩耍，

['tɔːsɪn] - [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] —

tossin	'	her	up	and	down	in	his	arms	as	if	he'd	done	it	all	his	life	—
抛掷	-	她	向上	和	向下	在	他的	武器	作为	如果	他会	完毕	它	全部	他的	生活	—

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] !

as	natural	as	natural	!
作为	自然的	作为	自然的	!

他像天生就会一样，把她抱在怀里，上下抛来抛去！

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] — [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hɪr] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv]

To	take	her	away	from	that	—	all	the	comfort	here	where	she	can	have
到	拿	她	离开	从	那	—	全部	这	舒适	这里	在哪里	她	能	有

- [ʃiː; ʃi]['wɒnts] !

annything	she	wants	!
-	她	想要	!

带她离开那里——离开这里的一切舒适安逸，让她可以随心所欲！

[wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['mʌðər] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

With	my	old	mother	to	care	for	her	,
和	我的	老的	母亲	到	关心	为了	她	,

有我年迈的母亲照顾她，

[ɪf] [soʊ][biː; bi][aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [tuː; tə]['mɑːrkɪt][ɔːr] ['werəbaʊts] — [wʌn] [ðæt] [brɔːt] [ʌp][sɪks]

if	so	be	I	was	away	to	market	or	whereabouts	—	one	that	brought	up	six
如果	所以	是	我	曾是	离开	到	市场	或者	下落	—	一	那	带来	向上	六

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

如果真是那样，我当时就出门去赶集或者去别的地方了——一个养育了六个孩子的人，

[ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

a	millionaire	among	them	,
一个	百万富翁	之中	他们	,

其中一位是百万富翁。

[preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [dɪd] — [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [əˈweɪ]

praise	be	to	God	as	my	mother	did	—	to	take	this	delicate	little	thing	away
称赞	是	到	上帝	作为	我的	母亲	做过	—	到	拿	这	精美的	小的	事物	离开

[frʌm; frəm] [hɪr] ,

from	here	,
从	这里	,

感谢上帝，就像我母亲所做的那样——把这个娇弱的小东西从这里带走。

[wʌt] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][kraɪm] - [twʊd] [biː; bi] !

what	a	sin	and	crime	'	twould	be	!
什么	一个	罪	和	犯罪	-	特沃德	是	!

那将是多么大的罪孽和罪行啊！

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] - [diː]['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] — [ðoʊ] [ðæts] [nɑːt]

She	herself	'	d	never	forgive	you	for	it	,	if	ever	she	grew	up	—	though	that's	not
她	她自己	-	d	绝不	原谅	你	为了	它	,	如果	曾经	她	生长	向上	—	尽管	那就是	不是

['laɪkli] ,

likely	,
可能	,

如果她长大成人，她自己也永远不会原谅你——虽然这不太可能。

[θɪŋz] ['biːn] - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['biːn] - [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

things	bein	'	as	they	are	with	you	,	and	you	bein	'	what	you	are	.
事物	是	-	作为	他们	是	和	你	,	和	你	是	-	什么	你	是	.

事情就是这样，而你又是你自己。

[ɑː] , [ðer; ðər] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['smaɪlɪn] - , [ænd; ənd] ['kɪkɪn] - [ʌp][hɜːr; hər] ['prɪti]

Ah	,	there	—	there	she	is	awake	and	smilin	'	,	and	kickin	'	up	her	pretty
啊	,	那里	—	那里	她	是	醒	和	微笑	-	,	和	起作用	-	向上	她	漂亮的

[toʊz] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

toes	this	minute	!
脚趾	这	分钟	!

啊，看——她醒了，笑眯眯的，此刻正在踢着她漂亮的脚趾呢！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['zəui] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [blæk] [pɜːrlz] . . . .

There	she	is	,	the	lovely	little	Zoe	,	with	eyes	like	black	pearls	.	.	.	.
那里	她	是	,	这	迷人的	小的	佐伊	,	和	眼睛	喜欢	黑色的	珍珠	.	.	.	.

瞧，可爱的小佐伊就在那里，有着像黑珍珠一样的眼睛……

[siː] [naʊ] — [siː] [naʊ] [wɪtʃ] [ʃiːl] [kʌm] [tuː; tə] — [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] , - - .

See	now	—	see	now	which	she'll	come	to	—	to	you	or	me	,	m'sieu	'	.
看	现在	—	看	现在	哪个	壳	来	到	—	到	你	或者	我	,	-	-	.

现在看看——现在看看她会来找谁——来找你还是找我，先生。

[ðer; ðər] , [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [aʊt] [maɪn] , [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ]

There	,	put	out	your	arms	to	her	,	and	I'll	put	out	mine	,	and	see	which
那里	,	放	出去	你的	武器	到	她	,	和	患病的	放	出去	矿	,	和	看	哪个

[ʃiːl] [teɪk] .

she'll	take	.
壳	拿	.

你向她伸出双臂，我也向她伸出双臂，看看她会接受哪一个。

[aɪl] [stænd][baɪ] [ðæt] — [aɪl] [stænd][baɪ] [ðæt] .

I'll	stand	by	that	—	I'll	stand	by	that	.
患病的	站立	经过	那	—	患病的	站立	经过	那	.

我坚持我的观点——我坚持我的观点。

[let] [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'saɪd] .

Let	the	child	decide	.
让	这	孩子	决定	.

让孩子自己决定。

[hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ]

Hold	out	your	arms	,	and	so	will	I
抓住	出去	你的	武器	,	和	所以	将要	我

伸出你的双臂，我也会。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [wɜːrd][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [riːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]

"	With	an	impassioned	word	Jean	Jacques	reached	down	his	arms	to	the	child
"	和	一个	热情洋溢	单词	让	雅克	达到	向下	他的	武器	到	这	孩子

,

,

,

“让-雅克激动地说着话，伸手抱住了孩子。”

[wɪtʃ] [leɪ] ['læfɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ɪts] [pɪŋk] [toʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

which	lay	laughing	up	at	them	and	kicking	its	pink	toes	into	the	air	,
哪个	躺	笑	向上	在	他们	和	踢	它是	粉色的	脚趾	进入	这	空气	,

它躺在地上，仰头嘲笑他们，粉红色的脚趾在空中踢来踢去。

[ænd; ənd] ['nɔrə] [dɔɪl] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , ['mɜːrmərɪŋ] [æn; ən]['aɪrɪʃ] [lʌv] - [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	Norah	Doyle	did	the	same	,	murmuring	an	Irish	love	-	name	for	a	child	.
和	诺拉	多伊尔	做过	这	相同的	,	淙淙	一个	爱尔兰	爱	-	姓名	为了	一个	孩子	.

诺拉·多伊尔也做了同样的事，喃喃自语地念出一个爱尔兰语的爱称，想给孩子取这个名字。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl]

Jean	Jacques	was	silent	,	but	in	his	face	was	the	longing	of	a	soul
让	雅克	曾是	沉默的	,	但	在	他的	脸	曾是	这	渴望	的	一个	灵魂

[sɪk] [fɔːr; fər][hoʊm] ,

sick	for	home	,
生病的	为了	家	,

让·雅克沉默不语，但他的脸上却流露出对家乡的深深思念。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [dɪ'zaɪɝz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [roʊd] .

of	one	who	desires	the	end	of	a	toilsome	road	.
的	一	WHO	欲望	这	结尾	的	一个	辛苦	路	.

渴望结束艰辛旅程的人。

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [tʃaɪld] [kruːnd] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [hed] ,

The	laughing	child	crooned	and	spluttered	and	shook	its	head	,
这	笑	孩子	低吟浅唱	和	喷溅	和	摇晃	它是	头	,

孩子咯咯笑着，发出咕哝声，还摇了摇头。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] ['hæpi] [geɪm] .

as	though	it	was	playing	some	happy	game	.
作为	尽管	它	曾是	玩耍	一些	快乐的	游戏	.

仿佛在玩某种快乐的游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət] ['nɔrə] , [ðen] [æt; ət][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] , [ðen] [æt; ət] ['nɔrə] [ə'gen] ,

It	looked	first	at	Norah	,	then	at	Jean	Jacques	,	then	at	Norah	again	,
它	看起来	第一的	在	诺拉	,	然后	在	让	雅克	,	然后	在	诺拉	再次	,

它先看了看诺拉，然后看了看让·雅克，最后又看了看诺拉。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

and	then	,	with	a	little	gurgle	of	pleasure	,
和	然后	,	和	一个	小的	咕噜声	的	乐趣	,

然后，伴随着一声愉悦的咕哝，

[stretʃt] [aʊt] [ɪts][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæf] - [reɪzd] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

stretched	out	its	arms	to	her	and	half	-	raised	itself	from	the	pillow	.
拉伸	出去	它是	武器	到	她	和	一半	-	提高	本身	从	这	枕头	.

它向她伸出双臂，半起身子离开了枕头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] ['nɔrə] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ʃoʊn] [ɪn]

With	a	glad	cry	Norah	gathered	it	to	her	bosom	,	and	triumph	shone	in
和	一个	高兴的	哭	诺拉	聚集	它	到	她	怀	,	和	胜利	闪耀	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

诺拉欢呼一声，将它抱在怀里，脸上洋溢着胜利的喜悦。

" [ɑː] , [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] !

"	Ah	,	there	,	you	see	!
"	啊	,	那里	,	你	看	!

“啊，你看！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɑːsəm] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

"	she	said	,	as	she	lifted	her	face	from	the	blossom	at	her	breast	.
"	她	说	,	作为	她	抬起	她	脸	从	这	开花	在	她	胸部	.

“她说着，将脸从胸前的花朵上抬起来。”

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .

"	There	it	is	,	"	said	Jean	Jacques	with	shaking	voice	.
"	那里	它	是	,	"	说	让	雅克	和	摇晃	嗓音	.

“就是它，”让·雅克声音颤抖地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] — [aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]['ɜ꞉dʒd] .

"	You	have	nothing	to	give	her	—	I	have	everything	,	"	she	urged	.
"	你	有	没有什么	到	给	她	—	我	有	一切	,	"	她	敦促	.

"你什么都给不了她——我什么都有，"她恳求道。

" [maɪ] [raɪts] [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] — [oʊ] , ['fɪfti] [taɪmz] ! . . .

"	My	rights	are	that	I	would	die	for	the	child	—	oh	,	fifty	times	!	.	.	.
"	我的	权利	是	那	我	会	死	为了	这	孩子	—	哦	,	五十	时代	!	.	.	.

"我的权利就是我愿意为孩子而死——哦，五十次！.....

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , - - ?

What	are	you	going	to	do	,	m'sieu	'	?
什么	是	你	去	到	做	,	-	-	?

您打算怎么做，先生?

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .

"	Jean	Jacques	slowly	turned	and	picked	up	his	hat	.
"	让	雅克	缓慢地	转向	和	挑选	向上	他的	帽子	.

让·雅克缓缓转身，捡起了帽子。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] [huː] ['maːtʃiz] [tɔːrdz] [ə; eɪ][wɔːl][tuː; tə] [miːt]

He	moved	with	the	dignity	of	a	hero	who	marches	towards	a	wall	to	meet
他	已搬	和	这	尊严	的	一个	英雄	WHO	游行	向	一个	墙	到	见面

[ðə; ði] ['bulits] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərɪŋ] - [skwɑːd] .

the	bullets	of	a	firing	-	squad	.
这	子弹	的	一个	射击	-	队	.

他迈着英雄般的尊严，走向墙壁，准备迎接行刑队的子弹。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

"	You	are	going	?
"	你	是	去	?

你要去吗?

" ['nɔrə] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]

"	Norah	whispered	,	and	in	her	eyes	was	a	great	relief	and	the	light
"	诺拉	低声说道	,	和	在	她	眼睛	曾是	一个	伟大的	宽慰	和	这	光

[ʌv; əv] ['vɪktəri] .

of	victory	.
的	胜利	.

"诺拉低声说道，她的眼中充满了如释重负和胜利的喜悦。"

[ðə; ði]['goʊldən][lɪŋk]['baɪndɪŋ]['noʊlən][ænd; ənd][hɜːr'self][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['oʊvər][hɜːr; hər]

The	golden	link	binding	Nolan	and	herself	was	in	her	arms	,	over	her
这	金的	关联	结合	诺兰	和	她自己	曾是	在	她	武器	,	超过	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

连接诺兰和她自己的那条金色纽带，此刻就在她怀里，贴着她的心口。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] .

Jean	Jacques	did	not	speak	a	word	in	reply	,	though	his	lips	moved	.
让	雅克	做过	不是	说话	一个	单词	在	回复	,	尽管	他的	嘴唇	已搬	.

让·雅克一言不发，尽管他的嘴唇动了动。

[ʃiː; ʃi][held] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

She	held	out	the	little	one	to	him	for	a	good	-	bye	,	but	he	shook	his
她	握住	出去	这	小的	一	到	他	为了	一个	好的	-	再见	,	但	他	摇晃	他的

[hed] .

head	.
头	.

她把孩子递给他道别，但他摇了摇头。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] — [ɪf] [hiː; hi][wʌns][held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

If	he	did	that	—	if	he	once	held	her	in	his	arms	—	he	would	not	be
如果	他	做过	那	—	如果	他	一次	握住	她	在	他的	武器	—	他	会	不是	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

able	to	give	her	up	.
有能力的	到	给	她	向上	.

如果他那样做了——如果他曾经把她抱在怀里——他就无法放手。

['greɪvli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] , [haʊ'evər] ,

Gravely	and	solemnly	,	however	,
格雷夫利	和	庄严地	,	然而	,

然而，严肃而庄重地，

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ə'genst] ['nɔːrəz] [brest] .

he	stooped	over	and	kissed	the	lips	of	the	child	lying	against	Norah's	breast	.
他	弯腰	超过	和	亲吻	这	嘴唇	的	这	孩子	说谎	反对	诺拉的	胸部	.

他俯身亲吻了依偎在诺拉胸前的婴儿的嘴唇。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['mʌðərɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ['nɔrə] [ɪm'pʌlsɪvli] [kɪst] [hɪz; ɪz]

As	he	did	so	,	with	a	quick	,	mothering	instinct	Norah	impulsively	kissed	his
作为	他	做过	所以	,	和	一个	快的	,	母性	本能	诺拉	冲动地	亲吻	他的

['ʃægi] [hed] ,

shaggy	head	,
毛茸茸	头	,

就在这时，诺拉出于母性的本能，迅速地亲吻了他蓬乱的头发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	her	eyes	filled	with	tears	.
和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她眼中充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː] , [ænd; ənd][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [sɔː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] — ['kruːəl]

She	smiled	too	,	and	Jean	Jacques	saw	how	beautiful	her	teeth	were	—	cruel
她	微笑	也	,	和	让	雅克	锯	如何	美丽的	她	牙齿	是	—	残忍的

[noʊ][lɔːŋgər] .

no	longer	.
不	更长	.

她也笑了，让·雅克这才注意到她美丽的牙齿——不再觉得她残忍了。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] ['sloʊli] .

He	moved	away	slowly	.
他	已搬	离开	缓慢地	.

他缓缓走开了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['lɪŋgərɪŋ]

At	the	door	he	turned	,	and	looked	back	at	the	two	—	a	long	,	lingering
在	这	门	他	转向	,	和	看起来	后退	在	这	二	—	一个	长的	,	挥之不去的

[lʊk] [hiː; hi] [geɪv] .

look	he	gave	.
看	他	给予	.

走到门口时，他转过身，回头看了看那两个人——他给了他们一个漫长而凝视的眼神。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'gen] .

Then	he	faced	away	from	them	again	.
然后	他	面对	离开	从	他们	再次	.

然后他又背过身去。

" [mwɑː]['dʒiː] [swiː] [fɪ'lɒsəfi] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,

"	Moi	je	suis	philosophe	,	"	he	said	gently	,
"	我	杰	苏伊斯	哲人	,	"	他	说	轻轻地	,

“我是哲学家，”他温柔地说，

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ænd; ənd][ə'weɪ]['ɪntu:][ðə; ði]['froʊz(ə)n][wɜ:rld] .

and	opened	the	door	and	stepped	out	and	away	into	the	frozen	world	.
和	打开	这	门	和	步	出去	和	离开	进入	这	冷冻	世界	.

然后打开门走了出去，消失在冰天雪地的世界里。

['epɪlɔ:g]

EPILOGUE

结语

结语

[tʃeɪndʒ] [maɪt] [leɪ] [ɪts][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['seɪvjərz] ,

Change	might	lay	its	hand	on	the	parish	of	St	.	Saviour's	,
改变	可能	躺	它是	手	在	这	教区	的	英石	.	救世主的	,

圣救世主教区或许会迎来变革。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][soʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sentiənt] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

and	it	did	so	on	the	beautiful	sentient	living	thing	,
和	它	做过	所以	在	这	美丽的	有感知能力的	活的	事物	,

而且，它竟然对那美丽而有感知的生命体这样做了。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋ] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd][mæn] - [meɪd] ;

as	on	the	thing	material	and	man	-	made	;
作为	在	这	事物	材料	和	男人	-	制成	;

就像物质和人造的东西一样;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [mɒn] ['vaɪələt][ɔ:r][ðə; ði]

but	there	was	no	change	in	the	sheltering	friendship	of	Mont	Violet	or	the
但	那里	曾是	不	改变	在	这	庇护所	友谊	的	蒙特	紫色	或者	这

[floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [boʊ] [ʃə'væl] .

flow	of	the	illustrious	Beau	Cheval	.
流动	的	这	杰出	博	马	.

但是，蒙特维奥莱的庇护友谊和著名的博舍瓦尔的兴盛生活都没有改变。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] ['ɔ:lsoʊ] [tʃeɪndʒd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

The	autumns	also	changed	not	at	all	.
这	秋天	还	已更改	不是	在	全部	.

秋天的景色也丝毫没有变化。

[ðeɪ] [kæst][ðer; ðər] ['pensɪv] ['kænəpi:z]['oʊvər][ðə; ði][hoʊm] - [si:n] [wɪtʃ] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] [lʌvd] [soʊ]

They	cast	their	pensive	canopies	over	the	home	-	scene	which	Jean	Jacques	loved	so
他们	投掷	他们的	沉思的	树冠	超过	这	家	-	场景	哪个	让	雅克	喜爱	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

它们如同沉思的帷幔，笼罩着让·雅克无比钟爱的家园景象。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][eks'heɪld][frʌm; frəm][ɪts]['bʊzəm] .

before	he	was	exhaled	from	its	bosom	.
前	他	曾是	呼气	从	它是	怀	.

在他被从它的怀抱中呼出之前。

[wʌn] ['ɔ:təm] [wen] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðoʊz] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['reɪnboʊ]

One	autumn	when	the	hillsides	were	in	those	colours	which	none	but	a	rainbow
一	秋天	什么时候	这	山坡	是	在	那些	颜色	哪个	没有任何	但	一个	彩虹

[ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['evər][hæd; həd] ,

of	the	moon	ever	had	,
的	这	月亮	曾经	有	,

那年秋天，山坡呈现出一种只有月亮上的彩虹才能拥有的色彩。

[soʊ] ['delɪkətli] [sæd] , [soʊ] ['tendərli] [ə'ʃʊrɪŋ] , [ə; eɪ] ['trævələr] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['seɪvjərz]

so	delicately	sad	,	so	tenderly	assuring	,	a	traveller	came	back	to	St	.	Saviour's
所以	轻柔地	伤心	,	所以	温柔地	保证	,	一个	游客	来了	后退	到	英石	.	救世主的

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .

after	a	long	journey	.
后	一个	长的	旅行	.

如此淡淡的忧伤，如此温柔的安慰，一位旅行者长途跋涉后回到了圣救主教堂。

[hi:; hi] [keɪm] [baɪ][boʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænər][kɑ:'ti:ə] ,

He	came	by	boat	to	the	landing	at	the	Manor	Cartier	,
他	来了	经过	船	到	这	降落	在	这	庄园	卡地亚	,

他乘船来到卡地亚庄园的码头。

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][treɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

rather	than	by	train	to	the	railway	-	station	,
相当	比	经过	火车	到	这	铁路	-	车站	,

而不是乘火车到火车站，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪv][ʌv; əv] ['sevrəl] [maɪlz][tu:; tə] - .

from	which	there	was	a	drive	of	several	miles	to	Vilray	.
从	哪个	那里	曾是	一个	驾驶	的	一些	英里	到	-	.

从那里驱车数英里即可到达维尔雷。

[æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] ,

At	the	landing	he	was	met	by	a	woman	,
在	这	降落	他	曾是	遇见	经过	一个	女士	,

他在码头遇到一位女士。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɔ:'liənist; 'ɔ:liənist] [fræns] [æz; əz][hɪm'self] .

as	much	a	miniature	of	the	days	of	Orleanist	France	as	himself	.
作为	很多	一个	微型	的	这	天	的	奥尔良主义者	法国	作为	他自己	.

他就像奥尔良时代法国的一个缩影，而他本人也是如此。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [leɪs] [mɪts] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði][hændz][bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði]['fɪŋgərz] ,

She	wore	lace	mits	which	covered	the	hands	but	not	the	fingers	,
她	穿着	蕾丝	手套	哪个	涵盖	这	双手	但	不是	这	手指	,

她戴着蕾丝手套，手套遮住了双手但没有遮住手指。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gaʊn] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:k] ['krɪnəlɪn] .

and	her	gown	showed	the	outline	of	a	meek	crinoline	.
和	她	袍	显示	这	大纲	的	一个	温顺	裙撑	.

她的礼服勾勒出柔弱的裙撑轮廓。

" [ɑ:] , ['fi:jə] — [ɑ:] , [dɪr] ['fi:jə] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frægmənt][ʌv; əv][æn; ən] [æn'ti:k] [deɪ] ,

"	Ah	,	Fille	—	ah	,	dear	Fille	!	"	said	the	little	fragment	of	an	antique	day	,
"	啊	,	女儿	—	啊	,	亲爱的	女儿	!	"	说	这	小的	分段	的	一个	古董	天	,

"啊，菲尔——啊，亲爱的菲尔！"一段古老的记忆碎片说道。

[æz; əz][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] — ['ræðər] ,

as	the	Clerk	of	the	Court	—	rather	,
作为	这	职员	的	这	法庭	—	相当	,

作为法院书记员——更确切地说，

[hi:; hi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] — [stept] [frʌm; frəm]

he	that	had	been	for	so	many	years	Clerk	of	the	Court	—	stepped	from
他	那	有	到过	为了	所以	许多	年	职员	的	这	法庭	—	步	从

[ðə; ði][boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

这位担任法院书记员多年的老先生——从船上走了下来。

" [aɪ][kæn; kən] [skers] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] .

"	I	can	scarce	believe	that	you	are	here	once	more	.
"	我	能	稀少	相信	那	你	是	这里	一次	更多的	.

我简直不敢相信你又一次来到这里。

[hæv; həv][juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] ? "

Have	you	good	news	?	"
有	你	好的	消息	?	"

有什么好消息吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [nuːz] [ðæt] [aɪ] [went] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər]

"	It	was	to	come	back	with	good	news	that	I	went	,	"	her	brother
"	它	曾是	到	来	后退	和	好的	消息	那	我	去	,	"	她	兄弟

['ænsər] ['smaɪlɪŋ] ,

answered	smiling	,
回答	微笑	,

"我去就是为了带回好消息,"她哥哥笑着回答。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnər] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

his	face	lighted	by	an	inner	exaltation	.
他的	脸	照明	经过	一个	内	提高	.

他脸上洋溢着内心的喜悦。

" [dɪr] , [dɪr] ['fiːjə] !

"	Dear	,	dear	Fille	!
"	亲爱的	,	亲爱的	女儿	!

"亲爱的，亲爱的菲尔!

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz]

"	She	always	called	him	that	now	,	and	not	by	his
"	她	总是	称为	他	那	现在	,	和	不是	经过	他的

她现在总是这么叫他，而不是用他的.....

['krɪstʃən] [neɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪr] .

Christian	name	,	as	though	he	was	a	peer	.
基督教	姓名	,	作为	尽管	他	曾是	一个	同伴	.

用基督教名字称呼他，仿佛他是他的同辈人一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['evər] [sɪns] [ðə; ði]

She	had	done	so	ever	since	the
她	有	完毕	所以	曾经	自从	这

从那时起，她就一直这样做。

['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][lə'vɑːl][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæd; həd]

Government	had	made	him	a	magistrate	,	and	Laval	University	had
政府	有	制成	他	一个	地方法官	,	和	拉瓦尔	大学	有

['ɑːnɚd]

honoured
荣幸

政府任命他为地方法官，拉瓦尔大学授予他荣誉。

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dɑːktər][ʌv; əv] [lɔːz] .

him	with	the	degree	of	doctor	of	laws	.
他	和	这	程度	的	医生	的	法律	.

授予他法学博士学位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

She	was	leading	him	to	the	pony	-	carriage	in	which	she	had	come	to
她	曾是	领导	他	到	这	小马	-	运输	在	哪个	她	有	来	到

[miːt] [hɪm; ɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

她领着他走向她来接他的那辆小马车。

[wen] [hiː; hi] [sed] :
when **he** **said** **:**
什么时候 他 说 :

他说:

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [maɪ] [dɪr] ? . . .
" Do you think you could walk the distance , my dear ? . . .
" 做 你 思考 你 可以 走 这 距离 , 我的 亲爱的 ? . . .

"亲爱的，你觉得你能走完这段路吗？……"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['dʒentli] .
It would be like old times , " he added gently .
它 会 是 喜欢 老的 时代 , " 他 额外 轻轻地 .

"那就像回到了过去一样，"他轻声补充道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [twaɪs] [æz; əz] [fɑːr] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" I could walk twice as far to - day , " she answered ,
" 我 可以 走 两次 作为 远的 到 - 天 , " 她 回答 ,

"我今天能走两倍的路，"她回答说。

[ænd; əd] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [pʊt] " [hɪz; ɪz] ['ɑːnɚz]
and at once gave directions for the young coachman to put " His Honour's
和 在 一次 给予 方向 为了 这 年轻的 马车夫 到 放 " 他的 荣誉的
" [bæg] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" bag into the carriage .
" 包 进入 这 运输 .

他立即吩咐年轻的马车夫把"大人"的包放到马车里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [rɪ'pruːfs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
In spite of Fille's reproofs she insisted in calling him that to the servants .
在 尽管如此 的 - 责备 她 坚持 在 呼叫 他 那 到 这 仆人 .

尽管菲尔责备她，她还是坚持在仆人们面前这样称呼他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['sɜːrvənt] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['legəsi] [left] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [dʒʌdʒ]
They had two servants now , thanks to the legacy left them by the late Judge
他们 有 二 仆人 现在 , 谢谢 到 这 遗产 左边 他们 经过 这 晚的 法官
[kɑːrkəsən] .
Carcasson .
卡卡松 .

多亏了已故的卡卡森法官留给他们的遗产，他们现在有了两个仆人。

['prez(ə)ntli] [em] . ['fiːjə] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
Presently M . Fille took her by the hand .
目前 M . 女儿 采取 她 经过 这 手 .

这时，菲尔先生牵起了她的手。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [stɑːrt] — [wʌn] [lʊk] ['jɑːndər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ,
" Before we start — one look yonder , " he murmured ,
" 前 我们 开始 — 一 看 远处 , " 他 低声说道 ,

"在我们开始之前——先往那边看一眼，"他低声说道。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeiks] ,
pointing towards the mill which had once belonged to Jean Jacques ,
指向 向 这 磨 哪个 有 一次 属于 到 让 雅克 ,

他指着曾经属于让·雅克的磨坊，

[naʊ] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] .
now rebuilt and looking almost as of old .
现在 重建 和 寻找 几乎 作为 的 老的 .

现在重建完毕，看起来几乎和以前一样了。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [sə'luːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

"	I	promised	Jean	Jacques	that	I	would	come	and	salute	it	in	his	name	,
"	我	承诺	让	雅克	那	我	会	来	和	礼炮	它	在	他的	姓名	,

"我向让-雅克承诺，我会来以他的名义向它致敬。"

[bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] [ɔːt] [els] , [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [aɪ][duː] [sə'luːt] [ˌaɪ 'tiː] .

before	I	did	aught	else	,	and	so	now	I	do	salute	it	.
前	我	做过	零	别的	,	和	所以	现在	我	做	礼炮	它	.

在我做任何其他事情之前，我都会向它致敬，所以现在我向它致敬。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ðiˌ][goʊld] [kɑːk] [ʌv; əv] [boʊgɜrd] ,

"	He	waved	a	hand	and	made	a	bow	to	the	gold	Cock	of	Beaugard	,
"	他	挥手	一个	手	和	制成	一个	弓	到	这	金子	公鸡	的	博加德	,

他挥了挥手，向博加德的金鸡鞠了一躬。

[ðə; ðiˌ][praɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiˌ] ['vænɪʃt] - .

the	pride	of	all	the	vanished	Barbilles	.
这	自豪	的	全部	这	消失了	-	.

这是所有消失的巴比勒人的骄傲。

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [ʌp] [laɪk] [jɔːrz] , [em] . [lə][koʊk; kɑːk] ,

"	Jean	Jacques	Barbille	says	that	his	head	is	up	like	yours	,	M	.	le	Coq	,
"	让	雅克	-	说道	那	他的	头	是	向上	喜欢	你的	,	M	.	勒	狗粮	,

"让-雅克·巴比尔说，他和您一样昂首挺胸，勒科克先生。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] ['meni] , ['meni] ['waɪndz][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [ri'saitid] [kwaɪt] ['sɪriəsli] ,

and	he	wishes	you	many	,	many	winds	to	come	,	"	he	recited	quite	seriously	,
和	他	愿望	你	许多	,	许多	风	到	来	,	"	他	背诵	相当	严重地	,

"他祝愿你未来一路顺风，"他一本正经地念道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ]['mɑːdərn][wɜːrld] .

and	as	though	it	was	not	out	of	tune	with	the	modern	world	.
和	作为	尽管	它	曾是	不是	出去	的	调	和	这	现代的	世界	.

仿佛它与现代世界并不格格不入。

[ðə; ðiˌ][goʊld] [kɑːk] [ʌv; əv] [boʊgɜrd] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]

The	gold	Cock	of	Beaugard	seemed	to	understand	,	for	it	swung	to	the
这	金子	公鸡	的	博加德	似乎	到	理解	,	为了	它	摇摆	到	这

[left] ,

left	,
左边	,

博加尔的金鸡似乎听懂了，因为它向左摆动了一下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] ,

and	now	a	little	to	the	right	,	and	then	stood	still	,
和	现在	一个	小的	到	这	正确的	,	和	然后	站立	仍然	,

然后稍微向右偏了一点，就停住了。

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv]['eksailz][frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] — [ʌv; əv]

as	if	looking	at	the	little	pair	of	exiles	from	an	ancient	world	—	of
作为	如果	寻找	在	这	小的	一对	的	流亡者	从	一个	古老的	世界	—	的

[wɪtʃ] [ðə; ðiˌ]['oʊnli]['vestidʒiz] [rɪ'meɪnɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][oʊld] [kə'bek] .

which	the	only	vestiges	remaining	may	be	found	in	old	Quebec	.
哪个	这	仅有的	残余	其余的	可能	是	成立	在	老的	魁北克	.

仿佛在看着一对来自古代世界的流亡者——而那个古代世界的唯一遗迹或许只能在古老的魁北克城找到。

[ðɪs] ['serəmoʊni]['oʊvər] , [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [mɒn] ['vaɪələt] , [ə'vəːtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ]

This	ceremony	over	,	they	walked	towards	Mont	Violet	,	averting	their	heads	as	they
这	仪式	超过	,	他们	步行	向	蒙特	紫色	,	避免	他们的	头部	作为	他们

[pæst] [ðə; ðiˌ]['mænər][kɑː'tiːə] ,

passed	the	Manor	Cartier	,
通过了	这	庄园	卡地亚	,

仪式结束后，他们朝着蒙特维奥莱特方向走去，经过卡地亚庄园时，他们都别过头去。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['trɪbjuːt][tuː; tə][ɪts] [dɪ'pɑːrtɪd]['mæstər] — [æz; əz][ə; eɪ] ['stjʊt] [lɪ'dʒɪtəmɪst] [maɪt]

in	a	kind	of	tribute	to	its	departed	master	—	as	a	Stuart	Legitimist	might
在	一个	种类	的	贡	到	它是	已离开	掌握	—	作为	一个	斯图尔特	合法主义者	可能

[pæs] [ðə; ði][bɪg] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːl] [ɪn] ['lʌndən] .

pass	the	big	palace	at	the	end	of	the	Mall	in	London	.
经过	这	大的	宫殿	在	这	结尾	的	这	购物中心	在	伦敦	.

这是一种对逝去主人的致敬——就像斯图亚特王朝的正统派信徒路过伦敦林荫路尽头的大宫殿一样。

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] , ['fiːjə] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] .

In	the	wood	-	path	,	Fille	took	his	sister's	hand	.
在	这	木头	-	小路	,	女儿	采取	他的	姐妹	手	.

在林间小路上，菲尔牵起了妹妹的手。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['tremblɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	tell	you	what	you	are	so	trembling	to	hear	,	"	he	said	.
"	我	将要	告诉	你	什么	你	是	所以	发抖	到	听到	,	"	他	说	.

“我会告诉你你如此害怕听到的事，”他说。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] , [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][ænd; ənd] [vɪr'ʒɪniː] — [ðæt] [best][ʌv; əv][best]

"	There	they	are	at	peace	,	Jean	Jacques	and	Virginie	—	that	best	of	best
"	那里	他们	是	在	和平	,	让	雅克	和	维吉妮	—	那	最好的	的	最好的

['wɪmɪn] . "

women	.	"
女性	.	"

“让-雅克和维吉妮，他们安息了——他们是世上最优秀的女人。”

" [tuː; tə] [θɪŋk] — ['mærid] [tuː; tə] [vɪr'ʒɪniː] - — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	To	think	—	married	to	Virginie	Poucette	—	to	think	of	that	!
"	到	思考	—	已婚	到	维吉妮	-	—	到	思考	的	那	!

“想想看——娶了维吉妮·普塞特——想想看！”

" [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [vɔɪs] ['flʌtəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] .

"	His	sister's	voice	fluttered	as	she	spoke	.
"	他的	姐妹	嗓音	飘动	作为	她	辐	.

“他妹妹说话时声音颤抖。”

" [bʌt; bət][ɪn'taɪərli] .

"	But	entirely	.
"	但	完全	.

但完全如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

There	was	nothing	in	the	way	—	and	she	meant	to	have	him	,	the
那里	曾是	没有什么	在	这	方式	—	和	她	意思是	到	有	他	,	这

[dɪr] [soʊl] !

dear	soul	!
亲爱的	灵魂	!

没有任何阻碍——她一定要得到他，这个可爱的人！

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][æt; ət] ['bɑːtəm] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][laɪvz; lɪvz] .

I	do	not	blame	her	,	for	at	bottom	he	is	as	good	a	man	as	lives	.
我	做	不是	责备	她	,	为了	在	底部	他	是	作为	好的	一个	男人	作为	生活	.

我不怪她，因为他本质上是个好人。

['aʊər; ɑːr] [dʒʌdʒ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [ðæt] [dɪr] [fuːl] , [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][men][ɪn][hɪz; ɪz]

Our	Judge	called	him	'	That	dear	fool	,	Jean	Jacques	,	a	man	of	men	in	his
我们的	法官	称为	他	-	那	亲爱的	傻子	,	让	雅克	,	一个	男人	的	男人	在	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

我们的法官称他为“那个可怜的傻瓜，让·雅克，一个特立独行的人”，

['æftər][ɔ:l] , - [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][dʒʌdʒ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [raɪt] — [bʌt; bət][jes] , ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] .

after	all	,	'	and	our	Judge	was	always	right	—	but	yes	,	nearly	always	right	.
后	全部	,	-	和	我们的	法官	曾是	总是	正确的	—	但	是的	,	几乎	总是	正确的	.

毕竟，“我们的法官总是对的——但确实，几乎总是对的。”

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [kən'tentɪd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ri'zju:md] .

"	After	a	moment	of	contented	meditation	he	resumed	.
"	后	一个	片刻	的	满足	冥想	他	恢复	.

经过片刻的平静冥想，他继续说道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[wen] [vɪr'ʒɪni:] [soʊld][hɜ:r; hər] [pleɪs] [hɪr] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪstər] [aʊt]

when	Virginie	sold	her	place	here	and	went	to	live	with	her	sister	out
什么时候	维吉妮	卖	她	地方	这里	和	去	到	居住	和	她	姐姐	出去

[æt; ət] ['ʃi:lə] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

at	Shilah	in	the	West	,
在	希拉	在	这	西方	,

维吉妮卖掉了她在这里的房子，搬去西部的示拉和她姐姐一起住。

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɪf] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][ɪz][ə'laɪv] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [zoʊz] ,

she	said	,	'	If	Jean	Jacques	is	alive	,	he	will	be	on	the	land	which	was	Zoe's	,
她	说	,	-	如果	让	雅克	是	活	,	他	将要	是	在	这	土地	哪个	曾是	佐伊的	,

她说：“如果让·雅克还活着，他就会在那片曾经属于佐伊的土地上。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

which	he	bought	for	her	.
哪个	他	买	为了	她	.

是他买给她的。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv] — [ðen] ! -

If	he	is	alive	—	then	!	'
如果	他	是	活	—	然后	!	-

如果他还活着——那就太好了！

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]['æksədənts] [wɪtʃ] [tʃæns] [ɔ:r] ['wɪmɪn]

So	it	was	,	and	by	one	of	the	strange	accidents	which	chance	or	women
所以	它	曾是	,	和	经过	一	的	这	奇怪的	事故	哪个	机会	或者	女性

[laɪk] [vɪr'ʒɪni:] ,

like	Virginie	,
喜欢	维吉妮	,

事情就是这样，由于像维吉妮这样的女人常常会遇到的那种奇怪的意外，

[hu:] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['simplnis] , [ə'reɪndʒ] ,

who	have	plenty	of	courage	in	their	simpleness	,	arrange	,
WHO	有	很多	的	勇气	在	他们的	简单	,	安排	,

他们质朴中蕴藏着无限的勇气，安排……

[ðeɪ] [met][ɑ:n] [ðæt] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]['eikəs] .

they	met	on	that	three	hundred	and	sixty	acres	.
他们	遇见	在	那	三	百	和	六十	英亩	.

他们在那三百六十英亩的土地上相遇了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt][wʌn] [raɪt] [θɪŋ]

It	was	like	the	genius	of	Jean	Jacques	to	have	done	that	one	right	thing
它	曾是	喜欢	这	天才	的	让	雅克	到	有	完毕	那	一	正确的	事物

[wɪtʃ] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]

which	would	save	him	in	the	end	—	a	thing	which	came	out	of	his	love	for
哪个	会	节省	他	在	这	结尾	—	一个	事物	哪个	来了	出去	的	他的	爱	为了

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

his	child	—	the	emotion	of	an	hour	.
他的	孩子	—	这	情感	的	一个	小时	.

让·雅克的天才之处在于，他做了一件最终能救他一命的正确之事——一件源于他对孩子的爱——一小时的情感。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd]['sɪksti]['eikəs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n]['æftər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd]

Indeed	,	that	three	hundred	and	sixty	acres	was	his	salvation	after	he	learned
的确	,	那	三	百	和	六十	英亩	曾是	他的	救恩	后	他	学习

[ʌv; əv] [zoʊz] [deθ] ,

of	Zoe's	death	,
的	佐伊的	死亡	,

事实上，得知佐伊去世的消息后，那360英亩土地成了他的救星。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['zəui] , [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ,

and	the	other	little	Zoe	,	his	grandchild	,
和	这	其他	小的	佐伊	,	他的	孙子	,

还有另一个小佐伊，他的孙女，

[wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [wʌt] [siːmd] [ðæt] [læst] [hoʊp]

was	denied	to	him	—	to	close	his	heart	against	what	seemed	that	last	hope
曾是	否认	到	他	—	到	关闭	他的	心	反对	什么	似乎	那	最后的	希望

, [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] ?

,	was	it	not	courage	?
,	曾是	它	不是	勇气	?

他被剥夺了——封闭自己的内心，拒绝那看似最后的希望，难道不是勇气吗?

[ænd; ənd][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] — [ə; eɪ][hoʊm]

And	so	,	and	so	he	has	the	reward	of	his	own	soul	—	a	home
和	所以	,	和	所以	他	有	这	报酬	的	他的	自己的	灵魂	—	一个	家

[æt; ət][læst][wʌns] [mɔːr] . "

at	last	once	more	.	"
在	最后的	一次	更多的	.	"

于是，他得到了灵魂的奖赏——终于再次拥有了一个家。

" [wɪð; wɪθ] [vɪr'ʒɪniː] - — ['fiːjə] , ['fiːjə] , [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [raʊnd] !

"	With	Virginie	Poucette	—	Fille	,	Fille	,	how	things	come	round	!
"	和	维吉妮	-	—	女儿	,	女儿	,	如何	事物	来	圆形的	!

“和维吉妮·普塞特一起——女孩，女孩，事情就是这样循环往复的！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [moʊv] [strɪŋz] .

"	exclaimed	the	little	lady	in	the	tiny	bonnet	with	the	mauve	strings	.
"	惊呼	这	小的	女士	在	这	微小的	引擎盖	和	这	淡紫色	字符串	.

“戴着紫色系带小帽子的那位女士惊呼道。”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [vɪr'ʒɪniː] [keɪm] [raʊnd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɔːlmoʊst][ɔː'rækjələrli] .

"	More	than	Virginie	came	round	,	"	he	replied	almost	oracularly	.
"	更多的	比	维吉妮	来了	圆形的	,	"	他	回复	几乎	预言般地	.

“来的人不止维吉妮一个，”他几乎像预言家一样回答道。

" [huː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

"	Who	,	think	you	,
"	WHO	,	思考	你	,

“你以为你是谁？”

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [koʊl][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['eikəs] — [huː] [bʌt; bət][ðə; ði]

brought	him	the	news	that	coal	was	found	on	his	acres	—	who	but	the
带来	他	这	消息	那	煤炭	曾是	成立	在	他的	英亩	—	WHO	但	这

['hʌzbənd] [ʌv; əv] - ['sɪstər] !

husband	of	Virginie's	sister	!
丈夫	的	-	姐姐	!

带给他消息说在他的土地上发现了煤矿——除了维吉妮的姐姐的丈夫还能有谁呢!

[ðen] [keɪm] [vɪr'ʒɪniː] .

Then	came	Virginie	.
然后	来了	维吉妮	.

然后是维吉妮。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

On	the	day	Jean	Jacques	saw	her	again	,	he	said	to	her	,
在	这	天	让	雅克	锯	她	再次	,	他	说	到	她	,

让·雅克再次见到她的那天，他对她说：

- [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [kɔːst] ,

'	What	you	would	have	given	me	at	such	cost	,
-	什么	你	会	有	给定	我	在	这样的	成本	,

“你本可以付出如此代价给我什么？”

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [peɪ] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

now	let	me	pay	for	with	the	rest	of	my	life	.
现在	让	我	支付	为了	和	这	休息	的	我的	生活	.

现在就让我用余生来偿还吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]

It	is	the	great	thought	which	was	in	your	heart	that	I	will	pay	for	with
它	是	这	伟大的	想法	哪个	曾是	在	你的	心	那	我	将要	支付	为了	和

[ðə; ði] [deɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

the	days	left	to	me	.	'
这	天	左边	到	我	.	-

“你心中那伟大的想法，我将用余生来偿还。”

" [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] ['braɪtnd] [ðə; ði] ['sensətɪv] [ə'setɪk] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hjuːmər] [wʌz; wəz][ɪn]

"	A	flickering	smile	brightened	the	sensitive	ascetic	face	,	and	humour	was	in
"	一个	闪烁	微笑	明亮	这	敏感的	苦行僧	脸	,	和	幽默	曾是	在

[ðə; ði] [aɪz] .

the	eyes	.
这	眼睛	.

“一丝微笑闪现，照亮了那张敏感而略带苦涩的脸庞，眼中也闪烁着幽默的光芒。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [vɪr'ʒɪniː] [sed] [tuː; tə] [ðæt] ?

"	What	do	you	think	Virginie	said	to	that	?
"	什么	做	你	思考	维吉妮	说	到	那	?

你觉得维吉妮对此说了什么?

[hɜːr; hər]['sɪstər][toʊld][ˌem 'iː] .

Her	sister	told	me	.
她	姐姐	讲述	我	.

她姐姐告诉我的。

[vɪr'ʒɪniː] [sed] [tuː; tə] [ðæt] , - [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [deɪz] [left] , [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ,

Virginie	said	to	that	,	'	You	will	have	more	days	left	,	Jean	Jacques	,
维吉妮	说	到	那	,	-	你	将要	有	更多的	天	左边	,	让	雅克	,

维吉妮对他说：“让·雅克，你还会有更多的日子过。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [kʊk] .

if	you	have	a	better	cook	.
如果	你	有	一个	更好的	厨师	.

如果你有个厨艺更好的厨师。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][laɪk][best][fɔːr; fər] ['sʌpər] ? -
What do you like best for supper ? '
什么 做 你 喜欢 最好的 为了 晚餐 ? -

你晚餐最喜欢吃什么?

[ænd; ənd][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [læft] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] .
And Jean Jacques laughed much at that .
和 让 雅克 笑了 很多 在 那 .

让-雅克对此哈哈大笑。

['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! "
Years ago he would have made a speech at it ! "
年 前 他 会 有 制成 一个 演讲 在 它 ! "

几年前他肯定会在会上发表讲话!

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ? "
" Then he is no more a philosopher ? "
" 然后 他 是 不 更多的 一个 哲学家 ? "

"那他岂不就不是哲学家了?"

" [oʊ] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" Oh always , always , but in his heart , and not with his tongue .
" 哦 总是 , 总是 , 但 在 他的 心 , 和 不是 和 他的 舌头 .

"哦，总是，总是，但都是在他的心里，而不是在他的嘴里。"

[aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] , [wen] [wiː; wi][met][ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
I cried , and so did he , when we met and when we parted .
我 哭 , 和 所以 做过 他 , 什么时候 我们 遇见 和 什么时候 我们 分手了 .

我们相遇时哭了，我们分别在分别离别时哭了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] :
I think I am getting old , for indeed I could not help it :
我 思考 我 是 获得 老的 , 为了 的确 我 可以 不是 帮助 它 :

我想我真的老了，因为我确实无能为力:

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [piːs] . "
yet there was peace in his eyes — peace . "
然而 那里 曾是 和平 在 他的 眼睛 — 和平 . "

然而，他的眼中却充满了平静——平静。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [juːst] [tuː; tə]['rʌs(ə)l][soʊ] . "
" His eyes used to rustle so . "
" 他的 眼睛 用过的 到 沙沙 所以 . "

"他的眼睛以前总是闪闪发光。"

" ['rʌs(ə)l] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
" Rustle — that is the word .
" 沙沙 — 那 是 这 单词 .

"沙沙作响——就是这个词。"

[naʊ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][laɪf] — [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [piːs] .
Now , that is what , he has learned in life — the way to peace .
现在 , 那 是 什么 , 他 有 学习 在 生活 — 这 方式 到 和平 .

现在，这就是他在生活中学到的——通往和平的道路。

[wen] [aɪ][left][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [vɪr'ʒɪniː] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]
When I left him , it was with Virginie close beside him , and when I
什么时候 我 左边 他 , 它 曾是 和 维吉妮 关闭 旁 他 , 和 什么时候 我
[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
said to him ,
说 到 他 ,

我离开他的时候，维吉妮就在他身边，我对他说:

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] , [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ? -

'	Will	you	come	back	to	us	one	day	,	Jean	Jacques	?	'
-	将要	你	来	后退	到	我们	一	天	,	让	雅克	?	-

“让-雅克，你有一天会回到我们身边吗？”

[hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][noʊ] , ['fiːjə] , [maɪ] [frend] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːr] .

he	said	,	'	But	no	,	Fille	,	my	friend	;	it	is	too	far	.
他	说	,	-	但	不	,	女儿	,	我的	朋友	;	它	是	也	远的	.

他说：“但是不，菲尔，我的朋友；太远了。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] — [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

I	see	it	—	it	is	a	million	miles	away	—	too	great	a	journey	to	go	with
我	看	它	—	它	是	一个	百万	英里	离开	—	也	伟大的	一个	旅行	到	去	和

[ðə; ði] [fiːt] ,

the	feet	,
这	脚	,

我明白了——它远在百万英里之外——路途太遥远，靠双脚根本无法到达。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] .

but	with	the	soul	I	will	visit	it	.
但	和	这	灵魂	我	将要	访问	它	.

但我会用心灵去探望它。

[ðə; ði][soʊl][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] .

The	soul	is	a	great	traveller	.
这	灵魂	是	一个	伟大的	游客	.

灵魂是一位伟大的旅行者。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] — [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [gɔːn] — [aʊt]

I	see	it	always	—	the	clouds	and	the	burnings	and	the	pitfalls	gone	—	out
我	看	它	总是	—	这	云	和	这	燃烧	和	这	陷阱	已消失	—	出去

[ʌv; əv] [saɪt] — [ɪn] ['meməri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

of	sight	—	in	memory	as	it	was	when	I	was	a	child	.
的	视线	—	在	记忆	作为	它	曾是	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

我总能在记忆中看到它——乌云、烈火和陷阱都消失了——看不见了——就像我小时候一样。

[wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [ɪk'sept] [ðə; ði][tʃaɪld] - ['meməri] .

Well	,	there	it	is	,	everything	has	changed	,	except	the	child	-	memory	.
出色地	,	那里	它	是	,	一切	有	已更改	,	除了	这	孩子	-	记忆	.

瞧，一切都变了，除了童年的记忆。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nɑːt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	have	had	,	and	I	have	had	not	;	and	there	it	is	.
我	有	有	,	和	我	有	有	不是	;	和	那里	它	是	.

我曾拥有过，也曾没有拥有过；就是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] — [bʌt; bət] [jes] , [ɪn][maɪ] [lʌv] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

I	am	not	the	same	man	—	but	yes	,	in	my	love	just	the	same	,
我	是	不是	这	相同的	男人	—	但	是的	,	在	我的	爱	只是	这	相同的	,

我已不再是以前的我——但是，是的，我对爱的热情依旧如故。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest] — - [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn] , [soʊ][aɪ] [sed] , - [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ,

with	all	the	rest	—	'	He	did	not	go	on	,	so	I	said	,	'	If	not	the	same	,
和	全部	这	休息	—	-	他	做过	不是	去	在	,	所以	我	说	,	-	如果	不是	这	相同的	,

还有其他所有人——‘他没有继续说下去，所以我说，‘如果不是一样的话，

[ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ? - "

then	what	are	you	,	Jean	Jacques	?	'	"
然后	什么	是	你	,	让	雅克	?	-	"

那你究竟是什么人，让·雅克？

" [ɑː] , ['fiːjə] ,
" **Ah , Fille ,**
" 啊 , 女儿 ,

"啊，菲尔，

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] " — [sed]
in the old days he would have said that he was a philosopher " — said
在 这 老的 天 他 会 有 说 那 他 曾是 一个 哲学家 " — 说
[hɪz; ɪz]['sɪstər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
his sister interrupting .
他的 姐姐 打断 .

"以前他会说自己是哲学家，"他妹妹插嘴道。

" [jes] , [jes] , [wʌn] [noʊz] — [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][hæd; həd] [niːd] [ɪ'nʌf]
" **Yes , yes , one knows — he said it often enough and had need enough**
" 是的 , 是的 , 一 知道 — 他 说 它 经常 足够的 和 有 需要 足够的
[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
to say it .
到 说 它 .

"是的，是的，大家都知道——他说过很多次，也确实有很多理由要说。"

[wel] , [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - — [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
Well , said he to me , ' Me , I am a ' — then he stopped , shook his
出色地 , 说 他 到 我 , - 我 , 我 是 一个 - — 然后 他 停止 , 摇晃 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

"嗯，"他对我说，"我，我是一个……"，然后他停顿了一下，摇了摇头。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [hɪm; ɪm] , ['mɝːmɝd] ,
and so I could scarcely hear him , murmured ,
和 所以 我 可以 几乎 听到 他 , 低声说道 ,

因此，我几乎听不到他低声说话。

- [ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]
' **Me — I am a man who has been a long journey with a pack on his**
- 我 — 我 是 一个 男人 WHO 有 到过 一个 长的 旅行 和 一个 盒 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

"我——我是一个背着行囊走过漫长旅程的人，

[ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt][hoʊm] [ə'gen] . -
and has got home again . '
和 有 得到 家 再次 . -

他已经到家了。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
Then he took Virginie's hand in his .
然后 他 采取 - 手 在 他的 .

然后他握住了维吉妮的手。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz]['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][faɪnd]
" **The old man's fingers touched the corner of his eye as though to find**
" 这 老的 男人的 手指 感动 这 角落 的 他的 眼睛 作为 尽管 到 寻找
['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] ;
something there ;
某物 那里 ;

"老人的手指摸了摸眼角，好像要在那里找到什么；

[ðen] [kən'tɪnjuːd] .
then **continued** **.**
然后 持续 .

然后继续。

" - [ɑː] , [ə; eɪ]['pedlər] ! - [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] .
" ' Ah , a pedlar ! ' said I to him , to hear what he would answer .
" - 啊 , 一个 小贩 ! - 说 我 到 他 , 到 听到 什么 他 会 回答 .

“啊，是个小贩！”我对他说，想听听他会怎么回答。

- ['fɑːliz] [tuː; tə] [sel] [fɔːr; fər] ['suː] [ʌv; əv]['wɪzdəm] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' Follies to sell for sous of wisdom , ' he answered .
- 愚行 到 卖 为了 深 的 智慧 , - 他 回答 .

“愚昧之举，换来智慧，”他回答道。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd] [vɪr'ʒɪniː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][paɪp] . "
Then he put his arm around Virginie , and she gave him his pipe . "
然后 他 放 他的 手臂 大约 维吉妮 , 和 她 给予 他 他的 管道 . "

然后他搂住维吉妮的肩膀，她把烟斗递给了他。

" [aɪ] [wɪʃ] [em] . [kɑːrkəsən] [nuː] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [ri'mɑːkt] .
" I wish M . Carcasson knew , " the little grey lady remarked .
" 我 希望 M . 卡卡松 知道 , " 这 小的 灰色的 女士 评论 .

“我真希望卡尔卡松先生知道，”那位灰衣小女士说道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
" But of course he knows , " said the Clerk of the Court ,
" 但 的 课程 他 知道 , " 说 这 职员 的 这 法庭 ,

“但他当然知道，”法院书记员说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] .
with his face turned to the sunset .
和 他的 脸 转向 到 这 日落 .

他面向落日。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'weits] [ðə; ði][wɜːrst][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][duː]
Courage which awaits the worst the world can do
勇气 哪个 等待 这 最差 这 世界 能 做

面对世上最糟糕的境遇，需要莫大的勇气。

[gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [oʊd] ['kaɪndnəs]
Good thing for a man himself to be owed kindness
好的 事物 为了 一个 男人 他自己 到 是 欠款 仁慈

男人自己也应该得到别人的善待，这是一件好事。

[aɪ][kɑːnt] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]
I can't pay you for your kindness to me , and I don't want to
我 不能 支付 你 为了 你的 仁慈 到 我 , 和 我 不 想 到

我无法回报你对我的恩情，我也不想回报。

[noʊ][pæst] [ðæt] [ɪz]['hɪd(ə)n][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [pæst]
No past that is hidden has ever been a happy past
不 过去的 那 是 隐 有 曾经 到过 一个 快乐的 过去的

任何被隐藏的过去，都不可能是美好的过去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][də'rektli; daɪ'rektli]
She was not to be forced to answer his arguments directly
她 曾是 不是 到 是 强制 到 回答 他的 论点 直接地

她不必被迫直接回应他的论点。

[ðæt] ['aɪsbɜ:rg] [wɪtʃ] [moʊst] ['mɔ:nəz] ['kæri] [ɪn][ðer; ðər] [brests]

That	**iceberg**	**which**	**most**	**mourners**	**carry**	**in**	**their**	**breasts**
那	冰山	哪个	最多	哀悼者	携带	在	他们的	乳房

那些大多数哀悼者胸中怀揣的冰山

[ðə; ði][soʊl][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr]

The	**soul**	**is**	**a**	**great**	**traveller**
这	灵魂	是	一个	伟大的	游客

灵魂是一位伟大的旅行者

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [teɪk] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][laɪf]

You	**can't**	**take**	**time**	**as**	**the**	**measure**	**of**	**life**
你	不能	拿	时间	作为	这	措施	的	生活

时间不能作为衡量生命的标准。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神